

# 13 ETOILES

## REFLETS DU VALAIS

Janvier 1984 N° 1 34<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

NB 483



# Val d'Anniviers



Zinal | Saint-Luc | Vercorin | Grimentz  
Ø 65 13 70 | Ø 65 14 12 | Ø 55 26 81 | Ø 65 14 93

Chandolin | Ayer-Mission | Vissoie-St-Jean  
Ø 65 18 38 | Ø 65 12 67 | Ø 65 13 38



Indicatif téléphonique Suisse 027 – Etranger 004127



# Les Bonnes Adresses au Fil du Rhône



## Tables à se souvenir

<b>SAINT-MAURICE</b>	Ecu du Valais
<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>BINI/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>ANZÈRE</b>	Restaurant Grill-Bar Le Rondin des Bois Hôtel-Restaurant Grand-Roc
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel Continental Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Au Vieux-Valais
<b>SAINT-LÉONARD</b>	Restaurant La Vinicole Auberge du Pont Pizzeria-Grill Bar-Salon Salle pour banquets (25-130 places) 027/31 22 31
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Hotel Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>MÜNSTER</b>	Restaurant Rovina
<b>BREITEN</b>	Hotel-Restaurant-Taverne Salina

## Curiosités à découvrir

<b>MARTIGNY</b>	Manoir de la Ville du 29.1 au 11.3 Joseph Morand (1865-1932)
<b>SAILLON</b>	Fabrique d'étains d'art Erz Etains SPB
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

## Votre fiduciaire:

Compétence et sécurité,  
confiez-lui vos intérêts!

Comptabilités, gestions, expertises  
Révisions, mandats  
d'organe de contrôle  
Déclarations d'impôts, recours  
Recouvrements, poursuites  
Administration de faillites,  
de concordats  
Création, transformation,  
assainissement  
et liquidation de sociétés  
Administrations, domiciliations, etc.

## Association valaisanne des fiduciaires (AVF)

(membre de l'Union suisse des fiduciaires USF)

## Walliser Treuhänder-Verband (WTV)

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes (STV)



### Comité/Komitee:

Président: Guido Ribordy, av. de la Gare 8, Martigny  
Vice-président: Henri Pouget, rue du Bourg 6, Sierre  
Secrétaire: René Künzle, av. de la Gare 24, Monthey  
Caissier: André Monnet, Condémines 3, Sion  
Membre: Aloys Kämpfen, Bahnhofstrasse 10, Brig

## Ihr Treuhänder:

Kompetenz und Sicherheit,  
vertrauen Sie ihm Ihre Interessen an

Buchhaltungen, Geschäftsführungen,  
Expertisen, Revisionen  
Steuererklärungen, Rekurse  
Inkassi  
Verwaltung bei Konkursen,  
Vergleichen  
Gründung, Umwandlung, Sanierung  
und Liquidation von Gesellschaften  
Verwaltungen, Domizilierungen, usw.

## Liste des membres de l'Association valaisanne des fiduciaires

### 1870 MONTHÉY

Künzle René Av. de la Gare 24 025/70 61 93  
Pousaz Pierre-Alain, Fiduwa SA R. des Bourguignons 4 025/71 25 08

### 1920 MARTIGNY

Devanthery André, Fidag SA Av. de la Gare 13 bis 026/2 41 12  
Ribordy Guido Av. de la Gare 8 026/2 58 58

### 1934 LE CHÂBLE

Perraudin Jules Fiduciaire 026/7 25 31

### 1936 VERBIER

Perraudin Claude Bureau commercial Michaud SA Fiduciaire 026/7 44 44

### 1912 LEYTRON

Philippoz Jean Fiduciaire 027/86 34 45

### 1950 SION

Actis Serge, Fid. Actis SA Condémines 36 027/22 65 85

### Ammann Roger

Société de contrôle fiduciaire SA Av. de la Gare 30 027/22 05 55

### Arnold Jean-Claude

Blaser Heinz Pré-d'Amédée 54 027/22 19 45

### Fiduciaire-Etude fiscale

Clerc Marcellin, FCM Rue de Lausanne 4 027/22 00 77

### Gillioz Marcel

Av. de la Gare 39 027/22 80 50

### Métry Charles

Rue du Rhône 40 027/22 13 26

### Monnet André, Fidumon

Condémines 3 027/23 15 55

### 1961 HAUTE-NENDAZ

Fournier Jean-Maurice Fiduciaire 027/88 12 88

### 3960 SIERRE

Berthod Gilbert, Bufiva SA Av. du Général-Guisan 11 027/55 10 76

### Berthod François, Bufiva SA

Duc Eddy Av. des Alpes 21 027/55 60 83

### Forclaz Claude, Forfi

Pouget Henri, Fidaval Ch. du Monastère 027/55 38 60

### Zufferey Marcel

Rue du Bourg 6 027/55 14 43

### 3963 CRANS-SUR-SIERRE

Borgeat Denis, Bufag SA Immeuble Impérial 027/41 29 29

### 3962 MONTANA-VERMALA

Cordonier Denis Place du Rawyl 027/41 42 84

### 3961 VISSOIE

Theytaz Georges Fiduciaire 027/65 15 72

### 3952 SUSTEN-LEUK

Witschard Ernst Rhonebrücke 027/63 26 77

### Dipl. Treuhänder STV

3930 VISP Anthamatten Erwin Bahnhofstrasse 4 028/46 30 21

### Treuhand Valesia AG

3900 BRIG Imhasly Erwin Winkelgasse 7 028/23 72 72

Kämpfen Aloys Bahnhofstrasse 10 028/23 55 25

Vogel Elmar, Tunnelstrasse 26 028/23 39 51

Treuhand und Verwaltungs AG

3904 NATERS Bayard-Ruffiner Paul Furkastrasse 44 028/23 45 01

Brutsche Walter Furkastrasse 35 028/23 89 33

Ritz Peter und Ambros Bahnhofstrasse 19 028/23 51 81

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

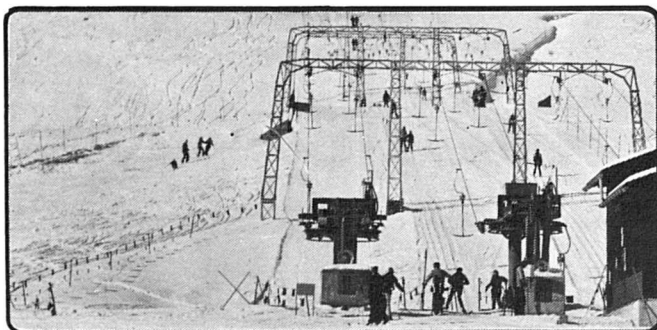
Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »



Nous construisons  
fabriquons  
et exécutons des: téléskis  
télésièges  
télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21

Demandez  
notre documentation

# Gastronomie



**La Chinoiserie**  
**Le restaurant**  
**chinois à Bluche**

**松山**

**est ouvert toute l'année**

Fermeture hebdomadaire: lundi  
Hôtel de la Gare, Bluche  
Crans-Montana, tél. 027/413121  
Ouvert midi et soir

## Poulet au vinaigre

Ingrédients pour 4-5 pers.

1 poulet de Bresse de 1,600 kg env.  
en 8 morceaux, 150 g de beurre,  
3 carottes (brunoises), 5 petits oi-  
gnons, 5 échalotes, 3 gousses d'ail  
en chemise (avec la peau), 3 dl de  
vinaigre, 1 1/2 dl de vin blanc, 1 dl de  
bouillon, 1 cuillère à soupe de concen-  
tré de tomate, 1 cuillère à thé de  
moutarde forte, 2 1/2 dl de crème de  
Gruyère, 1 tasse de tomates concas-  
sées à l'avance, quelques bolets frais  
émincés, 1 cuillère à soupe de persil  
hâché, sel, poivre.

Film de la préparation

Rôtir les 8 morceaux, mettre le vini-  
gre doucement à couvert, pincer,  
mouiller au vin blanc, bouillon, termi-  
ner avec le concentré de tomate,  
moutarde, tomates concassées, recti-  
fier l'assaisonnement, terminer avec  
les cèpes en montant 100 g de beurre  
frais au fouet, crème et persil.

Servir avec gratin dauphinois et épi-  
nards en feuilles.

Jean Pont, cuisinier  
Restaurant Rondin des Bois, Anzère

RESTAURANT-GRILL-BAR

**LE RONDIN  
DES BOIS**



Place du Village - Anzère

Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences, congrès.

Restaurant et grill 250 places  
Salle de conférences et banquets  
300 places

Direction générale: Georges Dussex  
Tél. 027/38 39 70



Restaurant-Bar

**Grand-Roc**

Route de la Télécabine

Anzère

Ambiance intime  
Service attentionné

Il est préférable de réserver  
vos tables

Tél. 027/38 35 35

Direction: Ariane Pont

Sympathique lieu de rencontre. Nous ne  
nous contentons pas de dire... bon appé-  
tit... nous sommes aux petits soins pour  
satisfaire même les gourmets les plus  
exigeants.

Café-Restaurant-Dancing  
Piscine et sauna publics

Salle pour banquets

Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

**HÔTEL** ★★★★★  
**Aux Mille Etoiles**

Fam. Elly et Jan Mol

Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)  
Tél. 026/6 16 65

où l'on se sent chez soi

**Le Farinet**

La «Charbonnade»  
et d'autres spécialités...  
chaque soir, chaque nuit  
jusqu'à 2 h du matin...  
... avec le sourire

Le Farinet - Champéry  
025/79 13 34

Café-Restaurant  
de la Noble-Contrée  
3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée

A la brasserie assiette du jour  
et spécialités sur assiette

Fam. A. Galizia-German  
Tél. 027/55 67 74

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**





STATION D'ÉTÉ ET D'HIVER

*Pistes variées*

*Enneigement assuré*

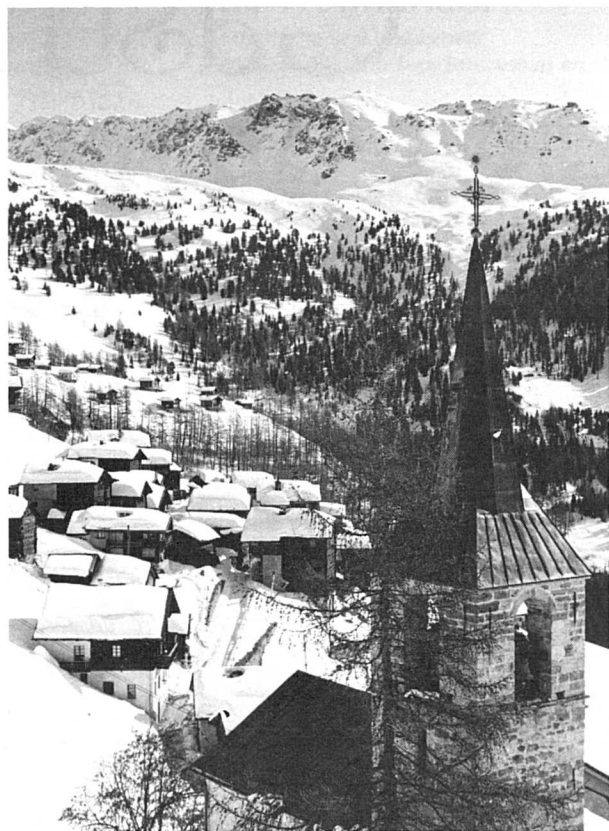
*Soleil*

*Tranquillité*

*dans station moderne*

*Tout pour rendre votre séjour  
des plus agréable*

REMONTÉES MÉCANIQUES, OFFICE DU TOURISME  
TÉL. 027 / 65 18 38



**ZINAL**  
Jimmy CASADA  
Zinal-Chalets  
65 14 82

**VERCORIN**  
Arnaldo CORVASCE  
B. A. T.  
55 82 82

**CHANDOLIN**  
Jean-Pierre CRETIAZ  
Agence Jolival  
65 18 66

**Les clés de  
votre résidence  
secondaire au  
VAL D'ANNIVIERS**

Association de vente  
ANNIVIERS-PROMOTION

**VISSOIE**  
Robert METRAUX  
Immobilier  
65 14 04

**ST-LUC**  
Georges SALAMIN  
Agence Immobilière  
65 16 83

**GRIMENTZ**  
Rémy VOUARDOUX  
Anniviers-immobilier  
65 18 22

Bureau central:  
Télex ANPRO  
38 429



# L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours  
et vos investissements

## IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen



**St-Luc-Location**

Jean-Claude Zufferey  
Location-Vente-Gérance  
Représentation UBS

Tél. 027 / 65 19 88  
CH-3961 SAINT-LUC

**Tél. 027 / 65 25 25**

*Saas-Fee*

**Agence Tobias Zurbriggen**

Tél. 028 / 57 28 78 - Télex 38 748

*Vente et location  
d'appartements et de chalets*



**ANZÈRE  
(1500 m)  
La station qui  
sait plaire !**

*De beaux appartements et chalets à vendre ou à louer*

Tél. 027 / 38 13 14 - Télex 38 852

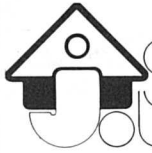


**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**

Engisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
Tel. 028/23 33 33 - 23 43 43 - Telex 473 661



**Agence  
Motival**

VENTE-LOCATION  
SERVICE APRÈS-VENTE

Jean-Pierre Crettaz  
Agent autoriséé AVAIM  
CH-3961 CHANDOLIN

*Wir sprechen deutsch  
English spoken*

Tél. 027/65 18 66

**pab**

**Pierre-A. Bornet  
Conseils et services S. A.**

Rue de la Blancherie 27a  
Case postale 9  
1951 Sion  
Téléphone 027 / 22 66 23  
Télex 38 667

**Fiduciaire**

Comptabilités, fiscalités,  
contrôles et expertises,  
fondation et gestion  
de sociétés.

**Agence immobilière**

Achat et vente de tous biens  
immobiliers, location,  
gérance d'immeubles,  
construction et vente  
de chalets et résidences  
secondaires.

**Pierre-A. Bornet**

Lic. ès sciences commerciales  
(Université de Genève)



**Hiver-Eté**  
Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.



**novagence  
anzère sa**

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

Pour tous renseignements  
et visites:

Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex: 38 122



VENTE AUX ETRANGERS AUTORISEE.

Renseignements et vente:



**AGENCE IMMOBILIÈRE**

T. + D. CORDONIER  
Courtiers agréés  
(027) 41 42 82  
3962 MONTANA-CRANS  
Bureau Immeuble Rawyl

**MODERNE**

**BLUCHE • CRANS  
MONTANA**

*à vendre*

3 chalets disponibles  
tout de suite

4 chalets disponibles  
fin 1984

Construction et finition  
de haute qualité.  
Cheminée de salon et  
chauffage électrique.

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE



1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



## LA MATZE À SION

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027/22 33 08

Monocristaux **DJEVA**  
Corindons & Spinelles

Pour la bijouterie

l'industrie  
des pierres  
d'horlogerie

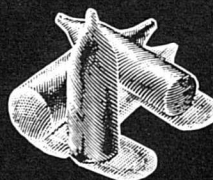
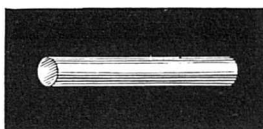
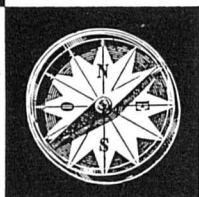
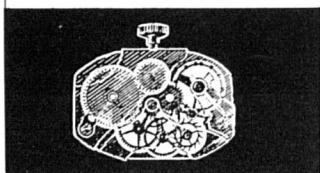
l'industrie des  
instruments  
de précision

l'industrie optique  
LASER & MASER

l'industrie  
électronique

l'industrie chimique  
et les laboratoires

l'industrie textile,  
etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES

**HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.**

MONTHÉY - SUISSE

## Constructions SA

Charpente - Menuiserie  
Fabrique de chalets



**3961 VISSOIE**  
Tél. 027/65 11 33



**NEON & CLERC**

ENTREPRISE VALAISANNE  
D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
WALLISER FIRMA  
FÜR LICHTREKLAMEN  
RUE DU SCEX 14 - TÉL. 027/22 00 51  
1950 SION

**VAL D'ANNIVIERS**

VOTRE  
**CONSEILLER**  
EN  
**IMMOBILIER**

**ROBERT METRAUX IMMOBILIER**  
3961 VISSOIE TEL. 027/65 14 04





Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône.

#### **GARAGES-CONCESSIONNAIRES**

##### **Garage de la Forclaz**

Agence officielle Peugeot-Talbot

Avenue du Léman 17

Tél. 026/2 34 33



##### **RENE GRANGES & CIE**

MARTIGNY MAIRIE - FEDERALE

GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON

Route du Simplon 112 Tél. 026/2 26 55



#### **GARAGE DE LA CROISÉE**

AGENCE OFFICIELLE LADA



**YVON WITSCHARD**

Chemin des Folatères 1 - Tél. 026/2 52 60

**BRUCHEZ & MATTER SA**



**CENTRE AUTOMOBILE**

Téléphone 026/2 10 28

RTT DU SIMPLON 53, MARTIGNY

#### **Garage 13 Etoiles**

Reverberi SA

Agence Citroën - Maserati - Daihatsu - Innocenti

Route du Simplon 32b - Tél. 026/2 27 72

#### **VOYAGES**

**DECHÊNE**



**VOYAGES**

Billets avions, autocars, etc

Grand-Verger 11 - Tél. 026/2 77 77

#### **DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB**



Tous les soirs de 22 h à 3 h

Discothèque N° 1 en Suisse

Night-club

spectacle international

#### **HÔTELS-RESTAURANTS**

##### **Hôtel-Restaurant du Forum**

Restauration soignée

Spécialités de poissons de mer

Tél. 026/2 18 41

##### **Restaurant White Horse**

Fondue thaïlandaise,

spécialités au feu de bois

Tél. 026/2 15 73

##### **Buffet-Pizzeria 3 Chemins-de-Fer**

Restauration complète de midi

à 22 heures - Fermé dimanche et lundi

Tél. 026/2 22 96

##### **Café-Restaurant Au Chapiteau-Romain**

Cadre typiquement valaisan

Carnotzet 40 places

Rue du Bourg 51 - Tél. 026/2 34 71

##### **Motel-Rest. Transalpin**

Fam. Glardon-Tonnetti

Pizzeria - Restaurant français

Tél. /2 16 68



#### **HORLOGERIES-BIJOUTERIES**

##### **J.-M. Fournier**

Agent officiel Longine et Seiko

Place Centrale 4 - Tél. 026/2 22 93

##### **A l'Anneau d'Or**

M. Huguenin

Marque Seiko

Avenue de la Gare 50

Tél. 026/2 13 71

##### **Yves Jacot**

Succ. R. et G. Moret

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Ferrari

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/2 20 35

Verbier, route de Verbier, tél. 026/7 56 04

#### **BOUTIQUES SPÉCIALISÉES**

##### **Boutique Jeunesse**

Suzanne Leryen

Prêt-à-porter

Rue Marc-Morand 1 - Tél. 026/2 44 22

Egalement tailles adultes

##### **Cretton-Chaussures**

Le plus grand choix de la ville

Avenue de la Gare 28

Tél. 026/2 16 86

##### **Cuir-Elégance**

M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier

Petite maroquinerie

Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.

Avenue de la Gare 4 - Tél. 026/2 30 16

##### **Friberg Confection**

Marque Marcelle Griffon

Rue du Bourg 16

Tél. 026/2 28 20

##### **Boutique Le Colibri**

Confection enfants

Avenue de la Gare 36

Tél. 026/2 17 31

#### **TAXIS-LOCATION-DÉPANNAGES**

##### **AVIS**

Garage de la Forclaz

Avenue du Léman 17 - Tél. 026/2 23 33

##### **Taxis Mariaux**

Service jour et nuit

Concessionnaire CFF

Tél. 026/2 32 31 - 2 52 22

#### **PUBLICITAS**

SION, tél. 027/21 21 11

MARTIGNY, tél. 026/2 10 48



Mensuel: janvier 1984

## Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.

Président: Jacques Guhl, homme de lettres, Sion.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Eliane Vernay, éditrice, Genève; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Georges Pillet

## Rédacteur:

Jean-Jacques Zuber

## Photographes:

Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/212111

## Service des abonnements, impression:

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
1920 Martigny 1  
Tél. 026/22052

## Abonnement:

12 mois Frs. 50.-; étranger Frs. 60.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, René-Pierre Bille,  
Amand Bochatay, Françoise Bruttin,  
Gaëtan Cassina, Laurence Chauvy,  
Simone Collet, Bernard Crettaz, Eugène Gex, Jean-Pierre Giuliani,  
Edouard Guigoz, Lieselotte Kauertz,  
Stefan Lager, Ines Mengis, Edouard Morand, Bernard Polli, Lucien Porchet, SSH Vermala, Pascal Thurre.

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle, ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction.

## Couverture:

Fête des Rois mages à Chandolin  
(Photo Oswald Ruppen.)

# Editorial

Non, ce n'est pas un brûlot.

Et cependant quelle pétulance, quelle joyeuse alacrité dans la description de ce Valais un peu guindé de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Ce ne sont pas davantage des lettres personnes accomodées à ces circonstances valaisannes. Quelque correspondance apocryphe destinée à nous divertir en nous donnant la leçon sans qu'il y paraisse.

Mais l'intérêt de ces lettres excède singulièrement la curiosité historique dans la mesure où elles mettent en évidence des habitudes et des modes de pensées qui n'ont pas pris plus de trois ou quatre rides en deux siècles. Qui était donc cet épistolier dont nous ne connaissons que le prénom, peut-être inventé, de Charles-Augustin? Et à quoi rapporter cette discrétion qui empêche qu'on démasque son identité au travers d'une correspondance par ailleurs très riche en détails historiques dont on vérifie aisément l'authenticité?

Franchement je n'en sais rien. Et la personne qui m'a prêté ces écrits n'est pas mieux renseignée. Elle les a trouvés dans un cartable, parmi les livres d'une bibliothèque familiale.

Peut-être quelque lecteur envieux et savant des choses anciennes parviendra-t-il à réunir les éléments d'information qui manquent pour reconnaître et l'auteur et le destinataire de ces lettres écrites en Valais, sur le Valais.

Mais en réalité, telle révélation n'intéresserait que les érudits; et n'ajouterait rien au plaisir qu'on prendra à la lecture de ces lettres inédites que nous publierons une à une, chaque mois.

Encore une fois, ce n'est pas un brûlot. Ni même un de ces pétards zigzagant, imprévisible et menaçant que fabriquent les artificiers. Rien qui agace les nerfs, qui éprouve le cœur, qui chahute la cervelle dans ces propos d'un étranger sur nos ancêtres et notre pays.

Et cependant, écoutez l'humour qui bruit sous le langage comme un filet

d'eau souterrain. Entendez l'imperitence de certaines remarques. Voyez aussi la pertinence des notations.

Les moralistes répètent volontiers que l'on vivrait autrement si l'on se voyait vivre. Il n'est pas sûr qu'ils aient raison. Car, que font les humoristes sinon nous tendre un miroir dans lequel se réfléchissent nos attitudes les plus courantes? Et il ne paraît pas que le monde soit moins fou et vaniteux aujourd'hui qu'hier.

Montesquieu ou Devos, Voltaire ou Bernard Haller, lequel pourrait se targuer d'avoir réformé nos mœurs? d'avoir fait reculer la cupidité, l'intolérance, la jalousie, le racisme?

Au mieux, ils nous font percevoir nos travers de telle manière qu'on soit d'accord d'en rire au moins. Et cet effet salutaire suffit à justifier leur entreprise.

Mais il s'en faut de beaucoup que ces lettres ne proposent une image dérisoire du Valais. On y découvrira tout autant que de l'observation narquoise de l'admiration pour la beauté de nos sites, de l'intérêt pour certaines de nos traditions... et même de la jalousie à l'égard de quelques unes de nos institutions.

J'espère que vous prendrez du plaisir à suivre les propos agiles de Charles-Augustin, que vous aimerez son langage où couinent la grâce et la verdeur, la tendresse et l'ironie.

On vous a fait mille souhaits de bonheur tout à l'heure pour vous encourager à entrer d'un pas robuste dans la nouvelle année.

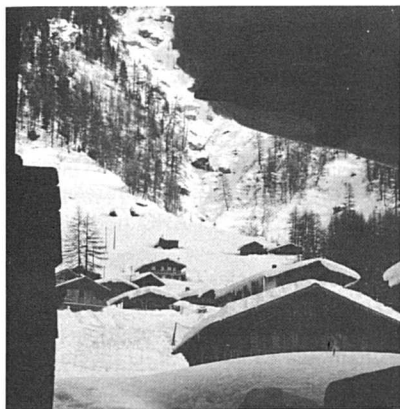
Puis-je ajouter un modeste vœu à tous ces souhaits collectifs ou particuliers qu'on vous a prodigués?

Je souhaiterais que vous preniez connaissance du Mémento des activités culturelles dont nous reprenons la publication régulière dès ce mois. Et que vous soyez comblés en remarquant que le Valais propose autant de spectacles et concerts que n'importe quelle métropole – compte tenu de la population s'entend.

A vrai dire, bien de nos lecteurs savent cela, puisqu'ils ont été nombreux à regretter la disparition provisoire de cet agenda. Il demeure que des artistes prestigieux ou des jeunes talents se produisent régulièrement devant des salles à moitié vides.

Dites-le à vos amis, et aux amis de vos amis, qui sont vos amis, n'est-ce pas?

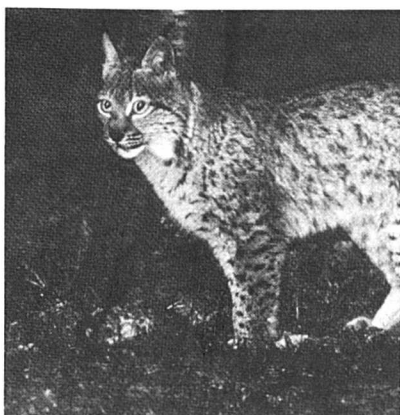
Jean-Jacques Zuber



«Nous avons développé le tourisme essentiellement au niveau des infrastructures générales et des bâtiments, disent les présidents d'Anniviers. Il nous reste à mettre en place des services de qualité équivalente. Et ceci exigera autant d'efforts que cela.» (Page 20)



Revaloriser les métiers de l'hôtellerie: tel est l'un des soucis des responsables touristiques du Valais. Mais comment s'y prendre? Eh! bien, en proposant une formation professionnelle plus poussée notamment. L'hôtel-école est un lieu d'apprentissage idéal. Il y en a un désormais à Montana. (Page 24)



Croyez-vous qu'il faille courir par monts et par vaux pour surprendre le lynx? Qu'on doive envisager de longs affûts nocturnes? Pas forcément. Si la chance vous sert – comme elle l'a fait pour René-Pierre Bille – le lynx viendra vous rendre visite presque à domicile. (Page 44)

## Editorial 8

### Choix culturels

Mémento des activités culturelles	10
Le repas de la mort. Bon appétit messieurs!	12
L'aventure de Chandolin	14
André Guex, l'homme, le lac, la montagne	15
Ludwig Imesch: «Wässermäa» mit Feder und Papier	16

### Activités agricoles

Chronique de l'Ordre de la Channe: Farinet et les recettes de grand-maman	18
--	----

### Tourisme et loisirs

Le tourisme en Anniviers: les deux côtés de la médaille	20
L'hôtel-école SSH Vermala à Crans-Montana	24
Nouvelles du tourisme valaisan	28
Walliser Tourismus in Schlagzeilen	29
De fils en aiguilles avec Hubert Bumann	30
Guides valaisans sur le troisième plus haut sommet du monde	32

### Repères d'information

Le bloc-notes de Pascal Thurre	34
Vu de Genève et de Berne	37
Potins valaisans	38

### Société

Ces Valaisans qui swinguent...	39
--------------------------------	----

### Espace vert

Sur les traces de la grande faune en Anniviers	44
--	----

### Débat

Deux regards sur la Maison-Rose	49
---------------------------------	----

### Inédit

Lettres d'un émigré français sur le Valais	52
--	----

### Détente

Mots croisés	53
--------------	----



# Mémento des activités culturelles

## Sur les scènes

### BRIG

Oberwalliser Kellertheater  
3. Februar um 20.30 Uhr  
**Mit Ketchup und Wodka**  
Cabaret  
Martin Zenhäusern, Thomas Schicker

10. Februar um 20.30 Uhr  
**Die Polizei**, Theater  
von Mrozek  
Comedia Bern

22. März um 20.30 Uhr  
**Mosaik**  
Schattentanz und Percussion  
Helena Korinkova, Reto Weber  
Organisation Kellertheater

### SION

Théâtre de Valère  
15 février à 15 h  
**Le bon roi Dagobert**  
par le TPEL  
Pièce pour enfants  
Organisation CMA

Théâtre de Valère  
22 février à 20 h 30  
**Moi**  
de Labiche  
Le succès de la Comédie de Paris  
Organisation CMA

### MARTIGNY

Cinéma Etoile  
les 31 janvier, 1<sup>er</sup> et 7 février à 20 h 30  
le 8 février à 16 h (3<sup>e</sup> âge)  
**Acapulco Madame**  
de Yves Jamiaque  
par la troupe «Le Masque»

### SAINT-MAURICE

Grande salle du Collège  
31 janvier à 20 h 30  
**Sangre Flamenca**  
par El teatro del arte flamenco  
Chorégraphie de Maricarmen Garcia  
Organisation Jeunesses culturelles

### MONTHEY

Salle de spectacles Gare  
27 janvier à 20 h 30  
**Je mégalomane à moi-même**  
Funambule canadien SOL spectacle

Salle de spectacles Gare  
10 février à 20 h 30  
Théâtre de l'Œuvre de Paris  
**Le mal Court**  
de Jacques Audibert  
Mise en scène: Georges Vitaly  
par la compagnie J.-Cl. Arnaud

☆☆☆

## Sur grand écran

### SIERRE

Cinéma du Bourg  
30 janvier à 20 h 30  
Connaissance du monde  
**L'envoûtement du Sud-Marocain**  
Marcel Talabot, réalisateur

### MONTHEY

Cinéma Monthéolo  
31 janvier à 20 h 30  
Connaissance du Monde  
**L'envoûtement du Sud-Marocain**  
Marcel Talabot, réalisateur

### MARTIGNY

Cinéma Etoile  
Art et essai  
Martigny, 21 et 28 janvier à 17 h  
Saint-Maurice, 25 janvier et 1<sup>er</sup> février  
à 20 h 30

### SAINT-MAURICE

Cinéma Zoom

**La Ballade de Narayama**  
d'Imamura (Palme d'or, Cannes 83)

Martigny, 4 février à 17 h  
Saint-Maurice, 8 février à 20 h 30  
**Britannia Hospital**  
de L. Anderson

Martigny, 11 février à 17 h  
Saint-Maurice, 15 février à 20 h 30  
**Frances**  
de M. Yates

Martigny, les 18 et 25 février à 17 h  
Saint-Maurice, les 22 et 29 février  
à 20 h 30

**Fanny et Alexandre**  
d'Ingmar Bergmann



## Variétés

### SIERRE

La Sacoche  
3 février à 20 h 30  
**Humour**  
SOL, Marc Favreau  
Organisation GRA

### SION

Grande salle de la Matze  
7 février à 20 h 30  
**Brasil Tropical**  
Ballet brésilien  
Organisation CMA

### MARTIGNY

Les Caves du Manoir  
Cabaret-théâtre  
2 février à 20 h 30  
**Trio Malinconia**  
9 février à 20 h 30  
**Classées X**  
16 février à 20 h 30  
**Antoine Bresci**  
23 février à 20 h 30  
**Alexandre Révérend**

### MONTHEY

Salle du Cram  
25 février à 21 h  
Cabaret des artistes  
**Françoise de Torrenté**  
Chansons

☆☆☆

## Musique classique

### CRANS

Hôtel du Golf  
24 février à 20 h 30  
**Jean Micault**, piano  
Œuvres de Schumann et Chopin  
Organisation Fonds Georges-Haenni

### SION

Théâtre de Valère  
31 janvier à 20 h 30  
**Quatuor Evesco**  
Œuvres de Prokofiev, Respighi et Schubert  
Organisation CMA

Aula du Collège des Creusets  
9 février à 20 h 30  
**Jacques Rouvier**, piano  
**Pierre-André Valade**, flûte  
**Dominique de Williencourt**, violoncelle  
Œuvres de Haydn, Beethoven, Poulenc et Weber  
Organisation Fonds Georges-Haenni

### MARTIGNY

Galerie de la Dranse  
5 février à 17 h 30  
**Mineo Hayashi**, violoncelle  
**Nicole Wickihalder**, piano  
Fondation Pierre-Gianadda  
18 février à 20 h 15  
**Peter Lukas Graf**, flûte  
**Trio à cordes de Lausanne**

☆☆☆

## Université populaire

### SION

Salle Mutua  
15 février à 14 h 30  
**L'importance de l'espérance chez la personne atteinte de cancer**  
Conférence par M<sup>lle</sup> Rosette Poletti, directrice de l'Ecole d'infirmières Bon-Secours, de Genève

Salle Mutua  
29 février à 14 h 30  
Conférence  
**Aux îles Mascareignes**  
Séance de cinéma commentée par M. F.-G. Gessler, réalisateur

☆☆☆

## Aux Cimaïses

### BRIGUE

Galerie de l'Ecole-club  
**Népal - Sahara des Peuls**  
Photos de Philippe Giraud et Christine Nillsson  
Connaissance du Monde  
3 janvier au 17 février

### SAAS-FEE

Im Saasmuseum  
**Das alte Saas in Fotos**  
jusqu'au 30 septembre

### MONTANA-CRANS

Galerie d'Art Annie  
**René Genis, Guy Bardone et les artistes de la galerie**  
Peinture  
jusqu'au 22 avril

### VERCORIN

Galerie Fontany  
**François Boson**  
Peinture  
29 janvier au 11 mars

### SAINT-LÉONARD

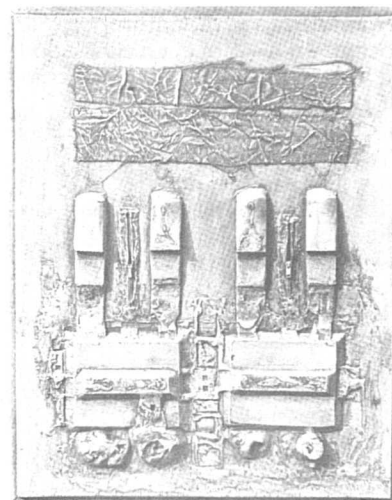
Galerie de la Lienne  
**Rayne Dangova**  
Huiles  
jusqu'au 1<sup>er</sup> mars

### SION

Galerie de l'Ecole-club  
**Art et artisanat**  
Exposition collective de professeurs d'arts appliqués des Ecole-clubs valaisannes  
9 janvier au 3 février

Galerie Grange-à-l'Evêque  
**Michel Bovisi**  
Peintures, dessins récents  
7 au 29 janvier

Maison de la Diète  
**Rudolf Haas**, collages  
**Alain Zerbini**, structures  
1<sup>er</sup> au 25 février



### MARTIGNY

Galerie de l'Ecole-club  
**Musique à peindre**  
Exposition créée par des peintres, des musiciens, des animateurs, des enseignants regroupés dans l'association Iconophone  
Œuvres de Kathleen Sorley et Francis Berthault  
3 janvier au 17 février

Le Manoir  
**Joson Morand**  
Peinture  
21 janvier au 11 mars

Galerie Supersaxo  
**Daniel Jaugey**  
Peinture  
27 janvier au 24 février

Fondation Pierre-Gianadda  
**Exposition Ernest Ansermet**  
4 au 26 février

## Bon appétit messieurs!

**Bon appétit messieurs les vivants! Le repas de la mort... voilà un plat que vous allez dévorer à belles dents. La mort... est-il un sujet plus vivant de nos jours? Plus à la mode en tout cas! Rien d'étonnant que les hommes de la collection «Mémoire vivante», les Crettaz et les Pont, se soient sentis un élan de croque-morts pour traquer le sujet dans nos vallées alpestres et le mettre en bière avant qu'il ne soit trop tard. Car le temps ronge tout... même la mort.**

L'œuvre est imposante, toute vibrante d'intérêt, grouillante d'anecdotes savoureuses. Elle est signée Yvonne Preiswerk, anthropologue, docteur en histoire et en civilisation. Le Valais a fait d'elle «la doctoresse de la mort»!

On ne compte plus les publications et les films qui nous parlent des rituels funéraires, des Zoulous aux Papous. Les Valaisans ont un passé tout aussi surprenant. Cela tient à leur culture populaire, à leur religion, à leur caractère, peut-être à leur isolement ancestral et à leur hospitalité par-delà même la vie. L'œuvre de Preiswerk à laquelle on doit l'histoire d'Adeline l'accoucheuse,... qui d'ailleurs vient... de mourir, est double. C'est l'analyse comparative des pratiques funéraires dans deux régions helvétiques différentes: Anniviers/Valais et Les Ormonts/Vaud, et à travers des confessions différentes aussi, l'une catholique, l'autre protestante.

### Les oiseaux de malheur

C'est l'aspect valaisan, avouons-le, qui a retenu surtout ici notre attention et avec lui l'insolite qui s'en dégage, plus que l'apport culturel, religieux, historique qui fait bien entendu la valeur essentielle d'une telle publication.

C'est dire qu'on ne s'ennuie pas à mourir en compagnie d'Yvonne Preiswerk et cela de l'agonie jusque dans l'au-delà.

C'est étonnant comme les Valaisans d'aujourd'hui souhaitent la mort subite – si possible à cent ans il est vrai – alors qu'autrefois on suppliait le ciel de nous en préserver.

Ce que l'Annivard craignait le plus jadis, c'était la mort soudaine. L'agonie était une bénédiction qui lui permettait de se préparer au

grand départ. Journallement on priait sainte Barbe qu'elle préserve chacun du tonnerre, des éclairs, et de la mort foudroyante.

Parlons des signes avant-coureurs de la mort.

Les anciens attachaient une importance surprenante aux présages. Les oiseaux de malheur étaient nombreux. Le hullement de la chouette annonçait la mort dans le quartier. Le coq aussi, s'il se mettait à chanter après huit heures du soir.

Dans bien des régions du Valais l'arrêt subit du moribond battant sa coulpe laissait présager un deuil dans la famille.

Lorsqu'on avait «sonné la fin» (trois fois trois coups pour un homme; trois fois deux coups pour une femme ou simplement trois coups pour un enfant), le rituel funéraire s'amplifiait: volets fermés, aménagement de la chambre de famille, arrivée du menuisier qui prenait les mesures, choix des plus beaux habits, descente à la cave pour préparer vins et fromages. On racontait que les morts erraient en «revenants» si on les avaient revêtus de vieux habits. On vit en Anniviers galoper sur le glacier l'un de ces revenants portant les chaussures à ficelles qu'on lui avait enfilées par mesure d'économie dans son cercueil.

### Histoires macabres

L'ouvrage, on s'en doute, est truffé d'histoires macabres, drôles ou moins drôles. Les écrits historiques ou romancés par la tradition populaire abondent: les morts installés dans la cuisine pendant deux jours avec les pieds trop longs sortant par la porte entr'ouverte pendant qu'on poursuivait la popote; les cadavres

de bergers qu'on gardait dans les mayens au froid jusqu'au printemps lors des hivers trop rigoureux; le bruit sinistre des clous du menuisier fermant le cercueil à coups de marteau et que les enfants percevaient des chambres voisines; les mauvaises surprises lorsque le mort, le matin de l'enterrement, était plus long que le cercueil préparé à la hâte; les aliments qu'on glissait entre les quatre planches ou dans la fosse «pour le voyage»; les nuits entières passées à réciter le chapelet et les litanies; les ribotes et ripailles autour des défunts sans oublier bien sûr une histoire qui a la vie dure et qui veut qu'un soir, faute de place, on dressa le cercueil dans la chambre au milieu des amis vautrés au sol, plus noirs que jamais, ce qui fit dire à l'un d'eux: il n'y a plus que le mort qui est debout ici!

### On trinquait avec le mort

Dans beaucoup de villages on avait l'habitude de faire circuler le vin des glaciers dans des channes et chacun trinquait avec le mort en heurtant le gobelet au cercueil ou au bois de lit.

Beaucoup d'anciens se souviennent encore du prieur attiré par village qui devait sans interruption prier ou faire prier les gens autour du cadavre et qui recevait ensuite autant d'habits du mort qu'il avait dit de rosaires.

Les écrits et récits anciens recueillis par Yvonne Preiswerk font la part belle aux repas d'enterrement. Les gens venaient souvent de fort loin, à pieds ou à dos de bêtes, et restaient plusieurs jours dans la famille vivant caves et greniers. Souvent, tous les jambons, fromages, tonneaux disparaissaient. C'est en vain que les curés levaient les bras au ciel, songeant aux temps durs qui allaient suivre et dont ils seraient peut-être les premières victimes. Parfois les provisions pour toute une année y passaient.

La coutume voulait d'ailleurs que chacun conserve à sa cave, et cela



parfois durant trente ou cinquante ans pour le vin, dix ou quinze ans pour le fromage, les provisions qui devaient servir... à son enterrement. Certains « trimaient » toute la vie, de peur qu'on n'ait pas assez à boire à leur enterrement! Rien d'étonnant que le brave curé Francey en soit arrivé à demander que l'assemblée primaire de Vissoie se prononce sur la suppression des repas d'enterrement. Il alla jusqu'à prétendre que certains Valaisans n'osaient plus aller aux enterrements de peur d'être obligés de trop ripailler ensuite avec la famille du défunt!

### La maladie du sommeil

« Le repas de la mort »... Quel livre! On ne s'ennuie pas en le lisant, foi de vivant. Pour terminer sur une note moins funèbre, plus souriante que les précédentes, évoquons la maladie du sommeil qui hantait les vieux Valaisans. On raconte souvent qu'on mettait parfois en bière des gens qui n'avaient que l'apparence de la mort et qui étaient en fait atteints de la maladie du sommeil. Parfois lorsque le cercueil se trouvait dans l'allée principale de l'église, au matin de l'enterrement, on entendait en plein requiem un coup de poing contre le bois de sapin. C'était le mort qui se réveillait...

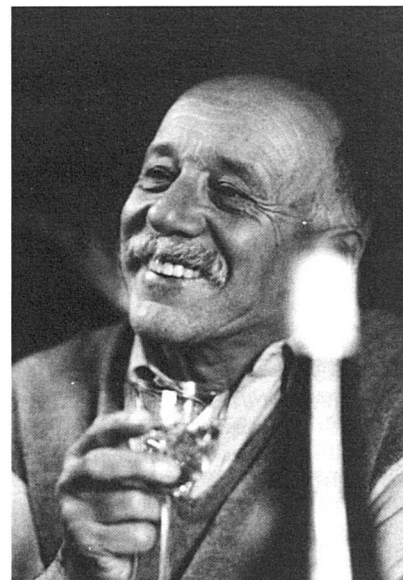
On descendait un jour à Vissoie une femme de Pinsec pour l'enterrement. Celle-ci était recouverte d'un drap blanc. Le cortège funèbre s'engagea sur un sentier sinueux. Les porteurs longeant la colline passèrent près d'un buisson d'églantines dont les branches épineuses griffèrent les bras de la morte qui se réveilla en sursaut. Quelques années plus tard la brave Anniviarde mourut « pour de vrai ».

« Surtout ne passez pas à côté du buisson » s'écria le mari aux porteurs, en dévalant la colline!

**Texte: Pascal Thurre**  
**Photo: Oswald Ruppen**



# L'aventure de Chandolin



«Deux mille mètres. Un village qui se retient à la pente, un peu d'herbe, une source pour les soifs, une forêt pour arrêter l'avalanche. C'est tout. Le pays du rien, du vide. Puis on découvre – au contraire des pays faciles où la poussière attend sous les palmes – que c'est le pays des plus grandes richesses.»

C'est par ce texte, paru dans *Images de la Suisse, Cahiers du Sud*, Marseille, en 1943, sous la plume de notre regrettée Corinna Bille, que débute le premier chapitre, intitulé «Chandolin entre deux abîmes», de l'ouvrage consacré à ce plus haut village de l'Europe habité toute l'année, paru aux Editions 24-Heures qui démontrent ainsi encore une fois l'intérêt qu'elles portent à notre riche patrimoine.

Pourquoi «entre deux abîmes»? Devant Chandolin, en bas, s'étage la splendide et mystérieuse vallée d'Anniviers. Et, derrière, la vallée de l'Ilgraben, la vallée «des éboulements», car le sommet de Chandolin est tombé il y a trois siècles et la gigantesque entaille s'agrandit chaque année. Un jour, dit Corinna, Chandolin devra choisir entre deux abîmes...

Cet auteur a également écrit le chapitre «Chandolin raconté par Joseph Zufferey», récits inédits des années soixante-dix, qu'elle destinait à cet ouvrage. Légendes fantastiques, contes d'outre-mémoire, souvenirs des lieux, des gens, des rêves dans cette rude nature où, pour survivre, il fallait lutter durement au quotidien.

L'époux de Corinna, Maurice Chappaz, fait la relation des dangers contre lesquels luttèrent les Chandolinards: famines, pestes, choléra, avalanches, inondations, éboulements, déluges, orages, incendies... Et pourtant: «Donnez, distribuez vos quêtes à de plus indigents», répondirent les vaillants habitants sinistrés lorsque des dons compatissants leur parvinrent du reste du pays... Puis vint l'épopée des bisces, la construction de la route (jusqu'au village, carrossable en 1960 seulement!), l'hôtellerie, l'électricité...

Dans la foulée des grandes découvertes de la Suisse, entre le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, bien après d'autres naturalistes, écrivains, artistes, philosophes, le peintre neuchâtelois Edmond Bille parvint à Chandolin en 1899 et, fasciné par le village, s'installa chez le curé et fit de Chandolin sa patrie d'adoption. Son arrivée – en plein hiver, sa pénible montée sous la neige, fait l'objet du savoureux chapitre «Montée dans la nuit», écrit par lui-même, extrait des *Heures Valaisannes*, Berne, 1931, et repris dans «Jeunesse d'un peintre», Martigny, 1962, *Bibliotheca Vallesiana*. De la collaboration d'Edmond Bille avec Ramuz devait naître «Le village dans la Montagne», paru aux Editions Payot en 1908.

Le fils, René-Pierre Bille, écrivain, naturaliste, photographe animalier, est l'auteur des derniers chapitres: «La fin d'une civilisation paysanne» et «Calendrier des travaux et des

fêtes», relation précise du cycle nomade extraordinaire des habitants d'Anniviers et de Chandolin. Chandolin a heureusement mis en réserve ou en district franc la plus grande partie de son territoire et notamment la région de Ponchette, véritable havre de paix sauvage pour la faune menacée. Mais Chandolin ne pourra cependant, hélas, mettre en réserve les vestiges ténus d'une civilisation paysanne unique et séculaire, qu'il faut saluer bien bas avant qu'elle ne s'efface, après tant d'autres, devant sa menaçante phagocytation par notre mode de vie actuel.

Chandolin a vécu pendant des siècles en totale autarcie, ayant fabriqué elle-même jusqu'aux orgues de sa chapelle. René-Pierre Bille aujourd'hui s'interroge: «Chandolin de notre enfance, Chandolin d'avant la route, où es-tu donc?»

Oui, où sont les gens de Chandolin, ces âmes fortes et fières? «Tous morts, tous dans l'autre monde?» Nous n'oublierons pas. Ni ces regards d'outre-photographies sépias, ni ces noms qui chantent clair: l'Anavisence, le Joc, Plan-Pra, la dernière Remointze, le Vichiesso, Corbetsch, la Muraz, les Ombrintses... Ni les processions à cagoules, ni les chasses, ni les fêtes du Corps de Dieu, l'arme au point, ni le travail en commun fait au son des fifres et des tambours...

Texte: Simone Collet  
Photo: Oswald Ruppen

L'écrivain André Guex, qui a passé son enfance à Vevey, près de trente années de professorat au Gymnase de Lausanne et d'innombrables moments sur le lac Léman ainsi que sur les crêtes valaisannes, a reçu en décembre dernier le Prix du Livre 1983, décerné chaque année par l'AVE (Association Vaudoise des Ecrivains) à un auteur romand pour l'ensemble de son œuvre.

Celle d'André Guex compte plus de trente ouvrages: récits, essais, critiques, poésie, elle touche à divers domaines: littérature, architecture, histoire, voyages, médecine, etc.

La remise de cette distinction a été, à Lausanne, l'occasion d'une cérémonie simple et chaleureuse, au cours de laquelle Madame Francine Gehri, présidente de l'AVE, Monsieur Edmond Pidoux, lauréat du Prix du Livre 1982, et André Guex lui-même ont pris la parole. Occupée ailleurs à fêter le nouveau conseiller fédéral J.-P. Delamuraz, la Municipalité n'était pas représentée, mais un vin d'honneur fut offert en son nom.

### L'écrivain et la montagne

Le Valais est particulièrement redevable à André Guex, car celui-ci lui a consacré bon nombre de pages tour à tour sereines et pétillantes, notamment dans les recueils «Barrages», «Altitudes» et «Valais na guère».

Dans un ouvrage assez récent paru chez l'éditeur Bertil Galland, «Des mains, des cœurs, des hommes», André Guex exprime l'attrait et les effets bienfaisants de la montagne sur l'esprit fatigué par la vie citadine: «Quand les visages des Lausannois me paraissent se ressembler tous ou quand je commence à trouver les dissertations des gymnasiens dépourvues de génie, je comprends qu'il est temps pour moi d'aller passer un jour ou deux dans un chantier de haute montagne...»

### L'homme au centre

«Des mains, des mœurs, des hommes» est très représentatif de l'esprit curieux et polyvalent de l'auteur romand. La manière vivante avec laquelle il aborde des sujets parfois rébarbatifs, l'aisance pédagogique avec laquelle il parvient à faire passer ses informations et ses impressions, nous rappellent que sa

## André Guex l'homme, le lac, la montagne

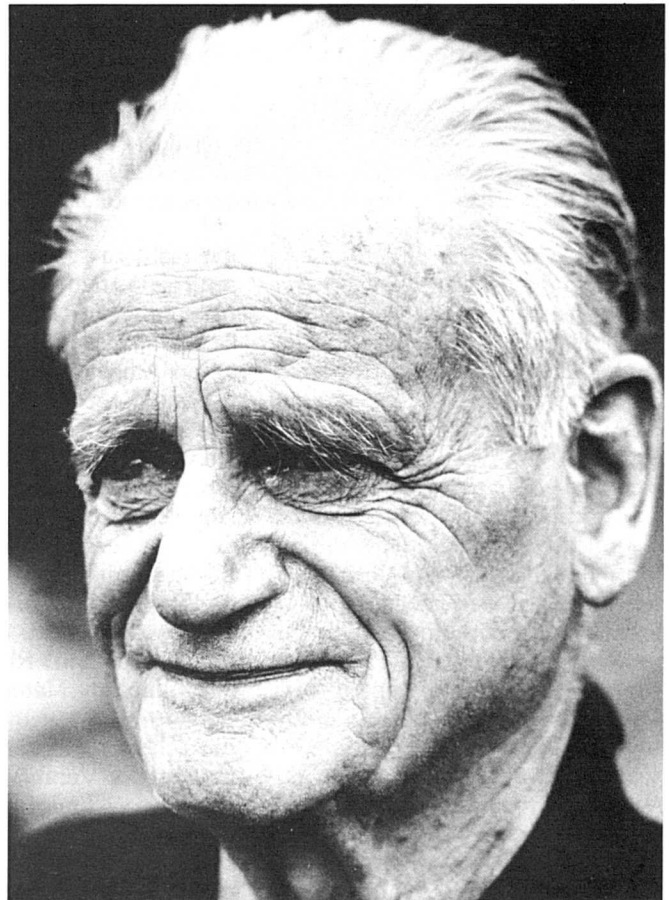
vocation première a toujours été, selon ses propres dires, l'enseignement. Avec un don de conteur, usant fréquemment du dialogue et du commentaire direct, il arrive ainsi à intéresser le lecteur aussi bien aux opérations cardiaques, à la splendeur alpestre ou à l'architecture finlandaise, qu'à la silicose du mineur ou au travail du douanier. Le trait commun à tous ces récits est leur accent humain et respectueux; ils traitent tous, en fin de compte, du même objet-sujet, centre et essence des préoccupations de l'auteur: l'homme. Non pas, contrairement au thème de nombreux écrivains, particulièrement des écrivains suisses, l'homme en tant qu'ego, en tant que je, mais plutôt l'homme-acteur, l'autre, le travailleur, le frère, bref, l'homme sous ses multiples facettes.

### Le Prix du Livre vaudois

Parmi les auteurs romands précédemment récompensés par l'AVE du Prix du Livre vaudois (qui fut décerné pour la première fois en 1950), il convient de citer Gustave Roud, ce poète mélancolique amoureux de la nature, Philippe Jaccottet, traducteur, critique littéraire et poète, Catherine Colomb, précurseur de génie d'un style nouveau, et Alice Rivaz, Vaudoise émigrée à Genève.

Nul doute que le nouveau lauréat est à la hauteur de ses prédécesseurs. Les lecteurs de *Treize Etoiles* le connaissent bien puisqu'il collabore fréquemment.

Texte: Laurence Chauvy  
Photo: Jacques-Henri Addor





# Ludwig Imesch:

«Wässermäa» mit Feder und Papier



Ludwig Imesch mit seiner Frau Helene, mit der er drei Kinder hat, die alle in die pädagogischen Fußstapfen ihres Vaters traten.

Wo beginnen?

Wo enden?

Was weglassen, was nennen?

Das ist die grosse Frage, die sich bei der Würdigung des Lebenswerkes von Ludwig Imesch stellt, der am 15. August dieses Jahres 70 Jahre alt wurde. Sein Werk ist so umfangreich und vielfältig, dass allein mit der Aufzählung all dessen, was er in Mundart und Schriftsprache zu Papier brachte, der zur Verfügung stehende Platz erschöpft wäre! Und nichts bliebe mehr, um ihn selbst zu beschreiben, wie er ist, wie er wirkt, woher er stammt und zu dem wurde, was er ist: ein Walliser Schriftsteller.

Nein, Ludwig Imesch, Jahrgang 1913, ist nicht einer von der sprachlich derben, vierschrotigen Sorte, die heute Aufsehen erregt und Erfolg hat. Das würde auch ganz und

gar nicht zu seinem Äusseren passen, zu seinem Wesen und auch nicht zu seinem Anliegen, vom Wallis zu sagen und zu singen, so lang es ein Atem reicht.

In Randa geboren, woher die Mutter stammte, blieb dem Mattertal nicht Zeit, ihm typische Merkmale dieser Gegend einzuprägen, vor allem nicht im Hinblick auf die Mundart. Das besorgten die Jahre in Bürchen, das sich mit Unterbäch und Eischoll in die Terrasse teilt, die sich zwischen Visp und Turtmann auf der linken Rhonetalseite in zwölfhundert Metern Höhe hinzieht.

Ein schöner Flecken Erde! Geeignet, zu der Veranlagung, erzählen zu können und kleine Spiele zu erdichten, das Herz zu weiten, Auge und Ohr zur Aufnahme des Sicht- und Hörbaren zu ermuntern.

Nun – Ludwig Imesch hat sich ermuntern lassen oder ist ermuntert worden – was aufs Gleiche hinausläuft. Eine Quelle begann zu sprudeln nach der schulischen Ausbildung, nach Studium und journalistischen und feuilletonistischen Gehversuchen.

Sie sprudelt heute noch.

Sie ist noch so ergiebig, dass das «Gefäss» Mühe hat, damit zu Rande zu kommen. Mit anderen Worten: wenn Ludwig Imesch gesund bleibt, sind seinen Werkzahlen keine Grenzen gesteckt.

So ist es denn vor allem die gute körperliche Verfassung, die man dem Schriftsteller und Sänger seiner Heimat, Ludwig Imesch, an der Schwelle eines neuen Lebensjahrzehntes wünschen möchte.

Seine heiteren, in packender Bezo-genheit gestalteten Verse in Mund-



art, seine Erzählungen und Romane kommen künftig zwar auch nicht ohne Molltöne aus, denn als engagiertem Bürger seines Heimatkantons sind ihm gewisse Auswüchse in der herrlichen Landschaft ein Dorn im Auge. Und das um so mehr, als diese von Mal zu Mal – von Besuch zu Besuch – sichtbarer werden.

Ludwig Imesch ist «ein Walliser in der Fremde». Und wohl auch ein «Heimwehwalliser». Um sich in der Heimat das Brot zu verdienen, war er – man möchte sagen: zu früh dran. Nicht dass er es nicht versucht hätte! Gewiss doch! Mit dem in Sitten erworbenen Lehrerdiplom in der Tasche wurde ihm Geschinen im Goms zum pädagogischen Akker.

Mehr aber noch: in diesem in sich selbst ruhenden Walliser Dorf eigener Prägung widerfuhr dem jungen Lehrer das Glück der Dichtung im Werk von Professor Franz Jost, dessen Lyrik und Dramen er geradezu verschlang. Hinzu kamen deutsche Klassiker und Romantiker. Eine neue Welt tat sich auf.

Ihr hat der heute Siebzigjährige seinerseits viel geschenkt, an dem sich andere, Jüngere, erbauen, getreu dem Wechselspiel von Nehmen und Geben.

Wie alle Lehrer seiner Generation und der vor ihm, hatte er nur im Winter zu tun, weil man die Ganzjahresschule im Wallis damals noch nicht kannte. Als sich 1957 für Imesch im thurgauischen Frauenfeld das erträumte Wirkungsfeld als Mittelstufenlehrer erfüllte, versagte er es sich nicht. So viel er in der Folge ein gewissenhafter und erfolgreicher Lehrer war, so viel wurde er während dieser Zeit auch zum «Botschafter des Wallis» in über hundert Erzählungen, Novellen und Kurzgeschichten, in Gedichten, Texten zu Dokumentarfilmen und in Hörspielen. Vorträge trugen Titel wie

«Land und Volk am Rotten»,

«Walliser Kunsthandwerk»

«Walliser-Brot»

«Das alemannische Wallis»

«Vergesst Eure Sprache nicht!»

«Unsere Mundart»

«Walliser Brauchtum – heute»

«Dorfkultur am Beispiel Mörel» und andere mehr.

Bis zum Jahr der «Auswanderung»

– 1957 – schrieb Ludwig Imesch Theaterstücke für einheimische Theatervereine. Neben dem Schwank «Dr Pelzmantol» (1950) waren es die beiden Stücke «Dr Hosu-Chnopf» und «Hie geihts, da geihts» (1957), die im Oberwallis gespielt wurden. Danach profitierte der Walliser Klub Zürich von der Kunst Imesch's, echte Typen in echter Mundart auf die Bretter zu bringen.

Das Medium Radio holte sich den Walliser zur Mitarbeit, in dem es seine Hörspiele sendete. Sie waren es denn auch, die den «verlorenen Sohn» den Ohren seiner Landsleute wieder nahebrachten. Mitentscheidend für den Anklang war dabei auch die «Oberwalliser Hörspielgruppe», die 1953 von Imesch mitbegründet wurde. Sein erstes Walliser Hörspiel «Die Hilariusnacht» (1951) in Schriftsprache war ein solcher Erfolg, dass männiglich nach «Mehr» rief und vor allem – in Mundart. Imesch's erstes Dialekt-Hörspiel wurde dann «Ds främd Blüet», das 1956 ausgestrahlt wurde.

Einen tiefen Eindruck hinterliess sein (vorläufig) letztes Dialekt-Hörspiel mit der Oberwalliser Hörspielgruppe «Va de Totu nummu Güets». Die Erstaussstrahlung war 1977, mit Wiederholungen 1978 und 1980.

O nein! Es ist noch nicht «aller Tage Abend!»

Mit 70 Jahren befindet sich der Walliser Dichter mit der ungemein weichen melodiosen Stimme im verdienten Ruhestand. Er hat zwar den Oberwalliser Hörspielsprechern zum 30-jährigen Bestehen der Gruppe kein neues Werk geschenkt, dafür den Freunden von Mundart-Gedichten mit dem im Rotten-Verlag erschienenen Bändchen «Rick äs bizji nechär» Freude gemacht.

Dass man Imesch-Texte auch singen kann, soll nicht vergessen werden. Sie verlangen geradezu nach Tonsetzung. Der Oberwalliser Volksliederchor, 25-jährig, dessen erster Präsident Imesch war, ist denn auch ein vorzüglicher Interpret der von Adolf Imhof, Karl Burgener, Gabriel Tenud, Leo Steinmann, Eugen Meier, Felix Schmid, Leo Zeiter und Gregor Brantschen vertonten Verse. Es gibt

davon Langspielplatten und Kassetten.

Ein Jammer wäre es, würden Ludwig Imesch's geistige Kinder nicht auch in der Schule gelesen oder zum Lesen empfohlen! Nicht vorbei kommt man dort an seiner «Geschichte der Walser» – Ein Volkslesebuch – das zusammen mit seinem letzten Hörspiel im Jahr 1977 herauskam und das wichtige Kapitel der «Walserwanderung» in der Geschichte der Menschen mit der besonderen alemannischen Mundart abhandelt, erklärt und belegt. Er ist jung geblieben, der Mann, der auszog, vom Wallis zu singen und zu schreiben. Er setzt seinen Fuss oft in seine Heimat, die er liebt und deren Veränderung er zwar versteht, aber dennoch mit wachsender Sorge verfolgt. Seine «Trilogie» «Das Oberwallis im Bild» legt davon beredtes Zeugnis ab.

**Text: Lieselotte Kauertz  
Foto: Thomas Andenmatten**

*Armi Wält  
von Ludwig Imesch*

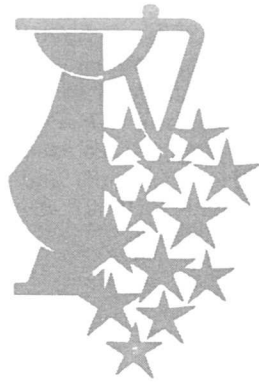
*Wier tie  
scha vertiiflu,  
iischi Wält,  
äs ischt  
zum Verzwüiflu –  
wägum Gäld.*

*Wier tie  
scha zerkijiu,  
iischi Wält,  
zerhudlu, zerhijiu –  
wägum Gäld.*

*Wier tie  
scha verdärbu,  
iischi Wält,  
und eländ la stärbu –  
wägum Gäld.  
O, armi Wält!*

*In den folgenden vier Zeilen  
«wallisert» es mächtig:*

*Friehjär siwer zfridu gsi,  
hinner iischi Geissu zlöufu.  
Ach, di Ziite sind verbii,  
jetzu tieuer ds Land  
verchöuffu...»*



# Ordre de la Channe

Farinet et les recettes de grand-maman

## Le Zigouille-Moustique

*Restes de pain (pain rassis), lait, beurre, fromage d'alpage, sel, muscade, poivre, oeufs, crème.*

Prendre 1 kg de pain rassis, enlever la croûte, débiter la mie en petits dés. Les mettre dans un saladier et verser dessus  $\frac{3}{4}$  l de lait bouillant. Lorsque le pain est bien imbibé, ajouter 50 g de beurre fondu et 200 g de fromage d'alpage. Epicer d'un peu de sel, poivre et d'une pointe de muscade. Compléter l'appareil de 4 oeufs entiers et d'un peu de double crème. Mélanger bien le tout, répartir cette masse dans un plat à gratin, abondamment beurré. Saupoudrer de fromage râpé et glisser au four pendant 30 minutes. Le ramequin doit prendre une belle couleur brun doré sur toute sa surface. Vin d'accompagnement: Fendant

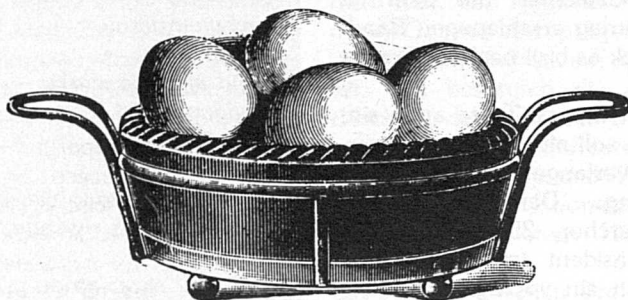
*Un repas qui était souvent servi aux pensionnaires du Collège de l'Abbaye de St. Maurice*

## Der Mücken-Killer (Zigouille-Moustique)

*1 kg Brotreste (altbackenes Brot), Milch, Butter, Alpkäse, Salz, Muskatnuss, Pfeffer, Eier, Rahm.*

Die Brotkruste entfernen; die Brotkrumen in Würfel schneiden und in eine Salatschüssel legen. Mit  $\frac{1}{4}$  l kochender Milch begießen. Sobald das Brot gut durchtränkt ist, 50 g geschmolzene Butter und 200 g geriebenen Alpkäse hinzugeben. Mit ein wenig Salz und einer guten Prise Muskatnuss und frisch gemahlenem Pfeffer würzen. Mit 4 ganzen Eiern und etwas Doppelrahm vervollständigen. Das Ganze gut mischen und die Masse in eine gutausgebutterte Auflaufform geben. Mit etwas geriebenem Käse bestreuen und 30 Minuten in den Ofen schieben. Der Käsekuchen muss schön und gleichmässig goldgelb überbacken sein.

Wein am Tisch: Fendant



Pouvait-on trouver meilleure maraine pour ce livre d'antiques recettes valaisannes qu'Anna Roduit, la centenaire de Saillon. Il faut dire que l'initiative d'honorer chaque année un ouvrage typiquement valaisan émanait des Amis de Farinet. Ainsi n'oserait-on envisager une cérémonie ailleurs que dans l'une des plus vieilles demeures médiévales du Vieux-Pays, au cœur même du quartier de Farinet, là où plane encore l'esprit du troubadour de la liberté.

Gageons que personne ne s'en plaindra, ni l'auteur de «La Cuisine en Valais», André Darbellay de l'OPAV à Sion qui, répondant à l'invitation d'une grande maison d'édition allemande Wolfgang Hölker à Münster, réussit le tour de force de réunir 115 recettes du Valais d'autrefois; ni les amis, en comité restreint – on craignait pour le plancher vétuste du logis – entourant Anna la centenaire et Mady Comby, l'épouse du président du gouvernement, venus féliciter le rédacteur et déguster une tarte savi-sanne arrosée d'un bon verre de fendant.

Une parenthèse émouvante dans le quotidien, où chacun se plut à rêver au temps passé. Un feu de bois dans le cheminée lançait des lueurs dantesques contre les vieux murs. Ah! s'ils pouvaient parler, comme ils étonneraient l'auditoire.

La première à rompre l'enchantement fut Anna. L'heure de la disnée



approchait et la centenaire songeait qu'il lui fallait préparer une bonne soupe aux légumes. Alors que les convives nostalgiques découvrirent dans ce recueil un réel témoin du passé, au bon goût d'antan. Citons tout d'abord, noblesse oblige, la fameuse polente grillée servie aux détenus de la prison de Sion, les dimanches et jours de fêtes. C'est d'ailleurs en renversant un de ces bols bouillants sur la tête de son gardien que Farinet réussit à faire le mur un matin de la mi-août. D'autres mets truculents, le tsarfion, le gsottus, la daube à la dôle ou le fameux zigouille-moustique vous dévoileront les secrets de leur fabrication. Coup d'œil supplémentaire au passé, le cachet unique du livre, puisqu'on a contrefait dans la doublure à tissu rayé, dans le papier vieilli marqué de tâches d'huile, dans les notes marginales à la main, dans les feuilles de laurier authentiques glissées entre deux recettes, ces vieux recueils de grand-mères oubliés dans les tiroirs des vaisse- liers.

Bientôt chacun repartit avec, dans son cœur, le secret espoir de revenir l'an prochain plébisciter le livre de l'année, retrouver Anna éternelle- ment jeune, les Amis de Farinet fidèles au souvenir et nous tous, l'amitié en bandoulière, farouche- ment attachés aux traditions qui font le pays.

# Le tourisme en Anniviers:

les deux côtés de la médaille

Ils sont trois, autour de la table, pour faire le point de la situation et prendre le pouls du tourisme en Anniviers: Ulysse Zufferey, le plus haut placé, président de Chandolin (alt. 1979 m) et hôtelier; Yves Salamin, licencié HEC, président de Grimentz et représentant de la vallée au CARS (Concept d'aménagement de la région sierroise); Urbain Kittel, ancien président de Vissoie et député, architecte promoteur, cheville ouvrière de l'essor touristique, membre du comité de l'Union valaisanne du tourisme.

## Les deux révolutions

Anniviers vit en autarcie de l'agriculture et de l'artisanat jusqu'en 1950, un mode de vie qui se perpétue sans rupture depuis le Moyen Âge.

«On en était encore au troc – remarque Urbain Kittel. Dans les années 1945, lorsque je tenais les pieds du mulet durant le ferrage, les gens payaient mon grand-père en fromages.»

La construction de la route et celle du barrage de Moiry, de 1954 à 1958, opère la première révolution. On passe de la civilisation rurale au monde de l'ouvrier-paysan.

1960 marque le début du tourisme d'hiver. On crée les premières remontées mécaniques qui seront le moteur du développement. Il existait, auparavant, un tourisme d'été qui constituait un appoint à l'activité rurale.

Chandolin donne le signal de départ des constructions en 1961, avec le télésiège de l'Ilhorn; le village est relié par la route à la même date. Saint-Luc emboîte le pas en 1964, puis Zinal avec Sorebois en 1966, et Grimentz en 1967. A partir de 1965, c'est le boum dans la construction. Il s'agit pour les communes de rentabiliser les investissements considérables faits dans les infrastructures. En moins de vingt ans, la vallée passe de 1000 lits touristiques à plus de 18000. Mais le premier choc pétrolier et la Lex Furgler donnent, en 1975, un brutal coup de frein à l'expansion.

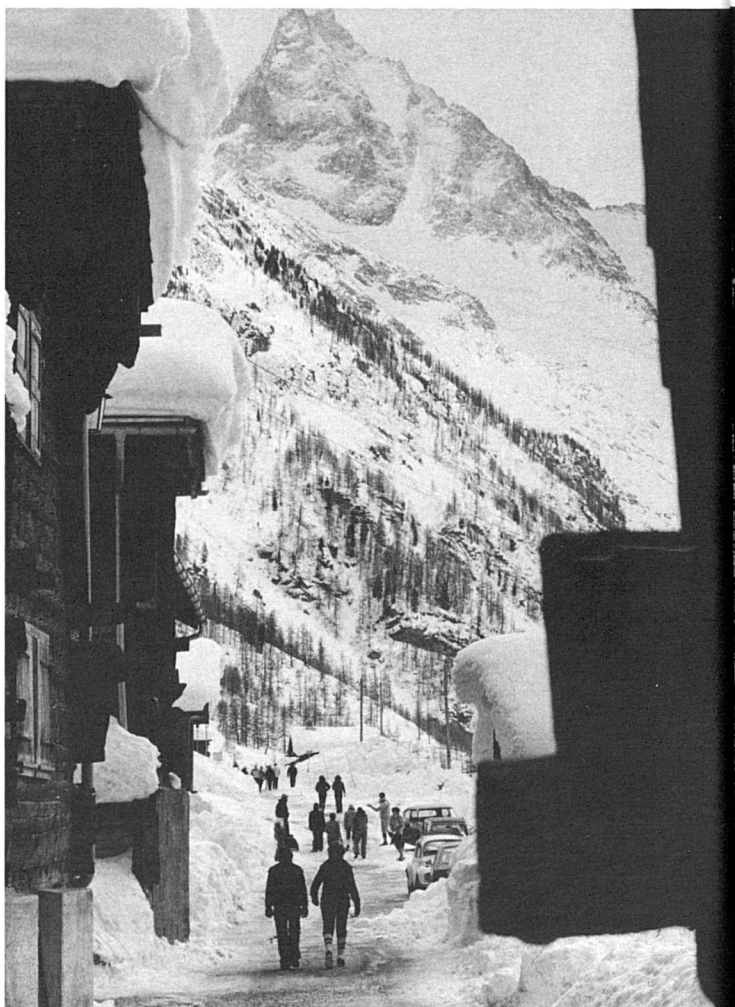
## Garder la maîtrise en mains anniviardes

«D'une manière générale – constatent les trois hommes politiques – les Anniviards ont su garder la maîtrise économique et foncière de leur développement. Ils détiennent la majorité des parts dans les remontées mécaniques.

Grimentz



Zinal





Et le pouvoir de décision demeure dans la vallée.»

Aujourd'hui Zinal et Saint-Luc ont atteint un équilibre satisfaisant entre l'équipement et le nombre de lits à disposition. Grimentz, qui a connu un essor remarquable, doit doubler la capacité de ses installations pour satisfaire les besoins de sa clientèle et la réalisation du nouveau télésiège des Crêts s'avère urgente. La situation de Chandolin est inverse. En raison de l'insuffisance du nombre de lits, la Société des remontées mécaniques se débat dans les chiffres rouges. Les restrictions apportées par la Lex Furgler n'ont pas permis d'atteindre l'extension prévue dans le plan directeur approuvé par le canton. La liaison avec Saint-Luc apportera un dynamisme bienvenu.

Actuellement Grimentz, Zinal et Saint-Luc sont à peu près d'égale importance et disposent, chacun, de 3600 à 4000 lits touristiques. La capacité de Chandolin est plus faible, environ 2700. On a construit d'abord des chalets, puis de petits immeubles. La période de la haute conjoncture a vu l'éclosion du gigantisme. L'on en est revenu à des proportions plus raisonnables.

### Le rêve des années soixante

«Pour Anniviers, le tourisme fut une carte obligée – reconnaissent les trois présidents. Nous n'avions pas d'autre choix. Il ne s'agissait pas de réaliser des affaires, mais de se donner les moyens de survivre en travaillant dans la vallée.

»Le rêve des années soixante fut de créer une économie diversifiée. Trois petites industries s'installent dans la vallée, horlogerie et mécanique légère. Mais ces succursales ont été les premières victimes de la restructuration.»

L'agriculture ne représente plus que les 3% des revenus. Elle occupait les 80% de la population jusqu'en 1950. Elle atteint son chiffre le plus bas en 1962: il ne reste alors plus que 330 unités de gros bétail. Aujourd'hui le nombre est remonté à 600.

C'est Grimentz qui lance la formule des étables en consortage, «la moins mauvaise des solutions». Actuellement plus de 60% du cheptel se trouve concentré dans les étables communautaires de Chandolin, Mission, Ayer, Grimentz, Saint-Jean et Vissoie. Et de nouveaux projets sont à l'étude à Saint-Luc notamment.

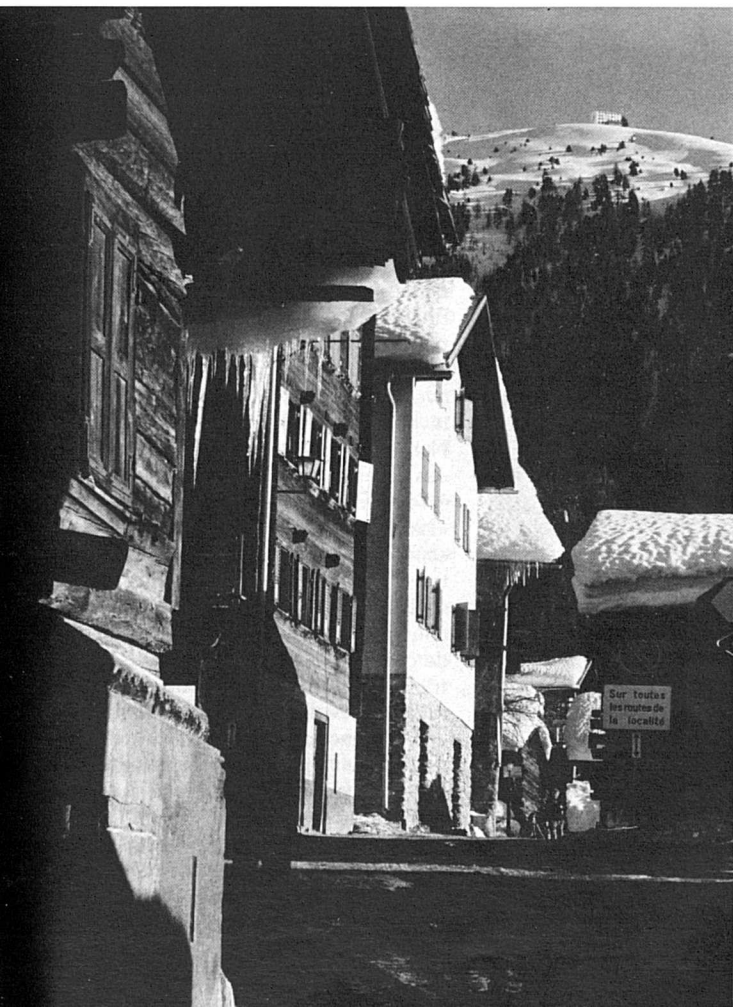
«La fonction agricole demeure primordiale pour l'entretien du paysage et sur le plan des relations sociales, affirme Kittel. Et si la diminution de la paysannerie individuelle semble inexorable, les communes consentent de gros efforts pour le maintien de l'agriculture. Elles ont investi dans les alpages de Moiry, de Nava et de Ponchette.»

### Un viol social

Yves Salamin regrette que le développement de certaines communes se soit axé uniquement sur la parahôtellerie. «Il se crée un engrenage. On doit construire pour donner du travail aux entreprises. Il y a un développement, mais qui ne crée pas d'emplois permanents. Mais pouvons-nous faire autrement?»

Dans le Haut-Valais, une tradition hôtelière familiale existe depuis plus de cent ans. Et l'essor s'est fait d'une manière plus équilibrée. En Anniviers, l'on est de souche paysanne. Et le passage rapide du secteur primaire au secteur tertiaire a été ressenti comme un viol social. Il faudra encore plusieurs générations pour faire des gens de la vallée des hôteliers.

Saint-Luc



Chandolin





Les enfants qui sortent de la scolarité ne sont pas encore prêts à accepter des métiers de service. Leurs parents veulent en faire des artisans. Il y a là un grave problème d'orientation professionnelle.

### **Sauvegarder l'ethnie et l'environnement**

Pour rentabiliser les investissements colossaux consentis pour les sociétés de remontées mécaniques, les communes ont laissé construire de grands ensembles, trop grands, tels que le Flathôtel à Zinal ou les immeubles de Lona à Grimentz. «C'était une erreur, reconnaît Urbain Kittel. Mais en ne construisant que des chalets, n'aurait-on pas dévoré tout notre territoire?»

Il est souhaitable qu'un équilibre soit trouvé dans la provenance des acquéreurs de résidences secondaires afin d'éviter que ne se forment des groupes de pression. Mais les Français ne peuvent plus guère investir en Suisse, en raison de leur législation actuelle.

Les Anniviards sont conscients du danger d'une perte de l'ethnie et des atteintes portées au paysage. Le problème est de parvenir à concilier la gestion des intérêts apparemment contradictoires de l'économie et de l'écologie.

### **Vivre en Anniviers**

Hier la vallée ne parvenait pas à nourrir ses hommes qui devaient s'expatrier. De 1940 à 1960, Anniviers a connu une terrible hémorragie démographique. Un instant, la construction du barrage et de la route l'ont freinée. Elle n'a été définitivement stoppée que grâce au tourisme.

En 1964, il n'y avait pas d'universitaires parmi les résidents. Aujourd'hui, ils sont une trentaine: médecins, pharmaciens, avocats, enseignants. Non seulement le niveau de la formation s'est considérablement amélioré, mais la progression des revenus a été très forte par rapport à l'ensemble du canton.

«Le brassage de la population a créé un esprit d'ouverture – remarquent mes trois interlocuteurs. La centralisation scolaire à Vissoie fut un élément de convergence, de réflexion commune et de compréhension réciproque. Il a contribué à effacer l'esprit de clan, il a favorisé l'évolution des mentalités.

»Une saine émulation s'est instaurée entre les villages, jaloux de leur autonomie, mais conscients de devoir tirer tous à la même corde.»

Plusieurs réalisations ont été faites d'un commun accord: le centre médical, le centre de secours incendie-avalanches, le stand de tir, l'Etat civil d'Anniviers. Et

## Remontées mécaniques en Anniviers:

## Utiliser la topographie de la vallée

s'il n'y a pas fusion, il y a collaboration étroite entre les Sociétés de développement réunies en fédération, tandis que les sociétés de remontées mécaniques ont formé un groupement. Les présidents des communes se réunissent chaque mois pour se concerter et résoudre d'entente les divers problèmes.

### Perspectives d'avenir

«L'avenir se situe dans une perspective de développement très mesuré sur le plan quantitatif, mais qui améliore l'aspect qualitatif du tourisme, dit Yves Salamin. Il nous faut passer, si possible sans douleur, de l'ère de l'expansion à celle de la gestion; de la construction au service et à l'entretien.

»Les communes, les bourgeoisies, les sociétés de développement ou de remontées mécaniques doivent s'unir pour garantir la qualité de l'accueil, tant sur le plan de l'infrastructure que sur celui des relations humaines.

»L'amélioration de la liaison avec la plaine est vitale, affirment d'une même voix les trois hommes. Le projet de route le long de la Navisence, devrait réduire le parcours de moitié par rapport à la liaison actuelle; il offrirait une sécurité bien meilleure aux usagers; il favoriserait le développement économique.

»Les communes sont décidées à se battre pour que se réalise cette nouvelle route d'accès.»

### Un choix démocratique

La population anniviarde, essentiellement paysanne, a subi comme un choc le développement du tourisme. Consciente des excès d'une expansion trop rapide, des dangers d'une perte d'identité et des atteintes portées à l'environnement, elle renoue avec son passé. On rénove la tour de Vissoie, on crée un musée local, on met en valeur l'artisanat.

Et la vallée qui dispose d'une richesse extraordinaire, la variété de ses paysages, songe à développer le tourisme d'été.

«Il n'y a pas assez d'initiatives dans ce secteur, remarque Urbain Kittel. On devra aménager sentiers et chemins, structurer l'Ecole d'alpinisme, etc.

»On entre dans une période difficile, remarque Yves Salamin. Le problème de la quantification de la croissance devra être résolu de façon démocratique.

»Je n'ai aucune crainte, conclut Ulysse Zufferey, les Anciens ont toujours su trouver une solution. On ne va pas faillir maintenant à la tradition.»

Chacun pour soi et la neige pour tous. Telle fut, dans un premier temps, la politique des Sociétés de remontées mécaniques dans le val d'Anniviers. Depuis leur création, dans les années 1960, quelque 25 millions ont été investis, dont huit de capital-action, détenu en majorité par les domiciliés et les communes, et sept provenant d'emprunts divers.

Les sociétés continuent à investir au fur et à mesure de leurs possibilités. Elles prévoient à court terme un renforcement de leurs installations actuelles afin d'augmenter leur débit et d'étendre encore leur domaine skiable.

A plus ou moins long terme, les stations envisagent d'aller à la rencontre les unes des autres. Une ou deux installations bien placées, utilisant des liaisons naturelles, leur permettront de multiplier les possibilités, de diversifier les orientations et d'utiliser pleinement la topographie de la vallée pour la plus grande joie des skieurs.

### A court terme... si Berne le veut

Grimentz a déposé une demande de concession pour une télécabine reliant le village aux Crêts. La station veut améliorer ses conditions de départ, car elles ont atteint le point de saturation. L'installation prévoit une télécabine de six places, sur une longueur de 2350 m, dont le coût est évalué à environ sept millions. Elle permettra de doubler l'actuelle capacité du télésiège de Bendola. Une commission intercommunale a été nommée pour étudier une liaison Grimentz-Vercorin en passant par Saint-Jean. Ce village, resté un peu à l'écart du développement, bénéficierait là d'une impulsion bienvenue.

Dans l'optique de cette liaison, Vercorin projette de construire un télésiège allant des Crêts-du-Midi à la Brenta pour utiliser ces pentes et une partie de celles d'Orzival.

Saint-Luc et Chandolin ont également déposé une demande de concession pour la construction d'un télésiège à trois places qui reliera leurs deux domaines skiables. Le point de départ sera situé à Chandolin et l'arrivée au Rotsee, l'un des points les plus hauts du domaine skiable de Saint-Luc.

La Société des remontées mécaniques de Chandolin est encore dans les chiffres rouges en raison de l'insuffisance des lits touristiques. Les restrictions

imposées par la Lex Furgler n'ont pas permis de réaliser l'extension prévue dans le plan directeur approuvé par le canton. La liaison Saint-Luc - Chandolin permettrait de tripler le taux d'utilisation des installations existantes.

L'an passé, Zinal a construit le téléski de la combe Durand qui dessert les alpages de Singlinaz. Et la Société des remontées mécaniques a fait retour en mains anniviardes.

Si tout va bien, ces projets qualifiés d'urgents par les villages intéressés, devraient être réalisés dans les deux à trois ans. Mais il faut compter avec les lenteurs de l'administration fédérale et les éventuels recours des sociétés pour la protection de la nature.

### Lignes directrices pour le futur

Jusqu'à maintenant, chaque village s'est efforcé d'équiper au mieux son propre domaine skiable. Désormais, les stations songent à se relier entre elles pour franchir demain les frontières de la vallée.

Saint-Luc voudrait - mais le projet risque de soulever des tempêtes parmi les écologistes - enjamber la crête de la Bella-Tolla pour ouvrir aux lattes des touristes les pentes encore vierges du val de Tourtemagne.

Vierges aussi, les versants du vallon de Réchy qu'il faudrait traverser pour établir une liaison Grimentz-Nax. Placé à un carrefour, le village anniviarde pourrait aussi se relier à Zinal. Une société est en formation pour étudier une liaison avec Saint-Martin qui passerait par l'Ar-du-Tsan. Et Grimentz qui a encore la possibilité de s'étendre dans la combe de Lona et sur l'alpage de Torrent pourrait, par le col du même nom, entrer en communication avec les alpages d'Evolène.

### Le Grand-Carré

Dans les années de la folle expansion du tourisme, Rodolphe Tissières avait lancé l'idée du Grand-Carré: Vercorin - Nax - Saint-Martin - Grimentz.

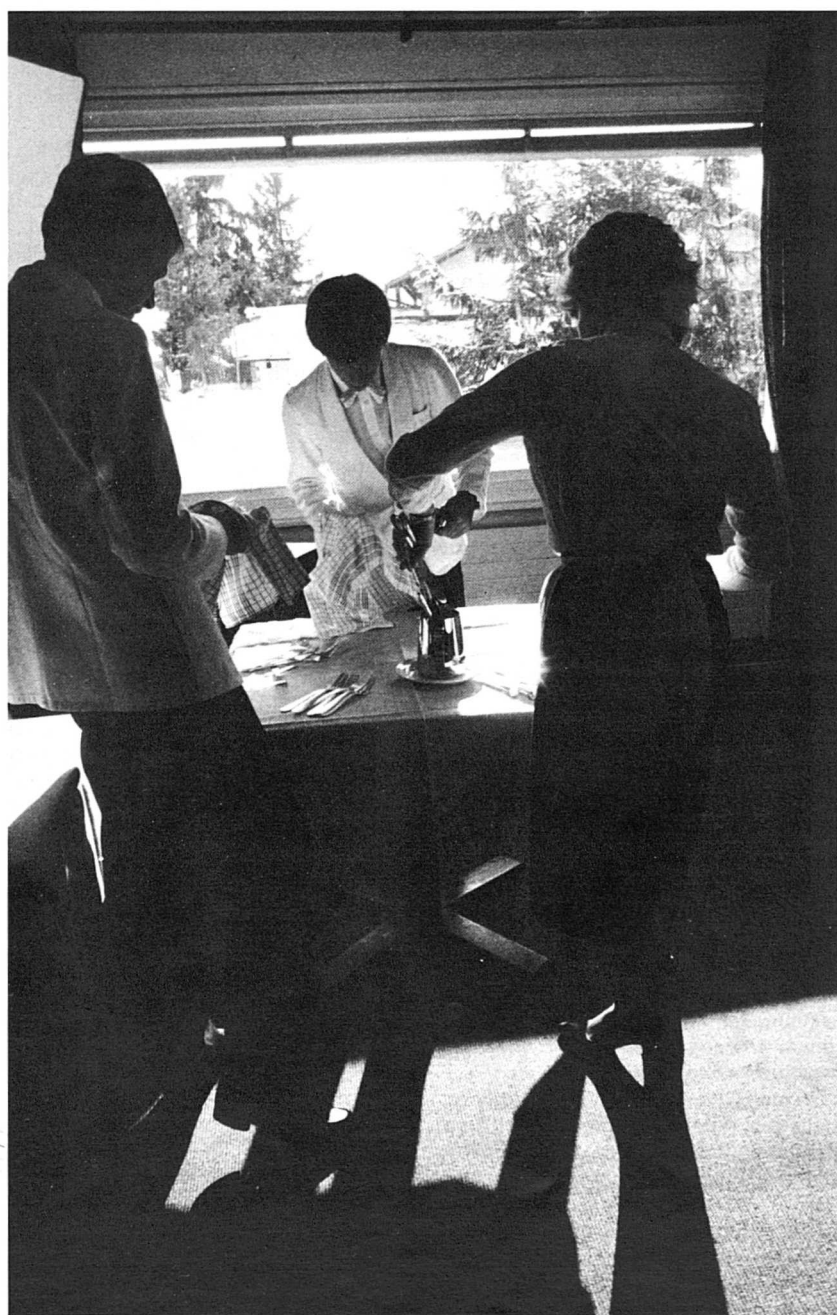
Si les conditions de la conjoncture économique le permettent, si les offices fédéraux y consentent et si les milieux écologistes ne s'y opposent pas... elle se réalisera, à petits pas, de téléskis en télécabines, dans la prochaine décennie.

**Texte: Françoise Bruttin  
Photos: Oswald Ruppen,  
Camille Cottagnoud**



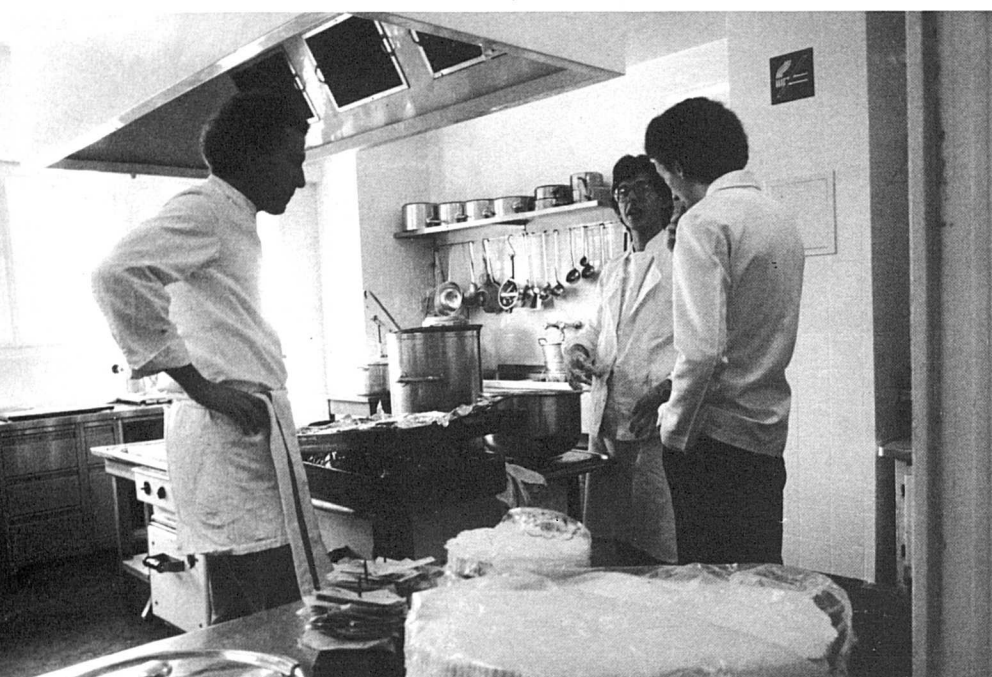
---

## L'hôtel-école SSH Vermala à Crans-Montana









Ce mercredi 7 décembre a eu lieu à l'Hôtel Vermala l'inauguration officielle de l'hôtel-école SSH Vermala. Celle-ci s'est déroulée en présence de nombreuses personnalités des milieux de l'hôtellerie et de l'enseignement.

Mais qu'est-ce qu'un hôtel-école? En fait, il s'agit d'une école professionnelle conventionnelle doublée d'un internat. En tant qu'école, elle est mise sur pied par la Société suisse des hôteliers. Il en existe ainsi dix-sept en Suisse, dont deux en Suisse romande, celle de Glion-Montreux et celle de Montana.

Ces hôtel-écoles dispensent le même programme d'enseignement général et technologique que les écoles professionnelles cantonales; ce programme est contrôlé et sanctionné par l'OFIAMT ainsi que par des examens. Il débouche sur un diplôme officiel CFC (certificat fédéral de capacités). Toutefois, l'hôtel-école a la particularité de concentrer le programme annuel d'apprentissage sur dix semaines d'enseignement continu, destiné à des apprentis et apprenties sommeliers, filles de salle, assistantes d'hôtel occupés par l'activité touristique saisonnière. C'est ainsi, en morte saison, que s'échelonnent ces semaines de formation. De plus, l'hôtel-école accueille des apprentis de plusieurs cantons (toute la Suisse romande).

Pourquoi l'hôtel-école à Crans-Montana? Etant donné les perspectives conjoncturelles particulières à notre époque d'incertitude, les jeunes s'orientent de plus en plus vers les professions hôtelières, trop délaissées jusqu'ici, mais qui offrent le gros avantage d'un marché de l'emploi ouvert.

Ainsi, l'hôtel-école de Glion-Montreux s'est trouvé trop petit pour accueillir tous les candidats et il a fallu dédoubler cette infrastructure SSH de Suisse romande. Grâce aux excellentes relations entretenues par les responsables hôteliers de Crans-Montana, par M. Gédéon Barras, membre du comité central de la SSH, notamment, il a été



possible d'attirer cette nouvelle école touristique en Valais, alors que de très fortes pressions l'invitaient à Neuchâtel.

M. Urs Hofmann, responsable SSH de la formation professionnelle pour la Suisse romande et le Tessin, est alors entré en relation plus étroite avec les hôteliers du Haut-Plateau et a chargé M. Ignace Rey de la mise sur pied et de la direction du nouvel hôtel-école qui a ouvert ses portes le 6 novembre dernier. Une commission scolaire officielle s'est alors parallèlement créée, elle est présidée par M. Lévy Dubuis, chef de service de l'enseignement professionnel à Sion. A ses côtés, on note la présence de M. Gérard Follonier, directeur du Centre professionnel de Sion.

C'est ainsi, sur des structures tout à fait officielles, qu'est né ce nouvel instrument lié à l'économie touristique valaisanne.

L'enseignement des branches générales y est dispensé par des maîtres de la région, tandis que M. Bernard Lamon, déjà rôdé à Glion et au Centre professionnel de Sion, et M. Roger Caloz, bien connu des milieux cafetiers-restaurateurs, y enseignent la technologie. M. Caloz assume en outre avec son épouse la responsabilité de l'internat dans l'hôtel, qu'il dirige depuis plus de dix ans.

### Premier bilan

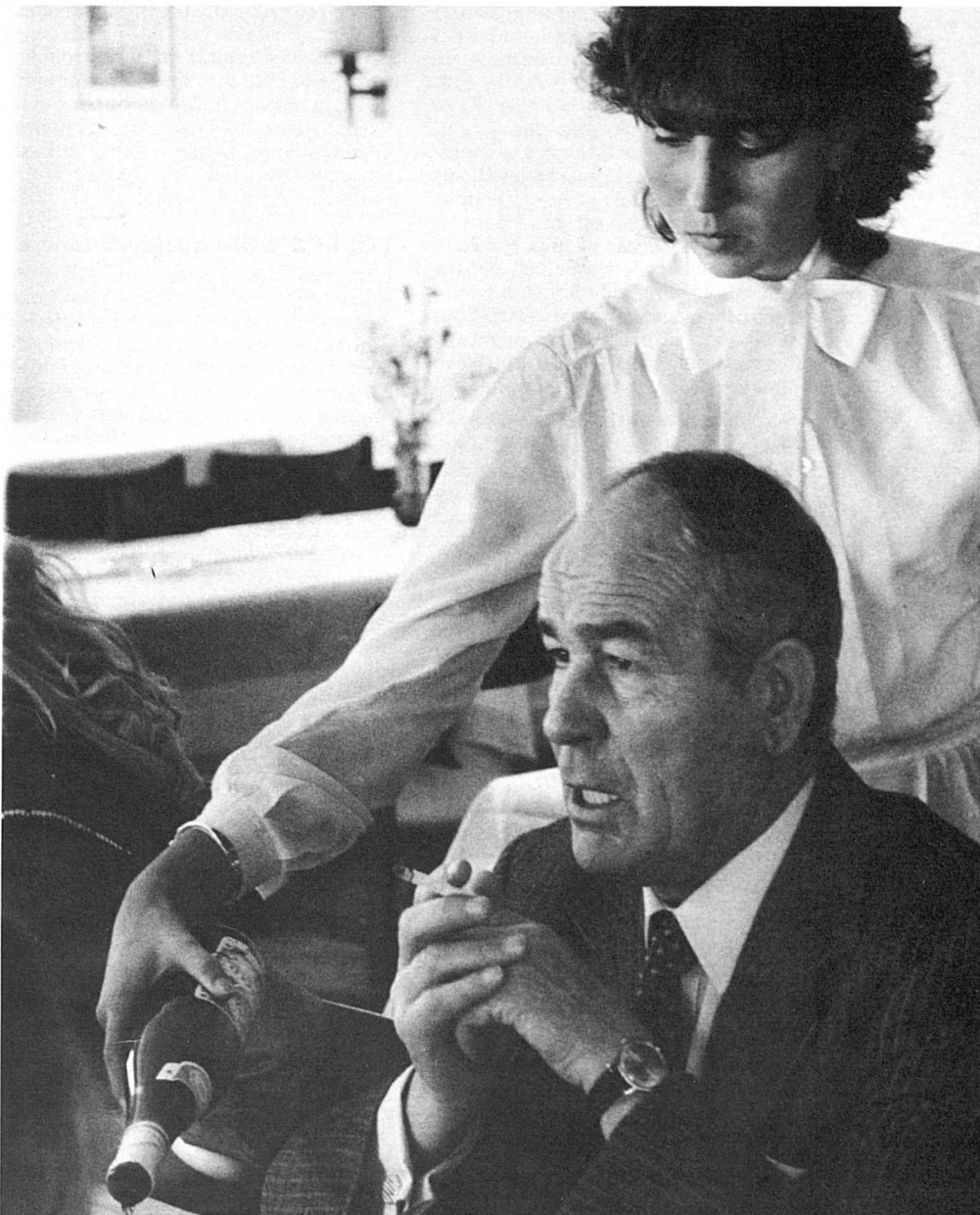
Selon les responsables et selon les jeunes gens et jeunes filles qui fréquentent ce nouvel établissement, les premiers pas ont été heureux. En effet, d'entrée de cause, les soixante élèves ont compris la nécessité d'un travail sérieux et tout s'est déroulé dans une ambiance agréable, profitable à chacun.

Samedi 10 décembre, le cours d'automne s'est terminé. Celui de printemps s'étalera de fin avril à début juin 1984.

Crans-Montana attendra avec plaisir le retour, après la saison d'hiver, de cette jeunesse saine, dynamique et motivée.

**Texte: SSH**

**Photos: Oswald Ruppen**



# Nouvelles du tourisme valaisan

## A l'école de l'alpe

L'Association suisse des écoles d'alpinisme a publié son programme 1984. Des semaines d'instruction, de randonnées à peau de phoque, voire de courses en haute montagne, se succèdent depuis le 1<sup>er</sup> janvier déjà. Les connaissances alpines et l'entraînement méthodique, avec toute la sécurité voulue, sont dispensés en février et les mois suivants par les écoles de Fiesch-Eggishorn (tél. 028/81 11 16-71 13 18) et de Zermatt (tél. 028/67 34 56-67 45 70). Le programme général 1984 des seize centres alpins de Suisse peut également être demandé à l'Office national suisse du tourisme, case postale, 8027 Zurich.

## Un mariage de raison

Pour remplacer les deux anciennes sociétés de développement de Salvan et des Marécottes, une nouvelle et unique société a été créée. Elle sera dirigée par un comité directeur de sept membres et un comité élargi, dit «de travail», de quinze membres, placés sous la présidence de M. Jan Mol, hôtelier. Tous les organismes intéressés par le tourisme des villages de Salvan, Les Marécottes, Le Trétién et Les Granges-Bioley sont représentés dans ce grand comité. Le bureau principal est situé dans le bâtiment de la télécabine, aux Marécottes, et la succursale de Salvan occupe toujours son bureau de la place. Le tourisme de ces coquettes stations n'aura qu'à se louer dorénavant de l'heureuse union, sur le plan du développement et des intérêts communs.

## Un certain numéro 120

Comme les années précédentes, le numéro 120 du téléphone donne des renseignements sur l'enneigement dans les stations et sur les champs de ski, la température et l'état de la neige. Ces informations sont collectées le lundi, le jeudi et le vendredi. Le bulletin de la Suisse romande comprend 57 stations, incluant les localités les plus importantes de Romandie et même d'outre-Sarine. La radio diffuse également un bulletin d'enneigement et d'avalanches détaillé tous les vendredis après les informations de midi.

## Un bouquet pour le Super

Si la neige n'était pas au rendez-vous de novembre sur les pistes du Super Saint-Bernard – qui avait le chic d'offrir chaque année aux skieurs les prémices de la saison d'hiver – la station chère au préfet Albert Monnet inaugurait, en décembre dernier, un nouveau restaurant self-service de 200 places, pouvant servir aisément 500 repas. Un événement qui coïncidait avec le vingtième anniversaire de l'implantation des installations dans ce décor grandiose à la porte de l'Italie.

Etaient conviés à la fête autorités civiles, religieuse (le chanoine-météo Berthou-



**Au faite du Super (col frontière de Menouve): quelques invités pilotés par le directeur Albert Monnet**

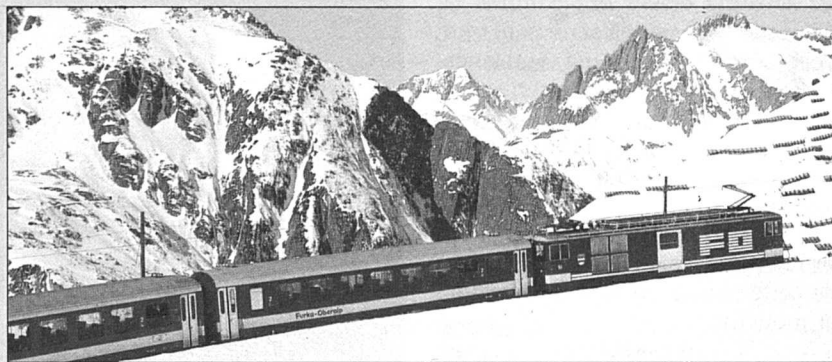
zoz de l'Hospice, qui bénit les nouveaux locaux), militaire, et de nombreuses personnalités, dont le maire d'Etroubles. Ce dernier révéla qu'un projet d'équipement du versant italien du Super Saint-Bernard était à l'étude. Dix kilomètres de magnifiques pentes à exploiter bientôt, peut-être... Bien que balisées, on y pratiquait jusqu'à présent un ski libre.

## FO, BVZ, GGB: quelques repères

L'Express des glaciers, un joli train rouge qui relie les deux métropoles alpestres du Haut-Valais et des Grisons: Zermatt et Saint-Moritz. Le chemin de fer à voie étroite (BVZ), où le premier tronçon reliant Brigue à Viège et Zermatt ne circulait qu'en été, date de 1891. Les courses devinrent annuelles en 1927 jusqu'à Saint-Nicolas et, deux ans plus tard, sur tout le parcours. Une autre composition prenait le relais, l'été, en 1898 de Zermatt au Gornergrat (GGB), et en hiver également dès 1929.

Quant au Glacier-Express (FO), la ligne au départ de Brigue atteignait Gletsch en 1914, puis Andermatt et Disentis en 1926. Depuis 1982, la liaison est assurée l'hiver grâce au nouveau tunnel ferroviaire de la Furka.

Environ cinq cents personnes sont au service de ces prestigieuses compagnies, fleurons de notre tourisme.



## Pedibus, l'hiver aussi

Neige ou pas en plaine, la marche ne perd pas pied. Le Valais offre de magnifiques itinéraires qui s'étirent sur deux niveaux du Léman jusqu'à Brigue. Citons au hasard la traversée de Saint-Gingolph à Villeneuve par la réserve ornithologique des Grangettes; les berges du Bas-Rhône et des canaux dans le Chablais valaisan; les chemins du vignoble, rapidement libres de neige sur la rive droite du fleuve, entre Branson-Fully et Salquenen; les routes qui quadrillent la plaine entre Martigny et Sierre, permettant la découverte de charmants villages; le vagabondage dans le bois de Finges; le voyage en zigzags de La Souste à Viège et à Brigue via Grigrbad, etc.

## Pour un environnement «propre en ordre»

Après les boîtes de conserves et les déchets solides de toute nature qui parsemaient les abords des cabanes du Club alpin suisse – heureusement évacués par hélicoptère – voici qu'on s'attaque à un problème tout aussi important pour conserver une nature à l'état brut: le traitement des eaux usées. Six essais



ont été entrepris jusqu'à ce jour en Suisse. Ils consistent en la pose de canalisations et de bassins de décantation, spécialement destinés aux lieux d'aisance. Voici l'installation érigée sous la cabane de l'Almagellalp (2400 m), dans la vallée de Saas.

**Texte: Amand Bochatay**  
**Photos: Bochatay, FO, Schmid**



### Petrus – kein Skifahrer?

Wettergott Petrus hat sich auf Beginn der Wintersaison hin als ausgesprochener Anti-Skifahrer entpuppt. Er öffnete die Himmelsschleusen nur über bestimmten Gebieten, und auch das reute ihn kurz vor Weihnachten, sodass er es fest hineinregnen liess. Fazit: getrübte Wintersportfreuden. Idealer Zustand an Skiliften und Gondelbahnen – nämlich keine Schlangen von Menschen, die auf Beförderung warteten – aber nicht ideal für alle Seilbahn- und Skiliftunternehmen, die im wahrsten Sinne des Wortes «ihre Felle davonschwimmen» sahen. Was am Jahreswechsel blieb, war die Hoffnung auf (Wetter) Besserung. Die Umstände zeigten jedoch einmal mehr, wie anfällig der Tourismus auf ungünstige Wetterverhältnisse ist. Dabei wird ein schöner Teil der Ernte (sprich: Übernachtungen) bei einem beträchtlichen Teil der Stationen und Kurorte im Winter eingebracht.

### Früher als erwartet

Das gar nicht winterliche Wetter hatte für Bauvorhaben auch positive Folgen. So kann insbesondere Grächen der Eröffnung seiner neuen Gondelbahn ins neue Skigebiet Seetalhorn bereits Mitte Februar entgegensehen – entgegen gesetztem Termin auf Ostern 1984. Auch die Arbeiten an der Bergstation der Standseilbahn Felskinn – Mittelallalin ob Saas-Fee machten gute Fortschritte und kamen «unter Dach». Hier ist die Eröffnung der «Metro» für die Wintersaison 84/85 geplant.

### Das Auto schonen

Das Auto benützen zu wollen/können und es dennoch zu schonen – dazu verhilft eine weitere Autoverlademöglichkeit der Furka-Oberalpbahn. Genau genommen hat diese Dienstleistung der FO – denn um eine solche handelt es sich – bereits seit der Einführung des Autoverlads im Furkatunnel zwischen Oberwald und Realp bestanden. Aber ab Brig bis Disentis verladen wurde erstmals ein Personenwagen am 22. Dezember 1983. Der Glacier-Express hatte die Ehre, den Wagen eines Genfers zu befördern. Kostenpunkt: Fr. 350.– ohne Billette für die Personenbeförderung. Wer sich das leisten kann und wem vor allem damit gedient ist, der muss seinen Verladewunsch Brig-Disentis der FO-Direktion zur Kenntnis bringen, damit die nötigen Vorkehrungen getroffen werden können.

### Walliser Heimatwerk in Sitten

Das Walliser Heimatwerk besteht volle vier Jahre. Im fünften Jahr seines Bestehens erhält das Wallis in Sitten im Haus Perraudin eine zweite Verkaufsstelle,

# Walliser Tourismus in Schlagzeilen

nachdem die einzige dieser Art bisher in Brig war. Diese Basisverbreiterung ist eine Folge des Wettbewerbs, der 1981 durchgeführt wurde und der ein ausserordentlicher Erfolg war. Weil sich daran auch viele Welschwalliser Kunsthandwerker beteiligten, ist von der «Lieferantenseite» her schon die Gewähr der Auswahl und des Angebotes gegeben. Auch die Kundschaft wird sich einstellen, die – wie das Beispiel Brig beweist – durchaus nicht nur aus Touristen bestehen muss. Es handelt sich nämlich nicht (nur) um Souvenirartikel sondern um Kunsthandwerkliches von Wert, das zu erwerben sich lohnt.

### An den Winterwanderer denken

Es gibt neben der nach Abertausenden zählenden Gruppe von Skifahrern (nordisch und alpin) immer noch Gäste, die Winterferien, ohne skisportliche Ambitionen zu haben, verbringen. An sie denken im vermehrten Masse auch die Oberwalliser Stationen, indem sie Wanderwege abseits der offen gehaltenen Strassen schaffen und diese instand – halten zum Wohle des Gastes, der nur auf seine, mit gutem Schuhwerk versehenen Füsse vertraut und mit der winterlichen Natur ein intimes Verhältnis anstrebt.

### Hexenabfahrt – zweite Auflage

Von Hohstock nach Blatten auf Latten: das ist die Hexenabfahrt, wie sie 1983 von Skiclub Belalp, Verkehrsverein Naters/Blatten und der Luftseilbahn Blatten-Belalp lanciert wurde. Das Volksskirennen wurde auf Anhieb – trotz Wetterpech – ein Erfolg und dürfte seine zweite Auflage am 28./29. Januar 1984 mit gesteigerter Teilnehmerzahl erleben. Hexenrennen heisst der Anlass, weil – der Sage nach – früher in diesem Gebiet – Hexen ihr Unwesen getrieben haben sollen.

### Der BLS-CLUB-Wagen

Gestatten Sie, ihn vorzustellen: Der neue BLS-Club-Wagen verdiente sich seine Sporen als Speisewagen der Bodensee-Toggenburg-Bahn (BT). Als man im Schweizerlande «im Takt» zu fahren begann, geriet er ausser Kurs. Die BLS erwarb ihn und schickte ihn zur «Fortbildung» – sprich Überholung und Anpassung – in die BLS-Werkstätte in Bönigen. Dort bestand er mit Auszeichnung und präsentiert sich heute in Beige-Blau 36 (+4)-plätzig als

BLS-Club-Wagen, der sich für ernste Konferenzen auf Schienen ebenso eignet wie für intime Jubiläen, Feiern im Familienkreis oder kleine Club-Reisen. Ein Geburtstag gefällig, gelöst von unabdingbarer Aufmerksamkeit wie derjenigen am Steuer eines Autos, auf Schienen? Entweder als Rundreise auf dem Schweizer Schienennetz (Normalspur) oder als Zielfahrt mit stationärem Aufenthalt? Ideal sind auch Zubringerfahrten zum Briener- oder Thunersee, um mit einer Schifffahrt den Tag originell zu gestalten. Für einen BLS-Pauschalpreis für 40 Personen liegt ein neues Schienenenerlebnis drin, an dem es nicht an Komfort mangelt. Eine Club-Wagen-Küche sorgt dafür, dass der Magen Herz und Hirn auf Trab hält. Kurzum: die BLS haben eine Marktlücke entdeckt, die sie mit ihrem Club-Wagen «auf Miete» geschlossen haben seit dem Sommer 1983.

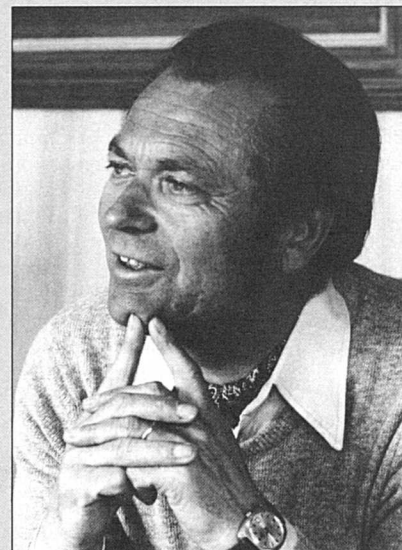
### Neues Jahr – neue Pläne

Pläne werden nicht nur zu Beginn eines neuen Jahres gemacht. Pläne wollen reifen. Eine gewisse Reife haben die Pläne in Leukerbad erreicht. Die Hotel- und Bädergesellschaft – die Aktienmehrheit liegt bekanntlich bei der Burgherschaft – schreibt die Bilanzzahlen neuerdings nicht mehr in Rot dank gezielter Massnahmen und Pläne. Ein Plan zielt auf die Errichtung eines Grottenbades beim Hotel «Maison Blanche» hin, ein weiterer befasst sich mit dem Ausbau des «Centre médical», der sich aufdrängt. Eine in Auftrag gegebene Studie soll die Grenzen des anvisierten Ausbaues ausloten, wobei besonders das verbesserte medizinische Angebot im Vordergrund steht. Pläne auch bezüglich der Nutzung des neuen kulturellen Zentrums St. Laurent. Auf dem Namen St. Laurent für das alte umgebaute Bad besteht man im Bäderdorf, da es noch das St. Lorenzbad gibt.

### Radio Matterhorn sendet

Bis St. Niklaus ist das erste Oberwalliser Lokalradio, das aus Zermatt sendet, zu hören. Aus erster Hand erfährt der Einheimische und Gast touristische Meldungen, und der neue Sportsekretär Beat Gisin hat das Vergnügen, sich per Äther an seine Klientel mit Hinweisen auf entsprechende Veranstaltungen und Möglichkeiten wenden zu können. Beneidenswert!

# De fils en aiguilles avec Hubert Bumann



Des fils tissant une résille toujours plus dense sur le bleu céleste. Un va-et-vient entre monts et vallées, un rampement à fleur de neige. Des nacelles rayant de taches vives les sapins sombres et les adrets immaculés. C'est le Valais des téléphériques. Tout tourne.

Où en est-on de cette expansion des moyens de remontée? Jusqu'où va-t-on aller? C'est ce que nous avons demandé à M. Hubert Bumann, président de l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques, et aussi président de l'Union valaisanne du tourisme.

*M. Bumann, à l'aube de 1984, pouvez-vous faire le point sur l'association que vous présidez?*

Oui. Notre association cantonale, l'AVERM, existe depuis onze ans. Elle est affiliée à l'Association suisse des transports par câble (ASL).

Son but, en la créant, était de défendre les intérêts de ses membres face aux lois, aux édits communaux et bourgeoisiaux, aux ligues pour la protection de la nature et des sites. Puis, faire connaître également aux citoyens les avantages qu'apportaient nos installations sur le plan économique et politique, favoriser les contacts internes, échanger nos expériences et nos préoccupations, adopter une politique uniforme sur le plan des transports par câble avec l'ASL, etc.

Notre rôle est donc de prendre position à l'endroit des lois et prescriptions que nous imposent l'Etat et la Confédération. Mais, en contrepartie, nous avons aussi la possibilité d'émettre notre point de vue concernant de nouvelles lois ou prescriptions. Nous sommes appelés à donner des préavis pour les concessions octroyées à de nouvelles implantations sur tout le territoire cantonal.

Nous sommes devenus un instrument agissant, un interlocuteur écouté du Gouvernement avec lequel, du reste, nous avons de fréquents contacts et entretenons des relations très cordiales.

*Combien d'entreprises sont affiliées à l'AVERM?*

Quarante-six sociétés, sur la cinquantaine que compte le Valais, sont membres de l'AVERM. Elles occupent un total de plus de 1600 personnes, dont 825 travaillent à plein temps. Sur le plan suisse, cet effectif représente les 37% du personnel desservant les installations de remontée.

*L'AVERM se sent-elle concernée par les propos tenus par M. le conseiller d'Etat Guy Genoud lors d'une conférence sur l'avenir du tourisme en Valais – exploiter ce qui a été réalisé – ou prévoit-elle une expansion du réseau?*

Nous partageons les vues de M. Genoud. La construction des remontées mécaniques a atteint plus ou moins un point de saturation. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a plus d'endroits, plus de villages où le besoin d'un téléski ou d'un télésiège n'est manifeste. Mais les réalisations seront limitées et modestes. On va surtout porter l'accent sur les améliorations et le remplacement des installations désuètes, qui ne sont plus conformes sur les plans de la sécurité, du confort et de la rentabilité.

Je dois apporter ici une petite précision. On nous reproche le fait que la Confédération, par son Office fédéral des transports, accorde trop

de concessions annuellement. Or, presque la moitié de ces concessions concernent le renouvellement et la transformation d'installations déjà existantes.

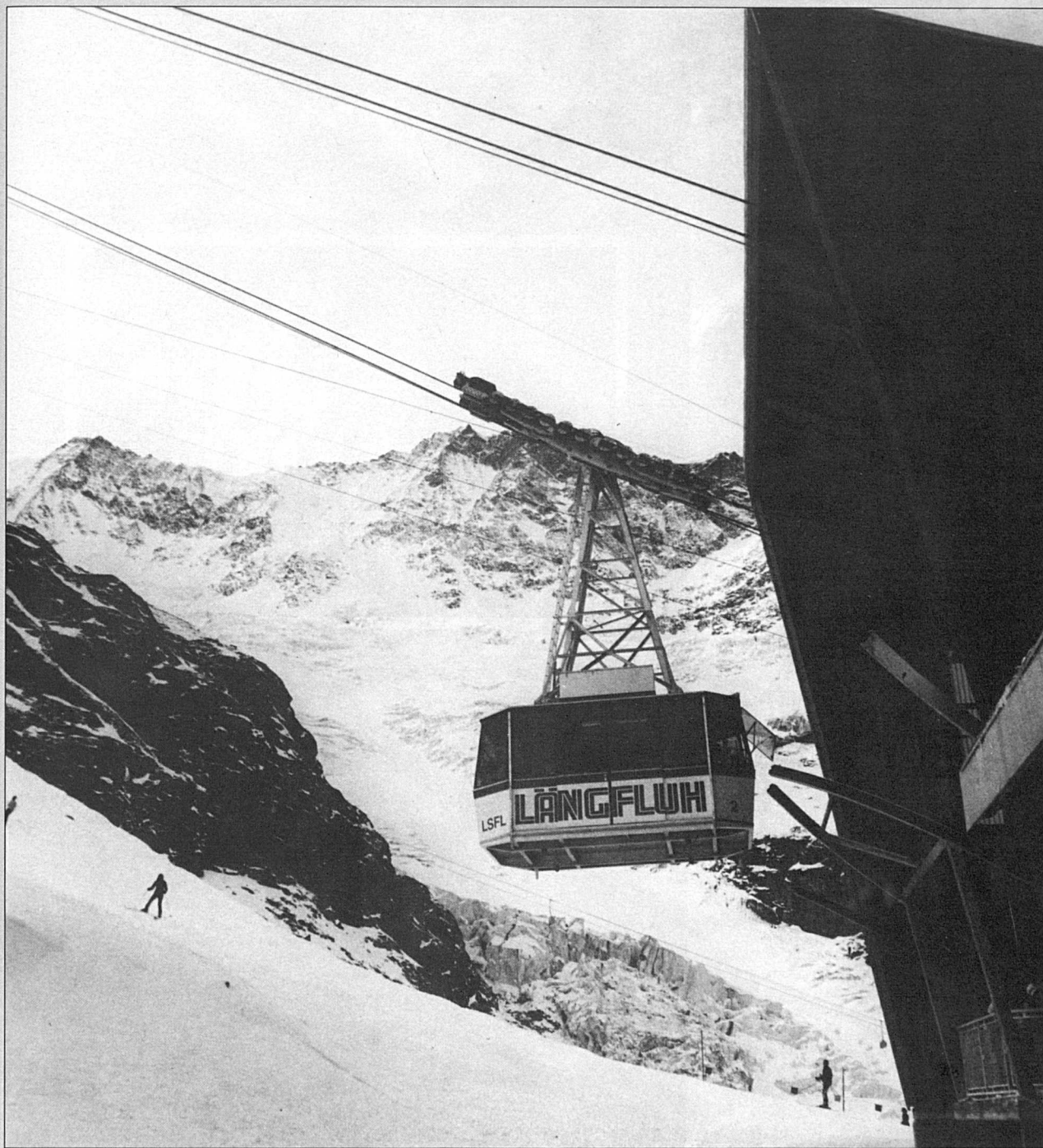
*Toujours plus avant, toujours plus haut: est-ce une devise du futur?*

Bien que le Valais possède les 95% des quatre-mille culminant en Suisse, la période héroïque des grandes réalisations de haute altitude chez nous – et sur le plan suisse – semble terminée. En réalité, le terrain à disposition se fait rare.

Il ne faut pas oublier non plus qu'il existe une nouvelle législation qui n'autorise plus l'exploitation de domaines dépassant une certaine cote. Et je ne parle pas de leur financement! Je crois qu'il faut voir les choses en face, c'est-à-dire qu'on ne trouve plus aussi aisément les «boursiers» d'accord de placer leur argent dans de pareilles aventures. Les grandes installations, comme le Mont-Fort, la Plaine-Morte, le Petit-Cervin, le Mittelallalin, le Hochsaas sont des réalisations qui terminent une époque héroïque, courageuse et ambitieuse.

*Deux réalisations spectaculaires ont vu le jour dans le Haut-Valais: les métros alpins de Zermatt et de Saas-Fee. Pensez-vous que l'avenir soit dans cette direction et que de telles implantations souterraines pourraient surgir ailleurs en Valais?*





Dans une année, Saas-Fee inaugurera le deuxième métro alpin, le premier fonctionnant à Zermatt depuis deux ans déjà. Je pense qu'il ne sera pas si facile de construire un troisième métro ces prochaines années en Valais, bien que je connaisse les intentions de nos amis de Montana: tenter, par un moyen semblable, d'amener skieurs et excursionnistes dans la région du Wildstrubel. De telles réalisations sont tellement coûteuses qu'il y a peu de chances de les voir se

concrétiser dans un proche avenir. Enfin, qui sait...?

#### *En conclusion?*

Les remontées mécaniques sont et resteront toujours le moteur élémentaire pour les sports d'hiver et le tourisme estival. Les responsables de l'organisation faîtière du tourisme valaisan reconnaissent bien volontiers l'apport non négligeable que constitue l'AVERM pour l'économie du Vieux-Pays.

Je crois que la très grande majorité du peuple valaisan réalise également l'importance de notre association pour le développement de nos vallées et de nos stations. Aussi, sans écarter d'emblée de futures initiatives ni stopper un sain développement de ces moyens de transport, un équilibre harmonieux est possible si l'on veut bien observer quelques données essentielles et raisonnables évoquées plus haut.

**Propos recueillis par Amand Bochatay  
Photos: Oswald Ruppen**

# Guides valaisans sur le troisième plus haut sommet du monde

Trois tonnes de matériel, une centaine de porteurs, deux jours de camion et dix-sept jours de marche pour atteindre le camp de base à 5000 mètres d'altitude, dans une vallée perdue aux confins du Tibet et du Sikkim. Le 21 octobre, le sommet principal du Kangchenjunga (8598 m) est atteint.

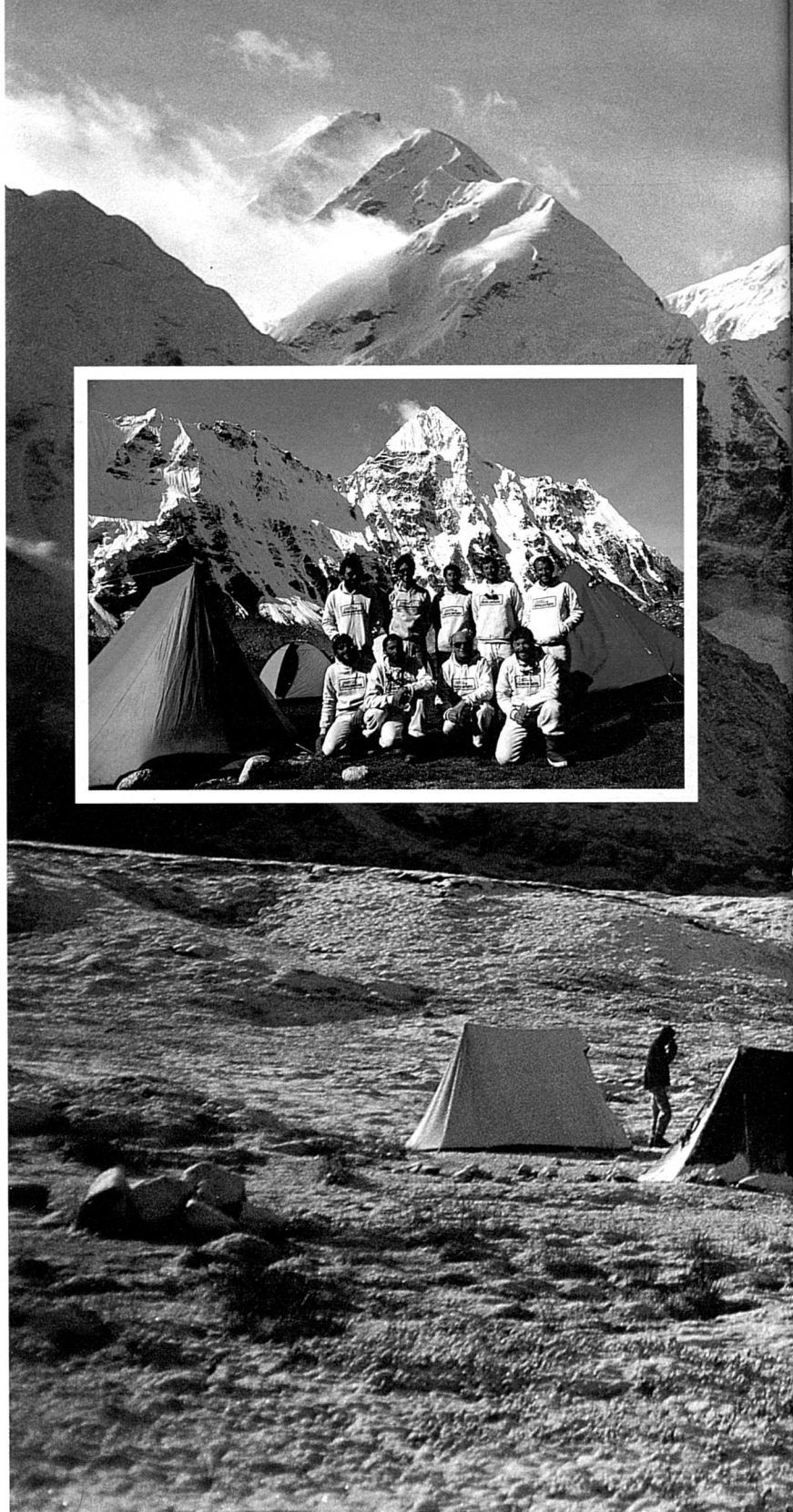
Le Kangchenjunga (Kangchendzöng en tibétain, «les cinq trésoriers de la neige»): une face grandiose de plus de trois mille mètres, trois fois la face nord du Grand-Combin!

En ce début d'automne, le temps est assez beau, nous progressons rapidement. Après trois semaines, la voie est partiellement balisée jusqu'à la cote 7000. Trois camps établis, crevasses et murs de glace équipés de cordes fixes et la principale énigme résolue: nous avons franchi la grande muraille de glace. Toutefois, les dangers demeurent, la trace faite un jour est recouverte le lendemain par une avalanche! Nous sommes sur nos gardes. La chance nous aidera-t-elle? Jusqu'où? Nous nous posons souvent la question.

Les corps s'acclimatent, la forme vient et le moral est à la hausse. Subitement, le baromètre fait une chute brutale. Les vents se ruent sur la montagne à une vitesse prodigieuse, les nuages en prennent possession, la neige tombe et s'accumule. Le danger s'accroît. Quatre d'entre nous sont bloqués dans leurs tentes au camp III: quatre jours et quatre nuits d'une longue attente.

Profitant d'une accalmie, ils tentent une fuite, avant que les éléments ne se déchaînent à nouveau. Du camp de base, nous suivons leur descente avec angoisse. Les jours de tempêtes se succèdent, alternant avec des journées sans nuages. Nous n'osons pas bouger par crainte des avalanches.

Les semaines passent, l'hiver approche avec ses vents terribles, balayant les crêtes et les faces. Nous n'y croyons plus tellement, les esprits s'égarent vers d'autres cieux, des plages de sable blanc, des cocotiers! Finalement, les nuages se dissipent et le Kangchenjunga apparaît, encore plus beau qu'avant. Il nous reste à peine une dizaine de jours. Si le beau temps persiste, on peut encore y arriver. L'espoir renaît. «Il faut mettre le paquet», nous dit Denis. Alors chacun donne tout ce qu'il a pour refaire la trace, dégager les tentes enfouies et progresser vers le sommet. Certains se sacrifieront au profit de la cordée de tête. Vincent et Marco sont au camp III,



ils tenteront le premier assaut. Après deux bivouacs, le premier dans une grotte de glace à 7200 m, le deuxième dans un trou creusé à la pelle vers 7500 m, ils se trouvent au pied de la pyramide sommitale. Il reste encore plus de mille mètres à gravir. C'est le suspense.

Le lendemain, vers 7 heures, ils se mettent en route, enfonçant dans la neige par moment jusqu'aux cuisses; la

marche devient pénible, l'air se fait rare, le vent glacial mord cruellement. Des camps inférieurs, on ne les quitte plus des yeux. Après plus de dix heures d'efforts, ils atteignent finalement le sommet. Il est 17 h 30. Déjà la lune se lève tandis que le soleil se couche à l'horizon. Nous captions sur nos radios le dialogue entre le sommet et la base. Cris de joie... gorges serrées... instants inoubliables...!





Le plus dur est fait, le plus délicat reste à faire: la descente, où la fatigue et l'euphorie peuvent être fatales. Deux jours plus tard, les camps sont repliés, le matériel acheminé vers le camp de base où nous nous retrouvons tous. Tandis que nous fêtons l'événement, une tempête d'une violence inouïe s'abat. Les toiles se déchirent, les piquets se brisent, les tentes menacent de s'envoler. Le camp est complètement

dévasté. Peut-être les dieux du Kangchenjunga ont-ils voulu se fâcher une dernière fois? Qu'importe, demain nous serons partis. Nous avons une pensée pour tous ceux qui sont restés à jamais dans ces sommets himalayens, en particulier nos collègues guides valaisans Joseph Fauchère, Philippe Petten et Guido Bumann.

**Texte: Bernard Polli**

**Photos: Bertholet, Bruchez**

**Les membres de l'expédition (tous guides sauf le médecin): 1<sup>er</sup> rang, de gauche à droite: Vincent May, Dominique Michellod, Denis Bertholet, chef de l'expédition, René Mayor. 2<sup>e</sup> rang, de gauche à droite: Bernard Polli, Claude Pfefferlé, médecin, Gervais Filliez, Marco Bruchez, Jean-Pierre Rieben. A l'arrière-plan, le Wedge Peak, 6750 m**

**Camp de base, avec le Kangchenjunga**

Vous avez vu ce coup de barre de l'actualité! Les Valaisans se demandaient au seuil de 84 ce qu'il fallait bien retenir de l'année en fuite; quel était l'événement majeur; élections aux Chambres? échec de la loi scolaire? vendanges record? Allez savoir!

Soudain, sur le coup de Noël, Berne a mis tout le monde d'accord: l'événement de 1983 est la fin du cauchemar aux portes du Valais. Quinze ans qu'on attendait cette décision. Si l'on en croit sa femme, le président Udriot de Saint-Maurice pleurerait de joie comme un gosse en apprenant la nouvelle tandis qu'à l'Etat du Valais le chef du Département des travaux publics criait «On a gagné» d'un bureau à l'autre, devant secrétaires et portes ébahies.

Finie bientôt cette vision d'enfer au défilé d'Agaune, ces longues théories de voitures aux premières marches du canton. Tout est clair maintenant, ou presque, concernant le passage de l'autoroute. Le trait d'union enfin va pouvoir être tiré. Encore un brin de patience, deux ans sans doute, et l'on pourra rouler allègrement de Genève ou Lausanne jusque dans les pelouses de Sion. La N9 à Saint-Maurice sera enterrée et couverte sur le tronçon contesté et Berne payera rouge la facture. Cette légion thébénienne de voitures bloquées à l'entrée du paradis valaisan, ce sera bientôt de l'histoire ancienne.

## Le bloc-notes de Pascal Thurre



### Le paradis des sports

Hier quelques chalets d'alpage éparpillés dans le décor où batifolait un sentier muletier. Aujourd'hui la station suisse la plus parisienne et la plus sportive à la fois, avec un million de nuitées. Verbier! Quinze ans, ici aussi, qu'on parlait de ce centre polysportif, de ce «Palais des sports». C'est fait. Grâce à une rude bataille administrative et financière où se mesurèrent: commune, sociétés de remontées, office de tourisme et simples privés, le centre est ouvert, mettant sous le même toit piscine, patinoire, curling, tennis, sauna, restaurant, tout ce qui fait la joie de l'avant et de l'après-ski. Une œuvre magistrale, une cathédrale de la détente dont le Mont-Fort pourrait être le donjon.

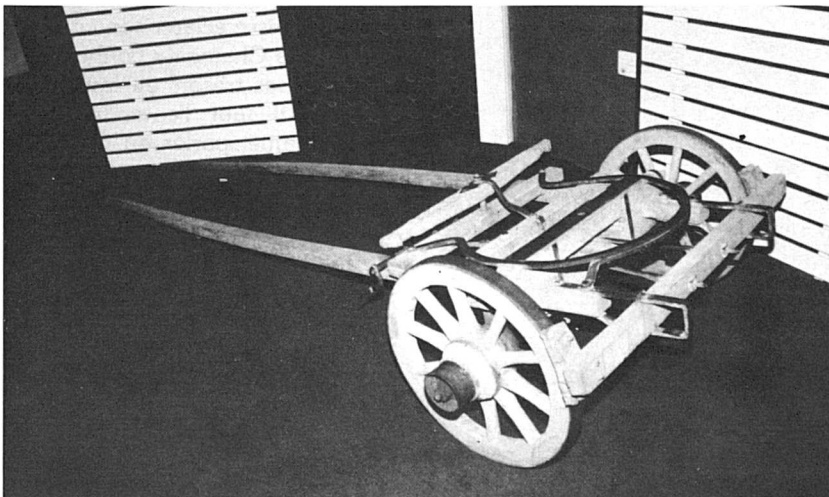
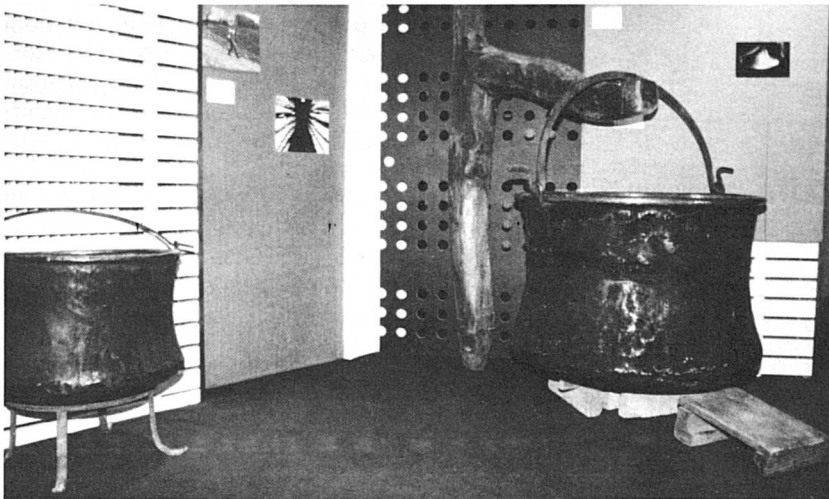


### Le Valais éternel

Enjambons les vallées. Courons les stations. Sautons de Verbier à Montana et Anzère à l'heure du tourisme hivernal pour ne point faire de jaloux! Car ailleurs aussi l'actualité nous guette.

La tsargoche, l'émine, la baratte, le frinzieu... tout ça ne vous dit rien? Visitez alors le nouveau musée alpin d'Anzère et vous apprendrez à connaître le Valais éternel. Indigènes ou touristes sont d'emblée plongés dans le patrimoine du Vieux-Pays, au temps des mulets et des laiteries d'alpages.

Vous ne connaissez pas le «frinzieu»? Dieu sait pourtant s'il était familier aux vieux Valaisans. Suivez-moi. Lorsque le lait est versé dans la chaudière, puis chauffé et additionné de présure, on assiste à la formation du caillé qu'on fouette et découpe en tranches à l'aide du frinzieu pour fabriquer le fromage. Simple, non?



### La nouvelle Callas

Culte du passé à Anzère. Culte du corps à Verbier, culte de l'esprit à Crans-Montana! L'homme, il est vrai, ne vit pas seulement de sauna, fitness ou curling, ni de tome ou sérac, mais de Vivaldi, Rossini, Puccini...

C'est cela que nous apportent ces temps-ci les Semaines musicales du Haut-Plateau qui vont nous combler jusqu'aux giboulées de mars. Un nom jaillit du programme comme une boule de feu: Katia Ricciarelli, la nouvelle Callas, l'une des plus grandes voix de cette génération. Avec elle c'est la Scala et l'Opéra de Paris catapultés en Valais. Katia Ricciarelli c'est la Tosca à Berlin, la Traviata à San Francisco, Alice dans Falstaff, la Princesse dans Turandot, choisie, modelée, divinisée par Karajan. Quelle voix! Tout en nuance, en finesse, déchaînée ou nostalgique, diabolique ou céleste. A la fois Lucrèce Borgia et Violetta Valéry. Voici en marge de ses envolées lyriques un mot d'elle qui doit plaire aux Valaisans: «J'ai appris à me taire mais je n'apprendrai jamais à ne pas dire ce que je pense...»





### Rodin chez les Helvètes

Le musée Rodin, l'un des plus célèbres musées de Paris va être déplacé en Valais! L'espace d'un été certes mais la nouvelle est de taille quand on sait qu'il s'agit là d'une première. Plus de cent pièces, toutes originales, vont être acheminées ces prochaines semaines sous bonne escorte à la Fondation Gianadda. Sacré Léonard! Un coup de maître une fois de plus. Parmi ces sculptures, les plus célèbres seront en Octodure à commencer bien sûr par le «Penseur» et le «Baiser». Reste à savoir qui sera le plus honoré de Rodin ou de Martigny quand on pense que certaines expositions ont attiré sur les ruines du temple gallo-romain où se dresse le musée de la Fondation Pierre-Gianadda plus de cinquante mille personnes.



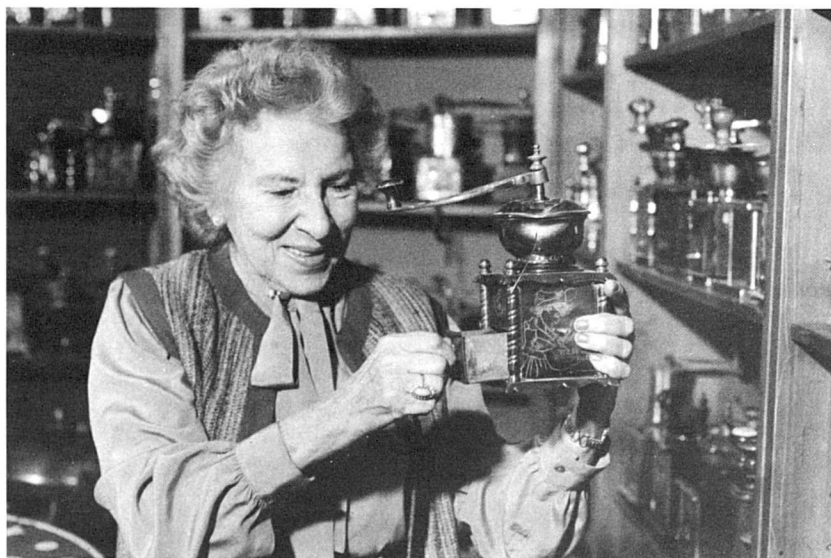
### Monique, Florence, Thérèse et les autres

Mais de quoi se plaignent-elles nos femmes? Pas de Conseil fédéral encore, mais cinq d'un coup dans la police en Valais! Elles ont nom Monique, Florence, Pascale, Cornelia et Thérèse défilant gaillardement sur les marches de Saint-Guérin à Sion à l'heure de l'assermentation.

Pas de ceinturon, ni baïonnette au côté, mais gants blancs, col ouvert et bibi aux ailes retroussées. C'est plus qu'il n'en faut pour se faire amender dans la délectation.

Si ensemble, toutes les cinq devaient donner un coup de chapeau pour clore cette chronique, c'est à Edith Delachaux qu'il irait. Quatre vingt-un ans, ruinée totalement à deux reprises dans la vie, elle fait fortune pour la troisième fois en Valais et laisse éclater son cœur en offrant à la Chaîne du bonheur une partie de ses trésors en faveur des réfugiés. Il faut l'entendre, cette grande dame, parler du temps où elle fuyait l'occupation nazie, où elle n'avait pour survivre que les cent sous que Caritas lui envoyait par mois, avant d'être enfin lingère au Lausanne-Palace. Une passion l'a sauvée: l'amour des antiquités et parmi elles les moulins à café. Elle possède à Crans la plus belle collection du monde.

Garçon! un renversé!



**Photos: Valpresse, Darbellay, Châtelain, Gianadda, Thurru**



# Vu... de

# Genève

# Bern

Une fois de plus, en ce mois de janvier 1984, plusieurs d'entre nous ont repris le chemin de Genève. A cette occasion on ne m'en voudra pas, je l'espère, d'invoquer le souvenir de trois Anniviards qui ont fait autrefois un séjour au bout du lac. En 1896, la cité de Calvin organisa la seconde exposition nationale. Pour cette grandiose manifestation, on construisit un village suisse artificiel, véritable clou de la fête patriotique. Dans cette Suisse miniature, on fit venir des paysans et artisans qui devaient se produire face aux citoyens admiratifs. Il y eut un couple d'Anniviards dont voici la clause d'engagement:

*«Les soussignés Florey Chrétien fils de Chrétien domicilié à Vissoie, rière la commune d'Ayer et son épouse Florey Marie née Martin, s'engagent tous les deux à rester au village suisse pendant la durée de l'exposition soit du 1<sup>er</sup> mai au 15 octobre mil huit cent et nonante-six.*

*«Le premier comme carillonneur du village suisse et de surveillant du moulin et du foulon aux conditions suivantes: trois francs par jour plus la nourriture et le logement.*

*«La seconde, son épouse, pour filer avec son rouet aux conditions de un franc et cinquante centimes par jour plus la nourriture et le logement.»*

Il y eut encore une autre Anniviarde «Savioz Rosalie fille de Pierre et de Constance née Zufferey tous domiciliés à Saint-Jean» qui fut engagée «en qualité de tisserande aux conditions suivantes: un franc et cinquante centimes par jour»...

Dans une étude en préparation sur le village suisse de 1896 que nous effectuons Juliette Michaelis-Germanier et moi-même, il nous arrive de penser que notre rapport de Valaisans à Genève n'a peut-être pas changé depuis le temps où les citoyens réclamaient auprès d'eux des montagnards «plus vrais que nature». Peut-être sommes-nous tout simplement restés des exotiques de l'intérieur. C'est la question que le Musée d'ethnographie essaie de poser dans son exposition «Suisse mon beau village», consacrée à la grande exhibition de 1896.

**Bernard Crettaz**

Kein Thema vermag die Öffentlichkeit lange zu fesseln. Auch die verunmöglichte Wahl der ersten Bundesrätin wird von Fernsehen und Radio, aber auch von den Zeitungen langsam in den Hintergrund geschoben. Die betroffene Partei tut gut daran, unbedachte Reaktionen der ersten Stunde gründlich zu überlegen und eine völlig unschweizerische Abkehr von der Konkordanzpolitik und der Zaubersformel zu vermeiden.

Aber trotz allem ist die helvetische Welt seit jenem denkwürdigen Dezembertag, als die Bundesversammlung einer tüchtigen Frau den Eintritt in die Regierung verweigerte, ins Wanken geraten. Mag das Gebaren des zuständigen Parteipräsidenten noch so seltsam gewesen sein: die Kandidatin hat nach der Niederlage durch ihre Gelassenheit und innere Ruhe bewiesen, dass sie das hohe Amt würdig versehen hätte. An ihren fachlichen Fähigkeiten hatte ohnehin niemand gezweifelt.

Im Gespräch mit Parlamentariern ist keine Genugtuung über diesen Wahlgang, der einmal mehr ein Gruppenbild ohne Dame ergeben hat, herauszuspüren. Die Volksvertreter schweigen verlegen. Liesse sich die Wahl erneut vornehmen, weiss Gott...

Die Sache der Frau in der Politik ist nach diesem unglücklichen Rückschlag keineswegs verloren. Das Ziel der Gleichberechtigung dürfte nun kompromissloser verfolgt werden. Auch im Berufsleben wollen die Frauen, bei gleicher Ausbildung, nicht länger ihre männlichen Kollegen auf der Stufenleiter der Beförderungen davonziehen lassen. Wissenschaft und Forschung, aber auch Kunst sind für sie nicht mehr verbotene Gebiete. Niemand bestreitet beispielsweise die herausragende Rolle, die den Frauen im Wallis im Tourismus zukommt.

In unserm eher konservativen Land sehen viele Wirtschaftskapitäne und Politiker ein, dass der Frau der ihr zukommende Platz einzuräumen ist. Leider noch nicht alle.

**Stefan Lagger**

## Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

A grand renfort de propagande, on avait annoncé, dans ma ville, ce dimanche, une journée de la tendresse, organisée par un groupe de jeunes gens à qui ne manquait pas la bonne volonté. Pour des bonnes œuvres.

Le résultat ne fut pas concluant. La tendresse serait-elle un sentiment périmé? Avec mon optique, je pensais y entendre des tangos, des slows, des valse anglaises, toutes ces danses qui nous ont attendris autrefois.

Mais bientôt attiré par un paroxysme de décibels tels qu'on les propose aujourd'hui, je pus me rendre compte qu'à tendresse on avait substitué terreur et qu'il n'y avait plus place pour des mots doux dans ce chaos.

Tant pis!

Un nostalgique a dans la même optique proposé dans un journal du Haut que l'on institue un jour par semaine sans télévision plutôt que douze dimanches sans voiture. Cela permettrait aux gens de se parler et de se dire des mots tendres. Idée à piocher.

A propos de bruit, Sion s'enorgueillit d'avoir bénéficié d'un préavis favorable pour une course automobile dite de formule 1. Des dizaines de milliers de personnes s'apprêteraient à venir s'y faire assourdir avec ce frisson que provoque toujours un accident éventuel.

J'ai déjà choisi mon but de promenade pour ce jour-là.

Ou alors, pourquoi pas, une patriotique nouba en vue d'écouler nos trop-pleins de vins.

Ce n'est plus tellement de mon âge; mais que ne ferait-on pas pour la cause.

Une manifestation à la rue des Remparts à Sion a, m'a-t-on dit, débouché finalement sur cela.

En Valais, les mouvements d'humeur finissent toujours bien et c'est ce qui «relativise» la portée des mots percutants.

Au moment où je t'écris, c'est le 21 décembre, j'apprends que la date du jour le plus court est retardée à demain. Après avoir bouleversé les heures, va-t-on récidiver avec les saisons? Tout est chamboulé.

Et puis, à Verbier, on ouvre un centre sportif. Dans l'euphorie du jour on a baptisé cela «temple pour non-skieurs», voire «cathédrale de la détente».

Tu vois que le sens religieux ne nous a pas complètement abandonnés. Bonnes vacances dans ces lieux sacrés, puisqu'enfin il neige.

D'ailleurs, ce même jour, je lis qu'on a béni une nouvelle banque à Loèche-les-Bains et un restaurant au-dessus de Visperterminen avec étoile et aube.

Cela avant d'y sacrifier au veau d'or ou à Bacchus.

A propos, tu sais que de nombreuses personnes cherchent à améliorer l'image du Valais.

Et voilà qu'est apparue la fièvre «Q». Il ne nous manquait plus que ça. Espérons tout de même que nous n'en ayons pas l'air.

Ceci dit et puisque ça se fait, mon épouse et moi-même t'informons que notre ménage va bien. Cela devrait aller sans le dire mais cela va encore mieux en le disant. Et puis, de te le révéler ici, ça ne me coûte rien.

Bien à toi.

Edouard Morand

## Am Rande vermerkt

Mein Lieber,

Trotz weihnachtlicher Hochstimmung muss ich Dir berichten, dass ich auf Grund öffentlicher Entscheide bissigen Ärger erfahren habe. Ich muss kurz nochmals auf das Wahlwochenende vom Dezembersonntag zurückgreifen, wo es galt, über ein neues Schulgesetz abzustimmen. Wie Du sicher orientiert bist, wurde die Vorlage im Oberwallis mit mehr denn als 80 Prozent der Stimmen verworfen. Die Stimmfreiheit der Bürger ist hochzuschätzen. Bei solchen Resultaten werfen sich aber doch politische Fragen hoch, welche von den Verantwortlichen nicht allzuleicht befunden werden sollten. Im Grossen Rat wurde zuerst mit wichtigem Mehr die Vorlage angenommen, und das Volk entschied ganz anders. Das heisst doch am Volke vorbeipolitisieren, oder dann das Volk manipulieren, oder tendenziös orientieren. Letztes traf besonders bei uns in Lehrerkreisen zu und lässt leise nur vermuten, dass manche von ihnen um ihr Prestige fürchten; es doch nicht ganz so mögen, wenn Eltern und Schulräte allzuviel zu reden hätten. Offiziell ging es zwar nur ums Wohl der Kinder, daran zu glauben fehlt mir die Tugend. Muss aber jetzt wissen, dass es wohl etliche Runden dauern wird, bis ein ebenso kompromissbereites Gesetz auf die Pulte zu liegen kommen wird. Laufen wir weiter in alten, abgetretenen Schuhen, mit oder ohne Blasen an den Füßen! Und manchem Lehrer müsste man ins Ohr blasen: «Orpheus, steig herab...» und ihn damit meinen.

Den zweiten Streich boten die eidgenössischen Parlamentarier mit ihrer Nichtwahl der ersten Bundesrätin. Auch sie schienen sich vor einer blitzgescheiten feingebildeten, mit besten Reverenzen ausgerüsteten Frau zu fürchten. In ihrer politischen Vormachtstellung bedroht, zogen die meisten von ihnen den Strich-nein-den Stich-Ach, du liebes treues Volk der Hirten. Wie gern bin ich da wieder Europäerin.

In der Zeitung habe ich gelesen, dass die Freunde des beinahe legenden umwobenen Farinet eine Sammlung typischer walliserischer Kochrezepte herausgeben wollen. Wenn die Nahrung der Bergbewohner damals als Selbstversorger wohl eher einseitig war, bot das Tal mit seinen fruchtbaren Ebenen reiche Frucht- und Gemüsekörbe und manche Speisefolge mag sich lohnen, der Nachwelt zu überliefern, anzuregen, nachzuahmen, abzuändern, je nach Lust und Gaumen. Laut gleicher Zeitungsmeldung wollen diese «Freunde» jährlich das schlechteste im Wallis veröffentlichte Buch verbrennen. Erst wurde ich ob dieser Meldung stutzig, dann neugierig und rasch sehr betroffen. Kaum scheint die Glut letzter faschistischer Bücherverbrennung verkohlt, treibt man damit Scherze. Solange Verleger drucken, was irgendwo im Gärtlein eines Schreibers wächst, müsste man ruhig ernten lassen. Denn neben der Frage des Geschmacks ist Buchverlag ja auch eine harte Frage des Geschäftes und so...

Bücher und Akten sollte man nie, das eine nicht öffentlich, das andere nicht auf geheimen Auftrag hin, verbrennen, meine ich.

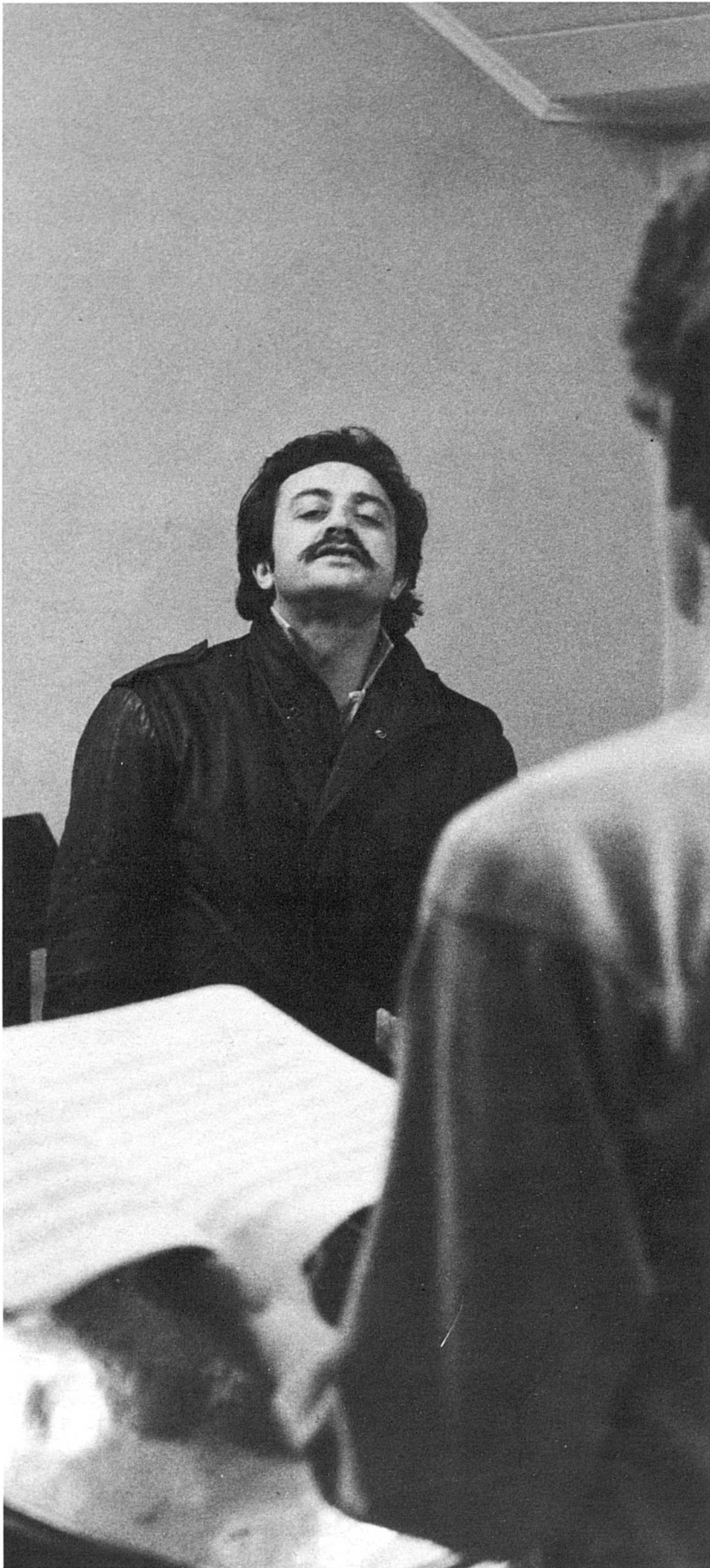
Wenn Du meinen Brief liest, bist Du schon tapfer ins Neue Jahr hineinmarschiert, hast neue Gangart eingeschlagen oder Dich in alten Spuren ganz wohl befunden-Vielleicht sind einige der besten Vorsätze wieder Alltag. Dies mag menschlich, allzumenschlich sein.

Ines



**Ces  
Valaisans  
qui  
swinguent...**





**Christo Christov, capitaine au long cours du swing**

Coup de cymbale dans le ciel valaisan! Une école de jazz et de musique moderne, la plus importante du genre sans doute en Suisse romande, vient de voir le jour à Martigny.

Grâce à une phalange de solides amoureux de la blue-note, grâce à la commune de Martigny et à l'Etat du Valais (tout arrive!) qui se sont fendus de réels subsides, l'aventure s'est matérialisée. Et le Pouvoir lui-même s'est surpris à frétiler d'une botte plus légère.

Météorite chargée de swing, la nouvelle est venue s'enfoncer dans le toit de la maison communale à une portée de blues de la prison préventive, en plein quartier noir... Il était temps!

### **Une approche différente**

Au milieu des champs immuables de la musique binaire, fidèle support des politiques locales, dans la masse flamboyante des 151 fanfares et des 7500 instrumentistes (ici, à l'évidence, le Valais bat le record suisse en nombre de musiciens par m<sup>2</sup>) l'Ecole de jazz de Martigny vient ouvrir un coin de ciel bleu, un autre créneau, proposer en fait une approche plus vivante, plus rythmée et surtout plus personnelle de la musique.

«Le jazz, j'en suis sûr, colle magnifiquement au tempérament du Valaisan, impulsif, bouillant, spontané, et nulle part ailleurs, je n'ai rencontré d'élèves aussi motivés qu'en Valais.» C'est Christo Christov, le directeur de l'école, qui l'affirme. Capitaine au long cours tirant sa cargaison de blue-notes de par le vaste monde, ce Bulgaro-Valaisan a jeté son ancre en forme de double-croche au pied des vignes de Fully où il a épousé une fille du cru. Trompette soudée aux lèvres, c'est l'homme qui met tout le monde sur le pont... à l'heure du middle-part.

### **Structurée comme un conservatoire**

Alors, je vous le dis, le jazz est arrivé!... Avec sa démarche élastique et ses jets de couleurs vives. De

Buddy Bolden à Lester, en passant par Monk, Bud Shank, Chico Freeman et Marsalis. Parallèlement, on aborde ici aux autres rivages de la musique actuelle: rock, musique folk, pop, funk, free... Dans ce haut lieu de la musique intensive on forge les souffleurs, anches et cuivres, les pianistes, les organistes, les guitaristes, les percussionnistes. On travaille en workshops, on apprend l'expression vocale et scénique et bien sûr l'art de l'improvisation qui tient une si grande place dans le jazz.

Association strictement apolitique, l'école est structurée comme un conservatoire avec ses examens, ses certificats, ses diplômes. Son but est d'inculquer à tous les adeptes du swing une formation théorique et pratique qui leur permette de comprendre, de jouer et surtout de créer «leur propre musique».

Dans l'aéropage des professeurs, on trouve plusieurs diplômés d'écoles américaines aussi célèbres que Berkeley-School. Actuellement, Martigny tourne déjà au rythme de 150 heures de cours par semaine avec 82 élèves se recrutant de Monthey à Brigue, ce qui démontre bien le besoin d'une telle école.

### **Un picotement qui vous prend là...**

S'il s'est toujours trouvé des gens prompts à vouloir réduire le jazz à un simple claquement de pouce, et même s'il déconcerte encore aujourd'hui un certain nombre d'oreilles, le voici enfin répertorié dans les différents compartiments du savoir. La question du jazz? Nous l'avons lancée en totale apesanteur dans l'air empli de gouttes de piano du nouveau quartier noir-martignerein. Les réponses ont surgi, cocasses, certaines allant de l'analyse usuelle à la transposition lyrique: Jean Daetwyler: «Le jazz, cher ami, c'est le résultat des trois cents ans d'esclavage et d'hybridation musicale négro-américaine.»

Christo Christov: «Oo-shoo-be-doo-be-bop, yes, brother, c'est bien ça! Une certaine couleur de timbre,





Une certaine philosophie de la «blue-note»

De gauche à droite: Raymond Vouilloz, président de l'Ecole; Christo Christov, directeur; Pierre Ferrari, vice-président et un élève.



un certain phrasé, shee-doo-bo-bliop-tap, l'alchimie subtile de la mobilité et de la puissance, l'énergie communicative avec un certain feeling, tu piges?» Lise Ferrari: «Ah! c'est le cri de l'homme primitif en équilibre entre l'humour et le balancement originel, c'est un art de communication et de décontraction absolument prodigieux...»

Raymond Vouilloz: «C'est un certain picotement qui vous prend là, dans la colonne vertébrale, un virus dont on ne se débarrasse pas facilement!»

Une groupe d'analystes: «Ah, le jazz? Mais c'est une érotisation de la musique, un balancement irrésistible qui peut aller jusqu'au contre-viol de la blue-note! Oui, Monsieur! C'est de la dynamique centrifuge, c'est l'inévitable attrait du temps fort sur le temps faible, c'est une philosophie du drame instantané, c'est... C'est une pulsation avec un grand P! Voilà

Une vieille dame et son parapluie: «Franchement, Monsieur, ne m'en parlez pas! C'est une musique qui ravage les esprits et les jette en chemise dans la rue!»

### Des lendemains qui swinguent

Chaque soir, des ombres mystérieuses se profilent le long du grand escalier, s'engouffrent avec les instruments rituels dans ce nouveau temple du swing. Glissement des doigts sur les clés des saxes, vibrato des anches, poussée des cuivres, trotinement des mailloches sur l'airain du steel-drum. On module à fleur de pupitre et le premier big-band de l'école démarre en souplesse. Aux premières mesures de «Betty-Blues», le voilà qui ronronne déjà comme un V8 à double arbre à cames en tête...

L'Ecole de jazz de Martigny va-t-elle redéfinir le présent musical valaisan? Son premier souffle en tous cas nous laisse confiant dans les lendemains qui swinguent...

Texte: Edouard Guigoz  
Photos: Oswald Ruppen  
Camille Cottagnoud









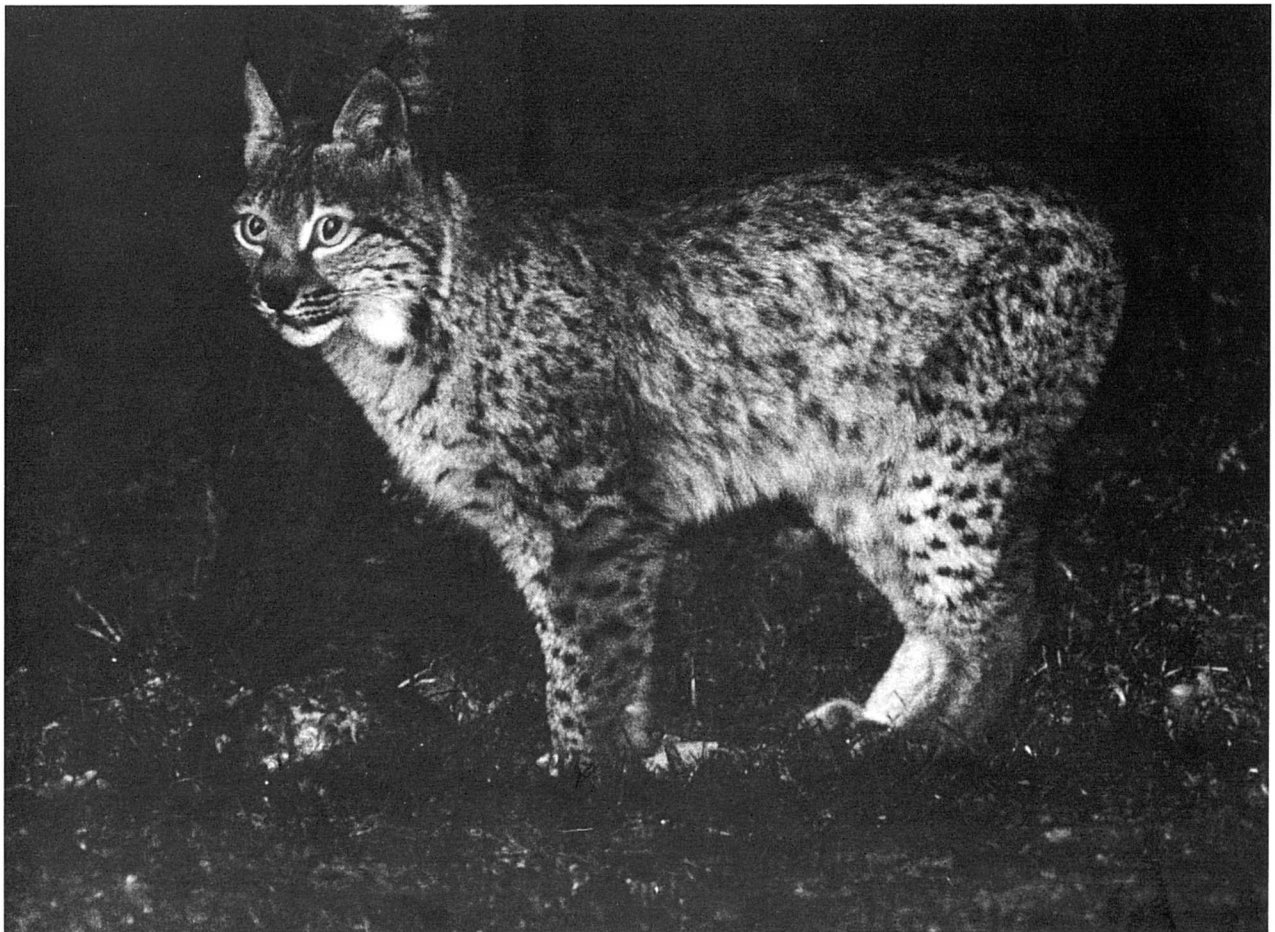
## Sur les traces de la grande faune en Anniviers

Belle vallée que celle d'Anniviers, l'une des plus remarquables des Alpes valaisannes avec ses vastes fourrures d'épicéas et de mélèzes, ses lumineuses clairières, ses « rhodoraies » aux âcres senteurs, ses aroles d'avant-garde et ses hautes pâtures montant hardiment à l'assaut des pentes dont la végétation rappelle étrangement celle des toundras arctiques.

Dans le fond, pour barrer et couronner le tout, la cavalcade effrénée des 4000, étincelants de glace et de neige: le Weisshorn, le Rothorn, le Gabelhorn, la Dent-Blanche... Belle et grande vallée donc que le val d'Anniviers qui se paie le luxe, grâce à l'extrême variété de ses biotopes, de réunir une faune d'une richesse exceptionnelle. En fait, toutes les espèces de l'Arc alpin s'y trouvent représentées, l'ours brun mis à part!

D'importantes réserves et de nombreux territoires mis à ban dans le val ont permis au gros gibier de se développer d'une façon réjouissante. Deux grands absents de ce début de siècle, le bouquetin et

Le lynx photographié le 29 mars 1982 à Briey





le cerf, ont été réintroduits avec succès par les Services de la chasse, le premier il y a quelques décennies à Sorebois d'où il s'est déplacé vers l'Arpitteta, puis multiplié régulièrement, et le deuxième plus récemment dans le vallon de Réchy d'où il a très rapidement essaimé vers les forêts ombreuses de la rive gauche de la Navisence. Puis vers les forêts de la rive droite où certaines hardes prennent leurs quartiers d'hiver. Lors des grosses chutes de neige, de nombreux cerfs quittent d'ailleurs le val d'Anniviers, traversent le Rhône de Finges et vont chercher refuge au cœur des pinèdes et des pessières qui dominent les coteaux de Varone, de Salquen et de Sierre.

Le chevreuil, inexistant vers les années 20 ou du moins rarissime, a fait ses premières apparitions dans la vallée il y a une cinquantaine d'années. Puis, il s'est rapidement propagé un peu partout, occupant alors en force chaque niche écologique favorable. Mais sa situation à l'heure actuelle est de nouveau précaire, à la suite d'une trop forte pression de chasse et de chemins forestiers ne cessant de se multiplier comme à plaisir. Les hivers rigoureux déciment bon nombre d'individus, car le chevreuil est infiniment moins résistant que le chamois; enfin l'apparition du lynx dans la vallée, il y a une dizaine d'années, n'a certainement pas arrangé les choses... Et cela d'autant plus que ce remarquable félin a fait souche et que le gracieux petit cervidé représente l'une de ses proies favorites durant la mauvaise saison.

A ce propos, j'ai gardé très vivantes en mémoire les impressions de ma première rencontre avec les traces d'un lynx! Cela s'était passé il y a 5 ou 6 ans, un 20 octobre, à la suite d'une faible chute de neige. Je suivais nonchalamment un chemin forestier dans la région de Chandolin, avec l'espoir de fixer sur la pellicule quelques silhouettes hivernales de chamois, lorsque mon attention fut soudain attirée au petit jour par une trace insolite. J'avais croisé jusque-là beaucoup d'autres empreintes qui m'étaient familières: petits sabots fourchus des chamois, dépressions en forme de cœur des chevreuils, bonds légers des écu-

traces groupées par quatre de leurs pattes inégales, «flèches» à trois doigts bien marqués des tétras-lyres ou coqs de bruyère, foulée régulière du renard ou encore l'interminable écheveau des empreintes de la martre, allant deux par deux sur de longues distances! Mais que dire des traces qu'un pur hasard venait de mettre ce matin-là sous mes yeux? Elles sortaient vraiment de l'ordinaire, frappaient d'emblée par leur rondeur et surtout leur absence totale de marque de griffes, rappelant ainsi à s'y méprendre les empreintes d'un chat, mais en beaucoup plus grand! Impossible en tout cas de les confondre avec les pas d'un chien ou d'un renard...

Très intrigué par la trouvaille, je me baissai alors avec précaution pour l'examiner tout à loisir. Les épicéas entrelaçaient au-dessus du chemin leurs voûtes d'aiguilles, de sorte que la couche de neige était fort mince à cet endroit et que les pattes de la bête avaient laissé des empreintes d'une netteté exceptionnelle. En pareil cas, assez rare il est vrai, tous les détails plantaires de n'importe quelle espèce sauvage se détachent sur la fine couche avec une extrême précision. En l'occurrence, il m'était donc possible de distinguer parfaitement sur la plupart des empreintes en question quatre dépressions ovales disposées en arc de cercle, dépressions correspondant à chacune des pelotes digitales de l'animal<sup>1</sup>. Un peu en arrière était imprimé le grand coussinet plantaire, de forme plus ou moins triangulaire, ce qui est une des caractéristiques des félidés et des canidés. Le doute n'était plus possible: je me trouvais pour la première fois en présence des traces d'un lynx! Le fauve semblait s'être déplacé au pas, ce qu'attestait sa patte postérieure posée toujours fidèlement dans l'empreinte de la patte antérieure, d'où l'allure régulière et presque rectiligne de la piste. Pendant la marche, les griffes acérées des félins ne s'imprimaient pour ainsi dire jamais sur la neige, un ligament élastique les relevant et les empêchant de toucher le sol. Je suivis cependant sur une certaine distance les traces de l'animal et découvrant à proximité d'une plaque de verglas une empreinte où trois ongles avaient tranché la neige comme l'auraient fait

des lames de couteau. Ce détail ne fit qu'accroître mon désir d'en savoir davantage... Sans doute le lynx, pour éviter un dérapage, avait-il fait à cet endroit usage de ses griffes? Et quelles griffes! Brr... De quoi donner un petit frisson au plus blasé des chasseurs d'images! Malgré la mauvaise lumière matinale, je pris donc quelques photographies des meilleures empreintes, en proie à une émotion particulière et décidai sur le champ de suivre coûte que coûte les traces du fauve. Par malheur, le bel animal n'avait emprunté le chemin forestier que sur une courte distance et d'un seul bond, s'était lancé brusquement à l'assaut de la pente extrêmement raide en ces lieux. Je fis un détour afin d'escalader plus aisément le terrain recouvert de neige.

Entre-temps, le soleil avait fait son apparition, embrasant tout aussitôt les aiguilles des mélèzes couleur de miel, inondant de lumière la sauvage contrée. Haut dans le ciel, un casse-noix, d'un vol heurté déplaçait sa silhouette courtaude. Peu après, je vis le sombre oiseau à la poitrine mouchetée se poser au sommet d'un arole et détacher à grands coups de bec une dernière pomme de pin. Des cris ténus – sans doute de roitelets ou de mésanges? – me parvenaient sans cesse alors que des ombres furtives circulaient d'arbre en arbre. Après quelques malencontreuses glissades dans les genièvres et les rhododendrons, je retrouvai sans trop de peine, une centaine de mètres plus haut, les traces du lynx. Dans la neige fraîche d'une certaine épaisseur, ces traces me parurent d'abord méconnaissables et vraiment impressionnantes... En fait, le bord des empreintes de n'importe quelle espèce sauvage s'effrite dans la couche poudreuse, les traces semblent alors beaucoup plus grandes, plus larges et n'ont souvent plus qu'un vague rapport avec les dimensions réelles des doigts ou des pieds de l'animal qui les a formées. Cependant, de loin en loin, un coup de patte posée sur une neige plus dure ou plus mince retrouvait toute sa netteté et, bien que d'innombrables traces de chamois croisaient sans cesse la piste du lynx, je n'avais aucune difficulté à suivre cette dernière, habitué de longue date à ce genre d'exercice.

Les traces montaient toujours et moins d'une heure plus tard, je longeais les bords d'un vaste cirque d'érosion parsemé de troncs morts, d'écorces lacérées par la foudre, d'aroles tordus par les tempêtes. Le lynx avait suivi fidèlement l'extrême bordure du gouffre, de son pas souple et régulier, sans presque jamais s'arrêter, comme s'il se rendait vers un lieu précis connu de lui seul. Hélas! la neige s'était mise à fondre, devenant de plus en plus lourde à chacune de mes enjambées et, la fatigue aidant, ma tête se mit à travailler toute seule...

A chaque instant, je croyais voir le superbe fauve surgir de derrière une écorce ou un rocher, dans sa merveilleuse fourrure d'hiver, mouche-tée d'ocre gris; à chaque instant, j'imaginai l'étrange physionomie me fixant de ses yeux de lynx, les joues encadrées d'épais favoris et les oreilles surmontées des fameuses touffes de poils noirs. D'anciens récits de chasseurs refaisaient surface; enfin, plus je suivais les traces du félin et plus la région prenait un caractère tourmenté et chaotique. Cela faisait bien des années que je n'avais plus mis les pieds dans ces parages et des arbres naguère vigoureux gisaient sur le sol à demi calcinés par la foudre. D'autres semblaient avoir été mis à nus par les intempéries; ils demeuraient debout, tels de gigantesques ossements blanchis par le soleil, mais à leurs côtés, de nouvelles pousses prenaient la relève...

Je n'aurais su dire exactement pourquoi pareil décor me rendait songeur? Était-ce sa sauvagerie, sa rudesse, son isolement ou encore ce grand jeu permanent de la vie et de la mort inextricablement mêlées là sous mes yeux? De grands souffles d'air venaient fouetter constamment mon visage, emportant vers l'abîme la fine pluie d'or des vieux mélèzes. Mais les traces de l'animal que je suivais depuis l'aurore continuaient de marquer régulièrement la neige de leurs mystérieuses dépressions, m'entraînant derrière elles, toujours plus haut, toujours plus loin et qui sait, peut-être hors des limites du monde?

Enfin, sur un promontoire dominant le gouffre et la vallée, le lynx avait fait halte, piétinant de ses membres puissants la neige à demi

soufflée par le vent. Au-delà, les traces reprenaient de plus belle, régulières et comme rythmées par des muscles infatigables. Plus haut encore, la poudreuse accumulée par place laissait émerger une série d'éboulis et je constatai bien vite que l'animal en avait profité pour

bondir adroitement de l'un à l'autre sans plus laisser aucune trace sur la neige. Un moment, je crus la partie perdue, avançai au hasard en titubant comme un homme ivre au cœur de l'immense décor, véritable insecte égaré parmi les roches et les glaces; déjà les derniers aroles à

**Les traces et la piste du lynx photographiées un 20 octobre dans la région de Chandolin**



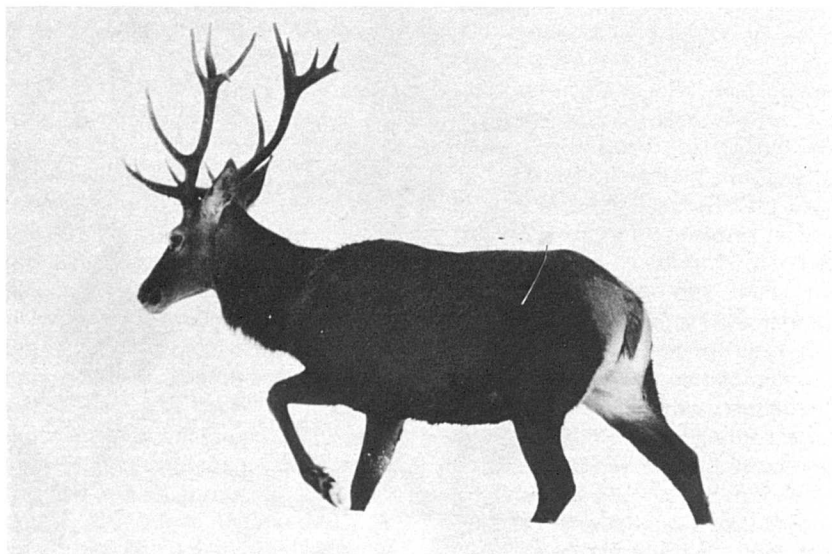


**Chevreuils en hiver (2 chevrettes et 2 jeunes brocarts)**



**Chamois, 4 heures après sa naissance**

**Grand cerf à la recherche de nourriture**



l'aspect squelettique n'offraient plus vers le ciel que de pauvres moignons couverts néanmoins d'aiguilles verdoyantes. Un tétras-lyre décolla bruyamment de la pente, une hermine presque blanche se faufila avec une agilité diabolique à travers les vastes pierrailles et les neiges...

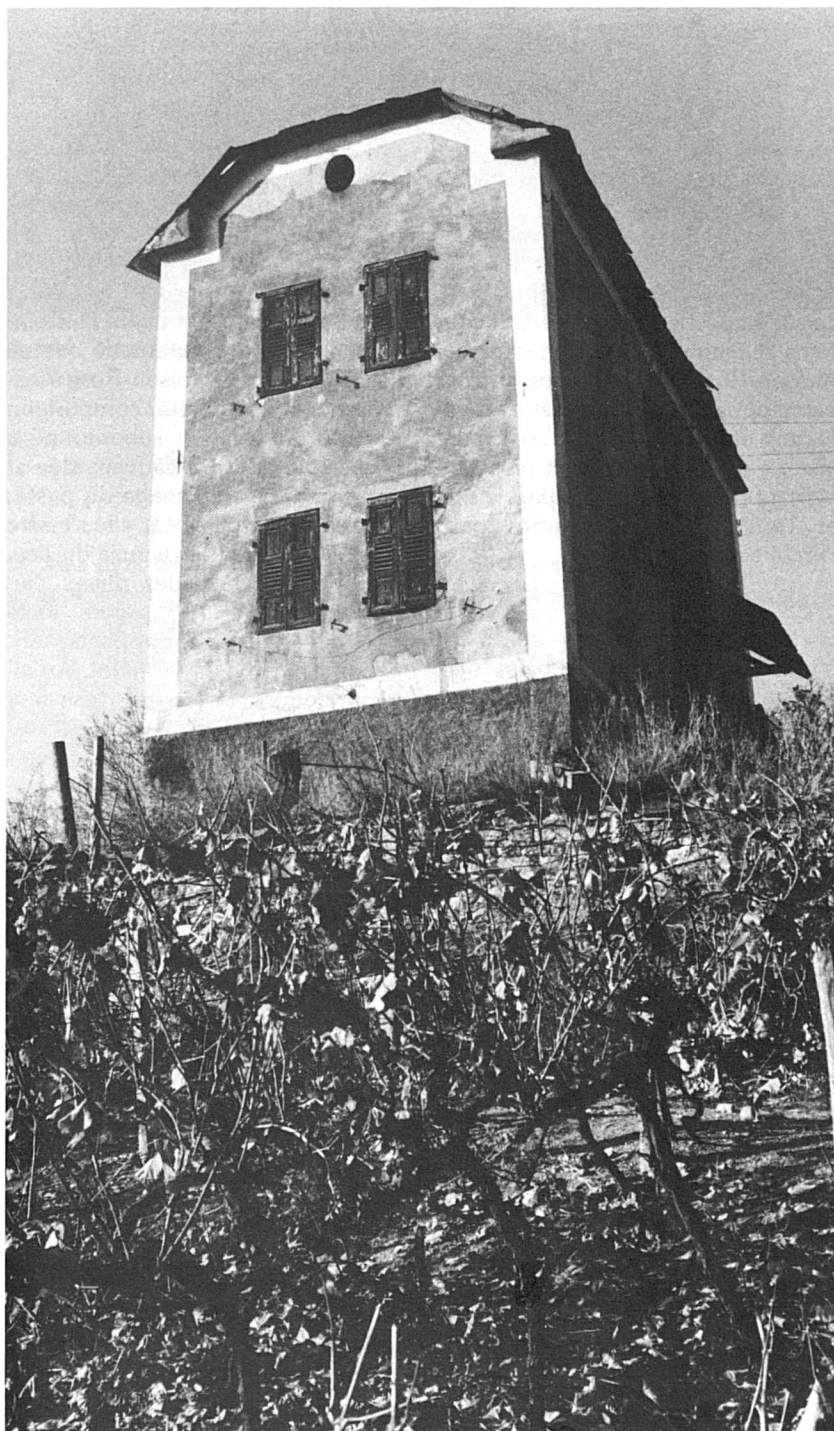
Cependant le soleil allait bientôt toucher l'horizon et point de lynx toujours! Complètement fourbu, je fis enfin halte bien au-dessus des derniers arbres, me laissai tomber comme une masse sur un îlot de terre soufflé des vents, parmi les genièvres et l'or roux des myrtilles. De là, le regard portait loin vers les premiers contreforts de la montagne. Je retrouvai sans peine, à l'aide des jumelles, les traces du lynx et vis que l'infatigable bête avait poursuivi sa route vers le haut d'un couloir afin de franchir l'arête et de gagner l'autre versant de la vallée. Dès cet instant, je compris que je ne verrais pas le fauve tant convoité! Chose étrange, je n'en éprouvai sur le moment aucune tristesse, aucun regret, malgré mon intense fatigue. Ne venais-je pas de vivre une très belle, une très haute aventure? N'avais-je pas suivi les traces du farouche animal jusqu'à la limite de mes forces? Sans doute était-il temps que cesse la dangereuse fascination exercée sur moi tout au long du jour par les empreintes du lynx? Belle créature entre toutes au cœur des nuits silencieuses, splendide fourrure parmi les neiges et les rocs montagnards, qui sait seulement jusqu'où auraient pu m'entraîner ses pas si le petit vent glacial du soir n'était venu me rappeler à la réalité? Certes, je n'avais pu fixer sur la pellicule l'image du superbe félin! Mais, n'avait-il pas hanté sans cesse mon imagination et laissé sur la poudreuse un peu de sa sauvage et mystérieuse beauté.

**Texte et photos: René-Pierre Bille**

<sup>1</sup> En réalité le lynx, animal digitigrade comme le chat, possède cinq doigts aux pattes antérieures et quatre aux pattes postérieures, mais le doigt interne des antérieures situé très au-dessus des autres ne laisse pour ainsi dire jamais de marque visible sur l'empreinte.



## Deux regards sur la Maison-Rose



Pour l'historien des monuments, le témoin le plus humble d'une conception et d'une manière de construire révolues mérite attention, fait partie intégrante d'un patrimoine architectural digne de sauvegarde et de protection. Encore faut-il que l'authenticité du témoignage soit garantie par la substance originale de l'objet!

Est-ce le cas de la « Maison-Rose » de Sierre? Oui, en tant que « bonne construction moyenne » du premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle, date à laquelle elle a pris la forme que nous lui connaissons aujourd'hui. Peu de bâtisses de ce type ont survécu dans le pays, alors qu'elles devaient être relativement nombreuses. Sa rareté accroît aussi son intérêt. Ne serait-il d'ailleurs pas contradictoire qu'à notre ère de démocratisation générale le patrimoine bâti s'amenuise pour « se réduire finalement à quelques belles pièces d'un musée imaginaire, d'où risquent d'être absentes les périodes les plus récentes, pour lesquelles la prise de conscience est plus difficile » (Marcel Grandjean)?

Consultées à temps, les instances compétentes en matière de conservation des monuments et de protection des sites eussent préconisé, presque à coup sûr, de préserver l'intégrité des lieux, vigne et maison; soit d'aller implanter ailleurs un projet d'Ecole supérieure de commerce, de collège et de salle de spectacle-aula. S'il est certes un peu tard de s'aviser que le choix du site ne fait pas l'unanimité, à qui la faute?

Ceci dit, il ne saurait être question d'entrer dans une quelconque querelle des Anciens et des (Post-) Modernes. Personne ne contestera les qualités du projet retenu pour la future réalisation. Le malentendu, car malentendu il y a, est ailleurs, plus exactement antérieur.

Dès lors, il nous reste à voir ce qu'il adviendra de notre « témoin ». Privé à l'ouest de son terrain « naturel », il est engagé dans le projet primé – et dans celui-ci seulement, il faut le relever – dans un dialogue avec le futur bâtiment. Doit-on craindre qu'il y ait rapport de force? En tout cas, le projet de M. Christian Beck s'inscrit à cet égard dans la tradition valaisanne déjà bien ancienne des récupérations. Notre unique vœu: que cette opération ne devienne pas ici synonyme de trahison!

### **Veau d'or**

Des millénaires durant, les hommes ont vécu sur leur passé. De nos jours, force est de constater qu'ils ont tout fait pour se soumettre à de nouvelles structures dont ils deviennent esclaves: la finance mène le bal. Il est donc vain de s'atormoyer sur le passé en œuvrant complicitement par ailleurs à une mise en scène destructrice.

La ville d'aujourd'hui n'est pas à considérer comme une galerie ou un musée. Elle est de moins en moins caractérisée par son passé parce que livrée aux pouvoirs économique et politique. Duo qui a engendré la guerre économico-technologique à la faveur de laquelle s'ébauche un nouveau type de civilisation et de comportement. La technologie terrasse l'humanisme. Pour avoir trop sacrifier au veau d'or.

### **Tour Eiffel**

Notre attitude envers la nature et nos sites est sans doute un aspect important dans le développement du phénomène urbain. Par suite, de violentes réactions s'érigent face aux décideurs. Néanmoins, les réactions du public contre la nouveauté ne datent pas de notre siècle. Pour le plaisir rappelons la pétition de 1887 contre la Tour Eiffel: peintres, sculpteurs, architectes protestaient avec indignation au nom de l'art et de l'histoire contre l'érection en plein cœur de Paris de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel. Signé: Alexandre Dumas, François Coppée, Charles Gounod, Leconte de

Lisle, Sully Prudhomme, etc. La Tour Eiffel fait aujourd'hui partie du patrimoine parisien.

Quoique la tendance de l'architecture d'aujourd'hui montre que le passé a un caractère inépuisable, cela n'empêche pas d'entretenir certains dilemmes, c'est le cas de la Maison-Rose à Sierre dont la problématique, née d'un projet d'architecture dans son voisinage, se subdivise en deux ordres ayant respectivement pour objet, d'une part le site et l'environnement, d'autre part l'architecture et l'histoire.

### **Paysage et architecture**

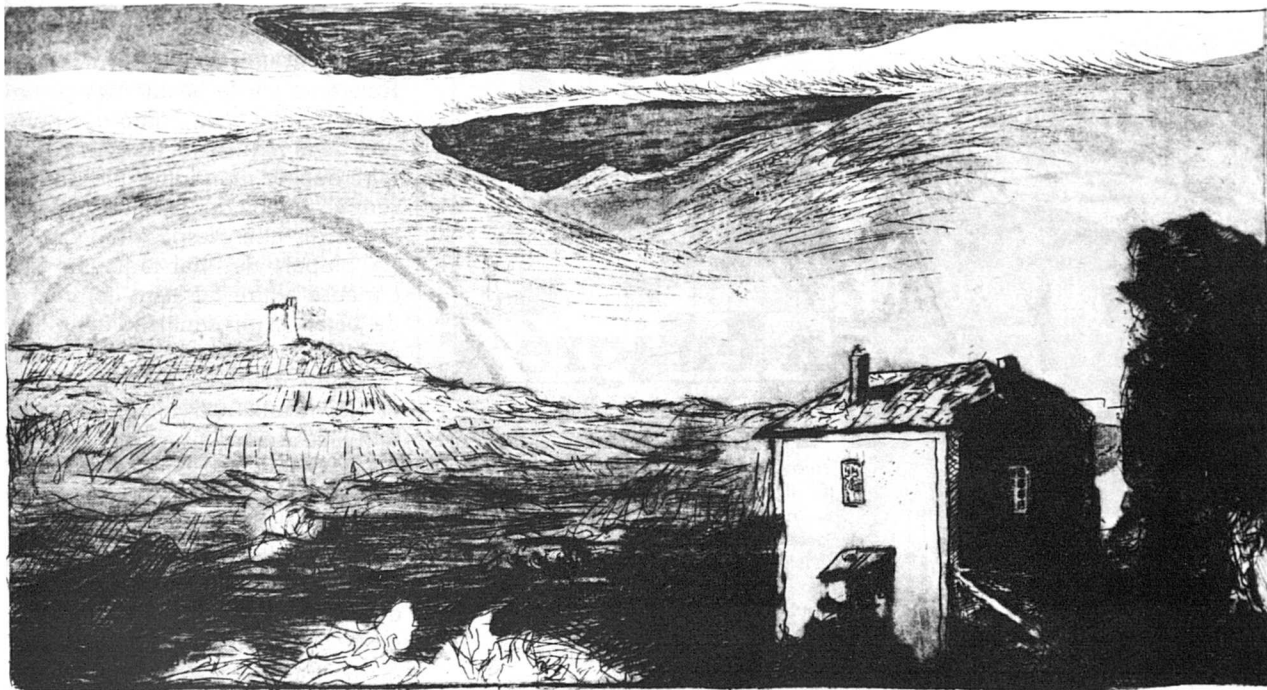
Le site de la Maison-Rose à Sierre est un paysage à structure faible, c'est-à-dire de forme simple, de pente générale régulière et continue, sans déformation abrupte; de surcroît, l'environnement construit est hétéroclite, non structuré (à l'exception d'une partie de l'ancien quartier de Glarey). Dans ce contexte la Maison-Rose émerge, sans prégnance, en incompatibilité avec un environnement construit de date récente, insignifiant, qui a déstructuré le paysage initial. Dès lors pour rééquilibrer ce site il faut introduire une architecture dont la structure forte s'harmonisera complémentaiement avec la structure faible du site. La proposition de l'architecte Ch. Beck, lauréat du concours d'architecture pour réaliser un complexe regroupant une Ecole de commerce, un collège, une salle de spectacles et des installations sportives, épouse cette démarche. Son projet valorise le site actuel. En

implantant un édifice de «forme forte», à dominante verticale en appel avec d'autres monuments tels la Tour de Goubing, le Château de Rawyre ou encore le Manoir de Muzot, sont comme des points de communications à travers l'histoire agissant comme autant de stimuli sur le regard. La Maison-Rose s'inscrit alors dans cette composition comme un élément subordonné à l'ensemble; elle est sauvegardée et constitue un témoignage du passé; elle a donc sa place car elle s'insère comme une sous-structure du lieu. La différenciation des divers éléments en présence créera alors une dynamique harmonieuse engendrant un paysage vivant. Architecturalement la Maison-Rose sera «revitalisée» par une nouvelle affectation à la mesure de sa renommée. Car il faut le reconnaître, si la Maison-Rose a du «caractère» elle n'a que peu de valeur sur le plan architectural et n'a d'intérêt que pour la petite histoire; elle est hybride et étrange par sa forme, sans âge, son architecture est accidentelle puisque née par à-coups à des périodes différentes. Sans doute, elle a pour elle la sympathie attendrie que l'on voue à un bâtard.

### **Néant**

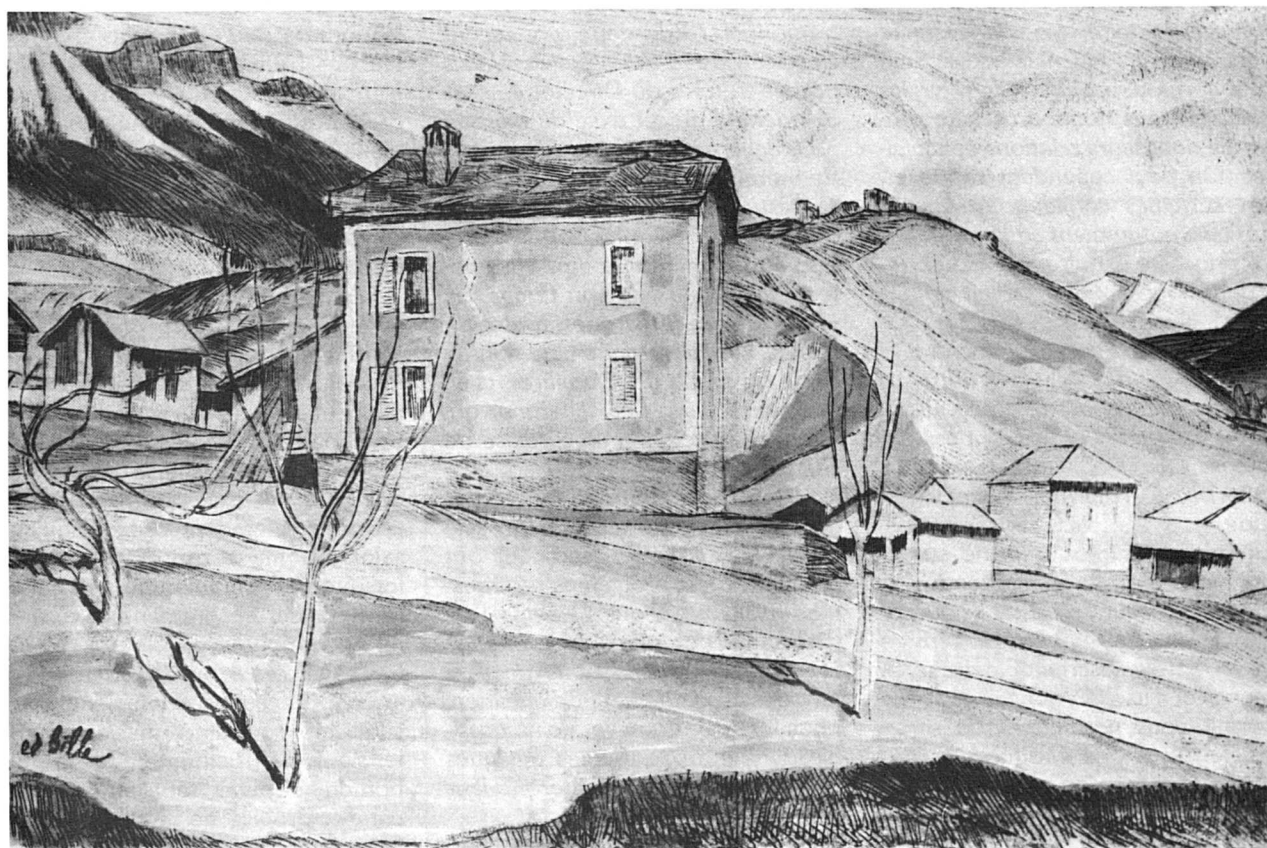
Le stock d'images sur ce sujet constitué par des peintres divers, montre comme disait Nietzsche qu'il n'y a plus de peintres mais des gens qui peignent... sans doute frappés par une nostalgie poétique et non esthétique. C'est une forme de dépérissement de l'art.

**Texte: Jean-Pierre Giuliani**  
**Photos: Alice Zuber**



Antoine Burger, eau-forte, aquatinte

Ed. Bille (1878-1959), eau-forte aquarellée, exemplaire unique





# Lettres d'un émigré français sur le Valais

L'auteur de ces lettres demeure inconnu. Peu d'indices nous permettent de l'identifier, encore moins son destinataire. La clandestinité dans laquelle vivaient les exilés français, après la révolution de 1789; les obligeait sans doute à user de prudence dans leurs relations épistolaires. On peut cependant supposer, par certaines confidences souvent furtives, notamment sa liaison avec la princesse Louise de Bourbon-Condé, que l'auteur devait appartenir à la Haute-Noblesse du royaume. Était-ce un aristocrate de province? A-t-il subi les outrages des jacqueries paysannes en juillet-août 89? Cela est fort possible, encore que rien de précis ne nous autorise à l'affirmer avec certitude.

On n'est pas plus informé sur la datation de cette correspondance. Certes, l'auteur relate un séjour en Valais dès le mois de novembre 1789, mais la description des événements et l'usage fréquent de l'imparfait nous permettent de situer ces lettres à une époque plus tardive. Là encore, on est réduit à des hypothèses. Par recoupements, on peut admettre qu'elles ont été écri-

tes vraisemblablement entre la chute de la monarchie (1792) et l'arrivée des Trappistes dans l'Entremont (1796), deux ans avant l'invasion de la Suisse et du Valais par les troupes du Directoire.

Si l'identité de cet exilé de marque nous échappe encore, il n'en est pas de même de sa personnalité. Sans conteste, il s'agit d'un homme de culture, ami des philosophes, philosophe lui-même et bon observateur des mœurs de son temps. Le mérite de ses remarques, toutes de finesse, l'inscrit parfaitement dans le siècle qu'on dit des Lumières, avec une teinte un peu libertine qui annonce déjà la plume curieuse de Stendhal.

L'écriture souvent irrégulière, l'état de conservation du papier et la qualité de l'encre utilisée nous ont posé quelques problèmes de transcription. Nous avons respecté l'orthographe des noms de personne et de lieu. Comme nous ne prétendons pas faire œuvre d'historien, nous interviendrons le moins possible dans le texte. Seules quelques remarques brèves ajouteront leur note, à toute fin utile.

La rédaction

Sion était alors une ville fort besogneuse et les écrits de Monsieur Rousseau sur la beauté des paysages alpestres et la bonté des hommes de la nature qui eussent pu me faire oublier mon infortune trouveraient en ce lieu des satisfactions que je n'avais guère espéré rencontrer. La plupart des habitants de bien curieuse allure faisaient commerce de bétail et artisanaien dans leur cave quelques plants de vigne dont l'humeur guérissait tous les maux et jusqu'aux cervelles les plus brouillées selon la rumeur que j'entendis.

Nous étions au début du mois de novembre 1789. Je me souviens encore de la date de mon arrivée parce que Monseigneur l'évêque<sup>1</sup> devait célébrer le lendemain l'office de la Toussaint en sa cathédrale et qu'un char convoyait des chrysanthèmes qu'un instant je pris pour notre défunte monarchie. Le hasard voulut que je rencontraisse sous la Tour ce bon chanoine de Preux<sup>2</sup> qui m'ouvrit ses appartements avec une gracieuseté qui m'étonna dans ces montagnes tourmentées.

Je n'ai pu résister au menu plaisir d'accompagner chez lui cet hôte dont les manières me rappelaient les mœurs de l'abbé Jean-Jacques Huber<sup>3</sup>. La bibliothèque qu'il avait bien fournie d'œuvres chrétiennes cachait quelques frivolités dont un Voltaire assez coquin et dans une reliure de l'imprimeur d'Estienne<sup>4</sup> une grande partie de l'Encyclopédie de Diderot. Le révérend m'avoua qu'en ce monde un peu chagrin il s'adonnait aux curiosités de la science, à côté de la prière et de l'entretien de ses vastes domaines. On ne trouvait, me disait-il, que fort peu de comédie en sa ville, mais beaucoup de tripots et qu'entre l'église et ses vergers, il entretenait quelques joyeusetés pour son divertissement. Il me précéda jusqu'au salon où ma surprise fut grande lorsque je découvris une petite société deviser allègrement, et compter encore plus.

Les bavardages s'arrêtèrent à notre arrivée. Le bon chanoine me présenta et ce fut ainsi que je connus le sieur de Riedmatten dont un homonyme avait servi autrefois la cour et protégé de la cabale notre Bien-Aimé<sup>5</sup>. A ses côtés, j'eus

l'avantage de saluer Madame de Kalbermatten, j'ose à peine vous déclarer, mon cher ami, combien son émouvante poitrine me réserva d'agréables surprises. Sa voisine, Mademoiselle Oléandrine de Quay, portait à souhait le célibat que je ne désapprouvais guère en apercevant son dos plat et raide qui bêtisait sur la chaise. Je fus prié ensuite d'honorer la main rude de Monsieur de Wolf, le sourire économe de Monsieur de Torrenté. Mais je ne vous ferai pas le désagrément de détailler encore plus l'équipage qui m'apparut autour de la table de notre hôte. Ce beau monde des deux sexes s'attrista sur le sort de la France et je reçus force condoléances avec cette brutalité joviale qui caractérise les illustres familles dont le titre repose sur la fortune plutôt que sur la naissance. Croyez-moi! Ce Valais est plus ultra que nos têtes aristocrates. Combien il est de notre côté, je ne l'eusse espéré autant! Un sans-culottes en ce lieu ne trouverait jarretière à sa taille.

A côté du service de la cour et de nos princes hélas! décoiffés, ils semblaient versés dans les sciences de l'épargne et je compris assez vite au milieu des commérages que le chiffre de leurs affaires les intéressait bien plus que le gouvernement des personnes. J'appris en peu de temps, en les écoutant nombrer et dénombrer leurs caisses de pommes, un art de s'enrichir qui courtisait jusqu'au batze et applaudissait d'un signe de tête le moindre bénéfice. Notre reine Marie-Antoinette eût dépéri en leur compagnie, mais sauvé le Trésor. L'argent que vous m'envoyâtes à propos a déjà produit quelques effets; les coffres ici sembleraient plus industriels qu'en notre misérable décadence et je ne saurai trop vous recommander d'imiter la diligence de leur économie.

Votre dévoué Charles-Augustin

#### Notices

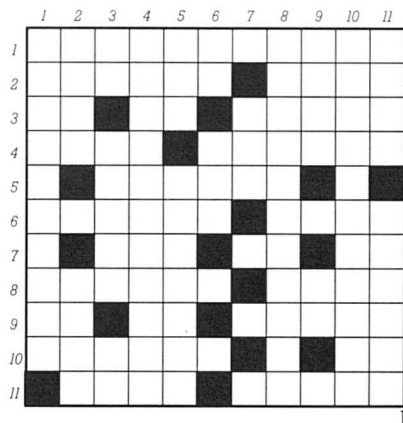
<sup>1</sup> Mgr François-Melchior Zen Ruffinen (1729-1790).

<sup>2</sup> La société patricienne séduisante du XVIII<sup>e</sup> siècle est suffisamment connue pour que nous n'intervenions pas sur l'identité des personnes évoquées par l'auteur.

<sup>3</sup> Abbé Jean-Jacques Huber. Né à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1699, dans un milieu piétiste, il s'enfuit de la maison paternelle, à l'âge de 16 ans, après avoir passé quinze mois à la «Discipline» (maison de correction). Il abjura, étudia la théologie chez les Dominicains, puis vint à Paris où l'accueillit le cardinal de Rohan. Habitué des salons littéraires, brillant causeur, l'abbé Huber fut chargé par les Affaires étrangères de diverses missions secrètes à Genève et en Suisse.

<sup>4</sup> La famille d'Estienne. Célèbres imprimeurs dont une branche s'illustra à Genève et l'autre à Lyon et à Paris.

<sup>5</sup> Le Bien-Aimé. Le roi Louis XV (1710-1774).



#### Horizontalement

1. Un conseiller d'Etat le dirige. 2. De secours, elles ne doivent pas être encombrées. - Vit sa majesté vêtue de curieuse manière. 3. Saint dans la Manche. - Possessif. - Enveloppes vertes. 4. Atahualpa fut le dernier. - Ranime. 5. Vin du Valais. 6. Forme une part importante des forêts valaisannes. - Myriapode. 7. Un d'Outre-Raspille. - Pronom. - Lettres de Gletsch. 8. Gâteau flamand. - Outil dans une carrière de pierre. 9. Fin d'année. - Encore vivaces en certaines régions du Valais. - Nom bien connu à Bruson. 10. C'est une police. - Dans le ton. 11. Se fait entendre bruyamment et subitement. - Orientées.

#### Verticalement

1. Il n'y a pas si longtemps, celle du Simplon était à Valère. 2. Médée le dérida, en quelque sorte. - Outil de ravaudeuse. 3. Se lit au bas d'une lettre. - Permet la reproduction d'une plante. - Se franchit sans peine. 4. Les économies de bien des vallées valaisannes auraient pu être ainsi qualifiées autrefois. 5. Créé pour avoir la corde au cou. - Divine élégance. 6. Lettres de Troistorrents. - Est envahie par la mer. 7. S'ouvre, se ferme, se lève, se convoque... 8. Qualifie le pays valaisan dans un chant connu. 9. Succéda à saint Médard. - Unité romaine. 10. Corinna Bille en fut une particulièrement prisée. 11. Termine une sottise. - Peuples maritimes.

Eugène Gex

#### Solution du N° 12 (décembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	G	R	A	N	D	M	A	I	S	O	N
2	O	R	N	E	R	A	I	S		P	I
3	U		D	I	O	N		O	R	E	E
4	V	I	E	N	N	O	I	S	E		D
5	E		N		E	E		T		D	E
6	R	O	M	E		U	S	A	G	E	R
7	N	U	A		A	V	I	S	E		E
8	E	S	T	H	E	R		I		O	R
9	U		T	A	R	I	F	E	R		N
10	R	U	E		E	E	E		A	X	E
11	S		N	I	E	R	E	N	T		N

PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis 1974

027-31 27 70

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES

**Dubuis-Fournier-Sion**

Avenue de la Gare 32  
Téléphone 027/22 54 65

**c'est moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**

Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

# GRIMENTZ Valais

Ski à 3000 m sans attente  
Pistes de fond - Patinoire - Ecole  
de ski - Piscine gratuite aux  
porteurs d'abonnements  
de ski.  
Hôtels - Pensions  
Chalets - Appart.



Renseignements:  
Office du tourisme  
Tél. 027/65 14 93

VAL D'ANNIVIERS VS 1570 M

# GRIMENTZ

SUISSE☆☆☆

**VISEZ JUSTE**

vente - gérance  
location  
chalets et appartements  
banque - change

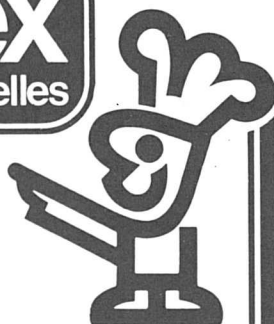
visez

## IMMOBILIA GRIMENTZ

Dany et  
Nicolas Salamin  
Grimentz  
Tél. 027/65 23 23

# restorex

cuisines professionnelles



## Hôteliers, collectivités, architectes!

- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service.
- Nouvel agencement en acier inoxydable, fabrication sur mesure au prix de série.
- Fabrication spéciale par notre usine INOXA.
- Vaisselle, porcelaine, couverts, platerie, etc.
- Projets, étude et devis gratuits.

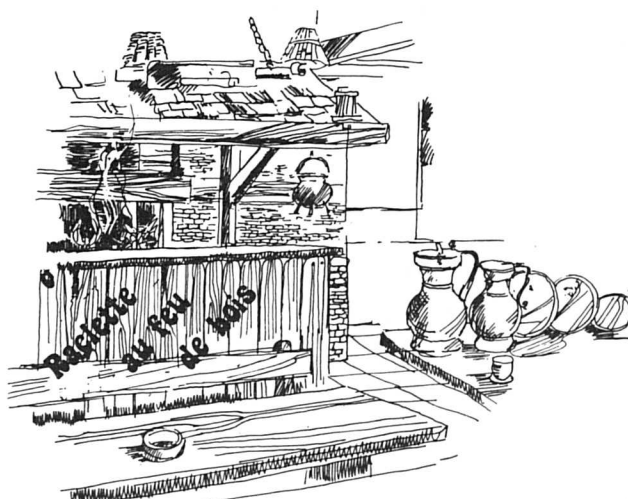
**Expositions-vente:**

**CENTRE MAGRO UVRIER-SION** 027/31 28 53  
**CENTRE MAGRO ROCHE/VD** 021/60 32 21  
**RENENS, BUGNON 53** 021/34 61 61

**Service installation et après vente garantis**

## Hôtel de Moiry - Grimentz

Vital Salamin, guide et professeur de ski  
Téléphone 027/65 11 44



Une maison de vieille renommée où vous trouverez  
la chaleur de son ambiance familiale

Tous les vendredis et sur demande en tout temps  
**Raclette au feu de bois**





Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 85 35

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Libero Annuiti

Motos - Accessoires - Agent HONDA  
Sion, av. Tourbillon 35, 027 / 23 46 41  
Sierre, av. Max-Huber 20, 027 / 55 76 25



**Garage LE PARC**  
Route du Simplon 22  
3960 Sierre  
O. D'Andrés



Mercedes-Benz - Mazda - Puch

### Garage Bruttin Frères SA

Agences:  
Volvo, Honda automobiles, Subaru  
Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
3941 Noës/Sierre Tél. 027 / 55 07 20



### Garage ELITE

Agence  
**Alfa Romeo**  
Sierre Tél. 027 / 55 17 77



## BUREAU COMMERCIAL

### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
Sierre Tél. 027 / 55 69 61

## RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILE

Toutes transactions immobilières  
(achats, ventes, locations)  
Gérance d'immeubles, placements intéressants  
Assurances: vie, incendie, RC  
Route de Sion 4 - Sierre - 027 / 55 88 33



## BOUTIQUE

**Boutique Romi** Mireille Germanier  
Chaussures homme/dame, vêtements cuir/daim  
Sierre, route de Sion 1, tél. 027 / 55 54 59

## HÔTELS-RESTAURANTS

### Hôtel-Restaurant du Rhône\*\*\*

Fam. M. Constantin-Gruber  
Idéal pour vacances et banquets (120 places)  
Salquenen Tél. 027 / 55 18 38-39

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Ouvert toute l'année  
L'hôtel idéal pour repas d'affaires, séminaires et congrès  
Chambres tout confort  
100 places de parc privées  
En été: piscine en plein air

M<sup>me</sup> Jules Rey-Crettaz  
Tél. 027 / 55 25 35 - Téléc 38 235

### Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon  
chevalière de l'Ordre de la Channe  
Restauration chaude jusqu'à la fermeture (24 h)  
Près de la Patinoire - Place de parc à proximité  
Tél. 027 / 55 11 18

### Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée  
des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027 / 55 46 46

### Café-Restaurant des Iles Falcons

Fam. R. Beysard - Tél. 027 / 55 71 70  
Plat du jour - Carte variée  
Terrasse 100 places - Pétanque  
et jeux pour enfants - Parking

## PUBLICITÉS

SION, tél. 027 / 21 21 11  
SIERRE, tél. 027 / 55 42 52



## HORLOGERIE - BIJOUTERIE

### gil bonnet

Montres et bijoux  
Général-Guisan 11 - 027 / 55 28 70  
Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness

### J. Hansen

Horlogerie-Bijouterie-Optique  
Maîtrise fédérale  
Sierre - Tél. 027 / 55 12 72

## DIVERS

Demandez les produits  
de la distillerie  
**BURO**  
Sierre - Tél. 027 / 55 10 68



### agrol

027 / 55 93 33

### OSCAR

Oscar Loetscher - 3960 SIERRE  
Route du Simplon 30 - Tél. 027 / 55 16 16  
Visitez notre exposition

## CARRELAGES

Parquets - Tapis - Moquettes - Cheminées  
Papiers peints et décoration d'intérieurs

## PHOTOS-LOISIRS-VOYAGES



**Yves Vuardoux**  
Tél. 027 / 55 43 22

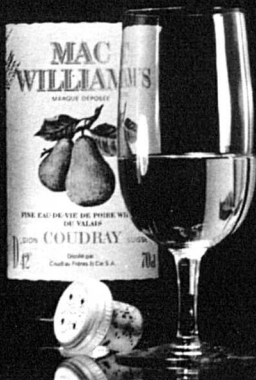
### Sierre Voyages

Pour toutes vos réservations en train, avion,  
autocar, etc. Spécialisé en INCOMING  
Rue du Bourg 19 - 027 / 55 01 70 - Tx 38 782



# MAC WILLIAM'S

COUDRAY FRÈRES & CIE SA SION  
Rue des Casernes 61  
Tél. 027/31 35 65



L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet

Médaille d'or, IGEHO 81



## Luc Lamon Granges

*Nectars et jus de fruits*

Embouteillé en Valais



MAISON DU VALAIS



A Paris  
nous vous donnons  
rendez-vous  
à la

**MAISON DU VALAIS**

20, rue Royale, tél. 260 22 72

Renseignements  
touristiques  
Restaurant-bar

## Restaurateurs - Hôteliers

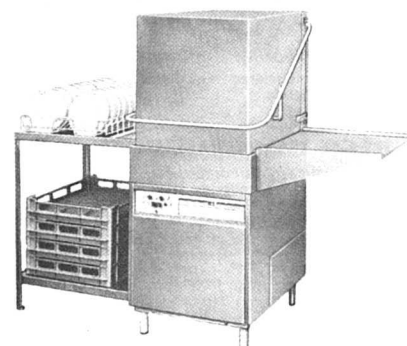
*Nous sommes une Maison valaisanne spécialisée, à même de vous offrir à des conditions particulièrement avantageuses:*

- MACHINES À CAFÉ
  - LAVE-VERRES + ASSIETTES
  - LAVE-LINGE
- et tous appareils pour l'hôtellerie

*Service après-vente assuré par nos soins  
Réparations machines toutes marques*

**Roduit +  
Michellod**

Rue du Bourg 47  
1920 MARTIGNY  
Tél. 026/2 50 53



★ DÔLE  
★ FENDANT  
★ JOHANNISBERG

*L'authenticité du  
terroir valaisan*



Le Fendant est un vin léger, fruité et sec. Il se déguste frais – 9 à 10 degrés – Vin d'apéritif par excellence, il est aussi le compagnon préféré des entrées, poissons, choucroute, raclette, fondue et autres mets au fromage.

OPAV 

On peut obtenir gratuitement la brochure « Trinquons au Valais » sur simple demande à l'OPAV, case postale 260, 1951 Sion.



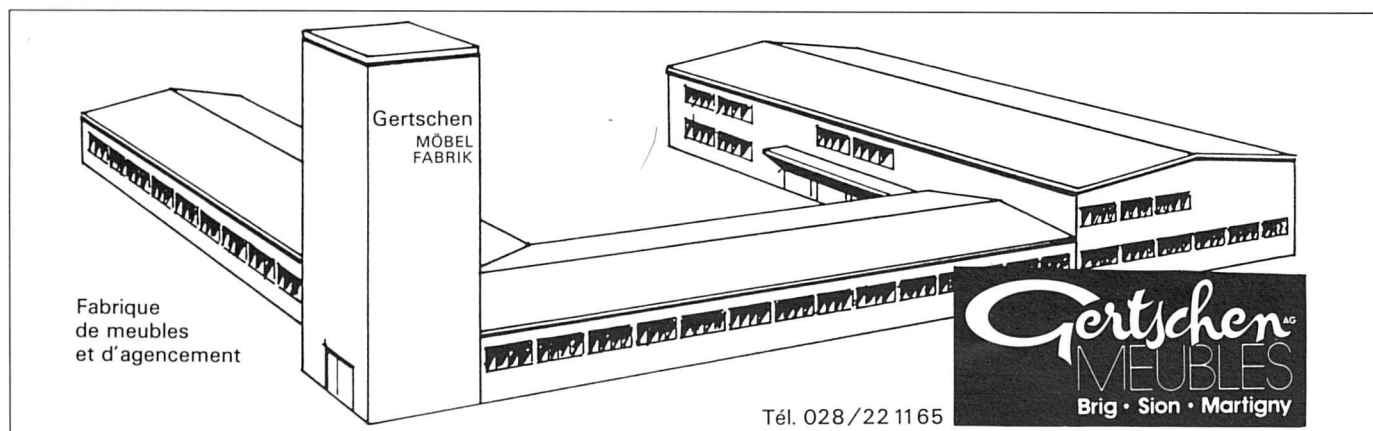


## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

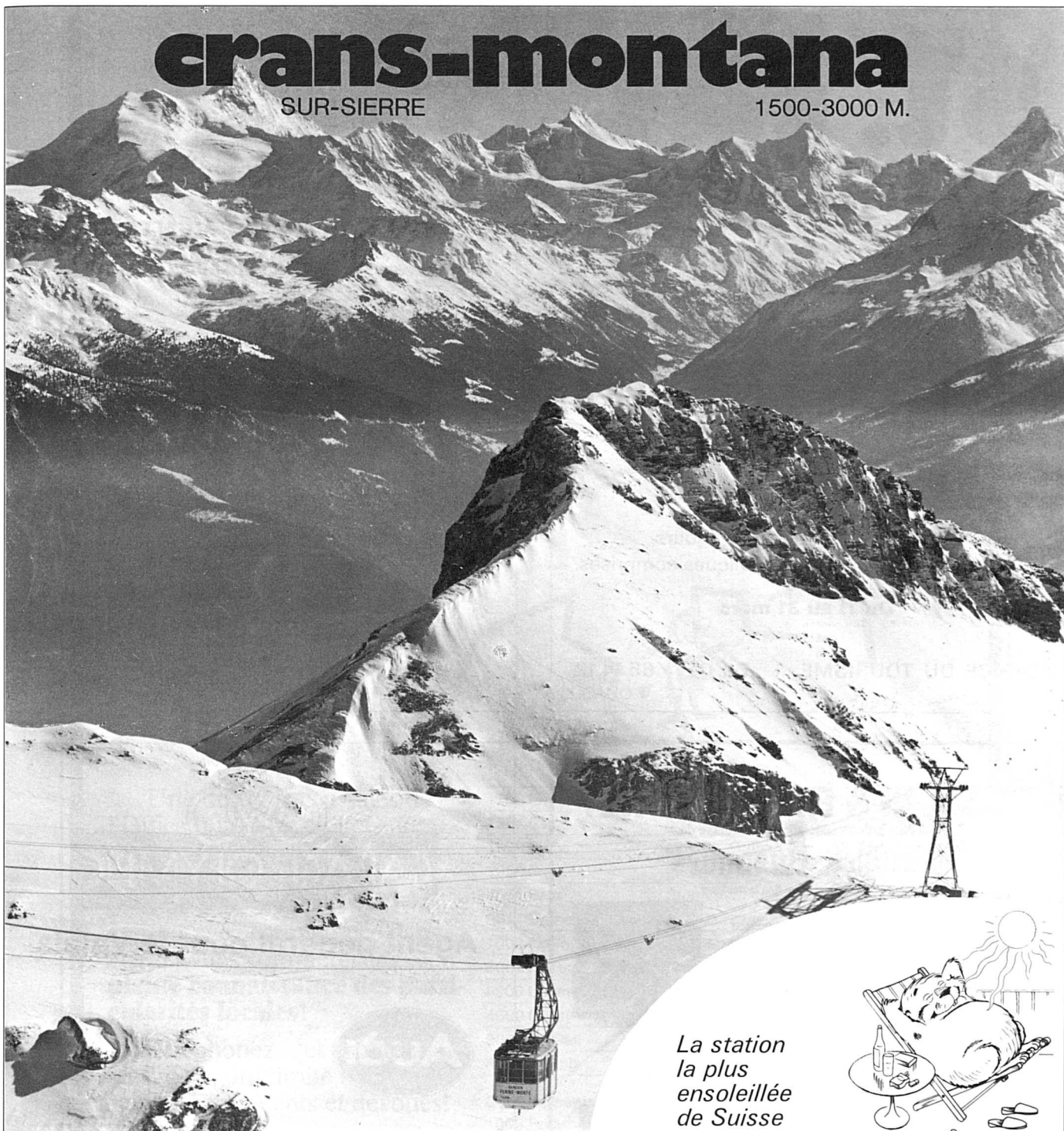
FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Condémines 36 - Téléphone 027/22 65 85



# crans-montana

SUR-SIERRE

1500-3000 M.



*La station  
la plus  
ensoleillée  
de Suisse*



Tous les sports d'hiver:

SKI - SKI DE FOND - PATINAGE - CURLING - ÉQUITATION - PROMENADES - SKIBOB

Profitez de nos semaines forfaitaires «Ski-Soleil» du 7 janvier au 29 avril 1984, dès Fr. 380.- (hôtel en demi-pension, abonnement de ski valable pour 38 remontées mécaniques et le bus local).

**Importantes manifestations:** 3 au 5 février:  
11 au 19 mars:  
24 et 25 mars:

4<sup>e</sup> rassemblement international de montgolfières  
19<sup>e</sup> tournoi international de bridge  
6<sup>e</sup> course internationale de chiens de traîneaux

**Janvier, février, mars:**

**Semaines musicales Crans-Montana**

Mi-juillet:

Tennis, tournoi international

19 juillet:

**Arrivée d'une étape du Tour de France**

30 août au 2 sept.:

Golf, Open suisse de golf

7 au 9 septembre:

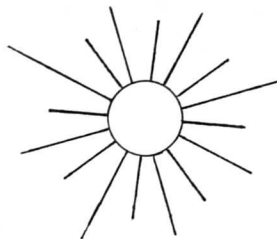
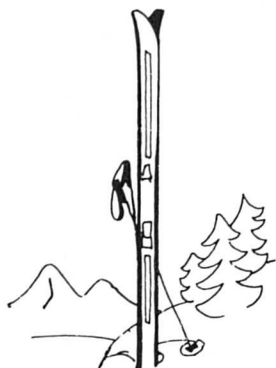
Curling, 15<sup>e</sup> tournoi international d'été

Demandez le prospectus aux offices du tourisme de:

3963 CRANS, téléphone 027/412132, télex 38173

3962 MONTANA, téléphone 027/413041, télex 38203

# st. luc

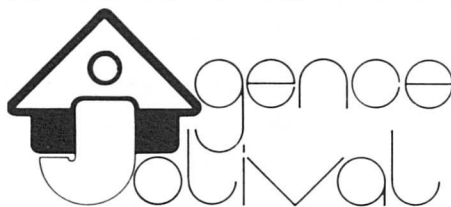


**Ski - Soleil**  
**dès Fr. 360.-**

Semaines forfaitaires de 7 jours,  
½ pension et remontées mécaniques comprises.

**Du 11 au 31 mars**

OFFICE DU TOURISME - Tél. 027 / 65 14 12



Wir sprechen deutsch  
English spoken

## LOCATION - VENTE

*A revendre (Suisses et permis C) état neuf*

### APPARTEMENTS MEUBLÉS

- |   |               |
|---|---------------|
| 12-879 2 pièces / 53 m <sup>2</sup>     | Fr. 96 000.-  |
| 14-480 4 pièces / 96 m <sup>2</sup>     | Fr. 168 000.- |
| 24-582 3 pièces / 68 m <sup>2</sup>     | Fr. 115 000.- |
| 20-1181 4 ½ pièces / 100 m <sup>2</sup> | Fr. 235 000.- |
- Autres appartements à partir de Fr. 1600.- le m<sup>2</sup>.
  - Chalets entre Fr. 190 000.- et Fr. 430 000.- y compris terrain de 400 à 800 m<sup>2</sup>.
  - \* Nouveaux appartements dès Fr. 2500.- le m<sup>2</sup>.  
De Fr. 117 000.- à Fr. 228 000.-.
  - \* Nouveaux chalets sur demande  
à partir de Fr. 200 000.- dès 60 m<sup>2</sup>.
  - \* Autorisé aux étrangers.

Jean-Pierre Crettaz  
Agent autorisé AVAIM  
**CH-3961 CHANDOLIN/VS**  
Tél. 027 / 65 18 66

## TRISCONI & FILS, MONTHEY

Les plus grands spécialistes en Suisse de

### Meubles Rustiques

vous présentent une collection fantastique



Plus de 10 000 meubles  
en stock fabriqués à l'an-  
cienne.  
Ebénisterie artisanale et  
patine antique qui font  
l'admiration des plus  
grands connaisseurs



Nos prix ne sont pas seulement « **IMBATTABLES** »  
mais « **INCROYABLES** »



**Isabelle**  
Une vedette parmi  
nos 500 armoires  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 127x181x55  
**Fr. 950.-**

**Zermatt**  
Une vedette parmi  
nos 450 vaisseliers  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 113x197x46  
**Fr. 980.-**



AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

**Trisconi & Fils - 1870 Monthey**  
**Meubles Rustiques**

En face de la PLACETTE  
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi



## GARAGE OLYMPIC

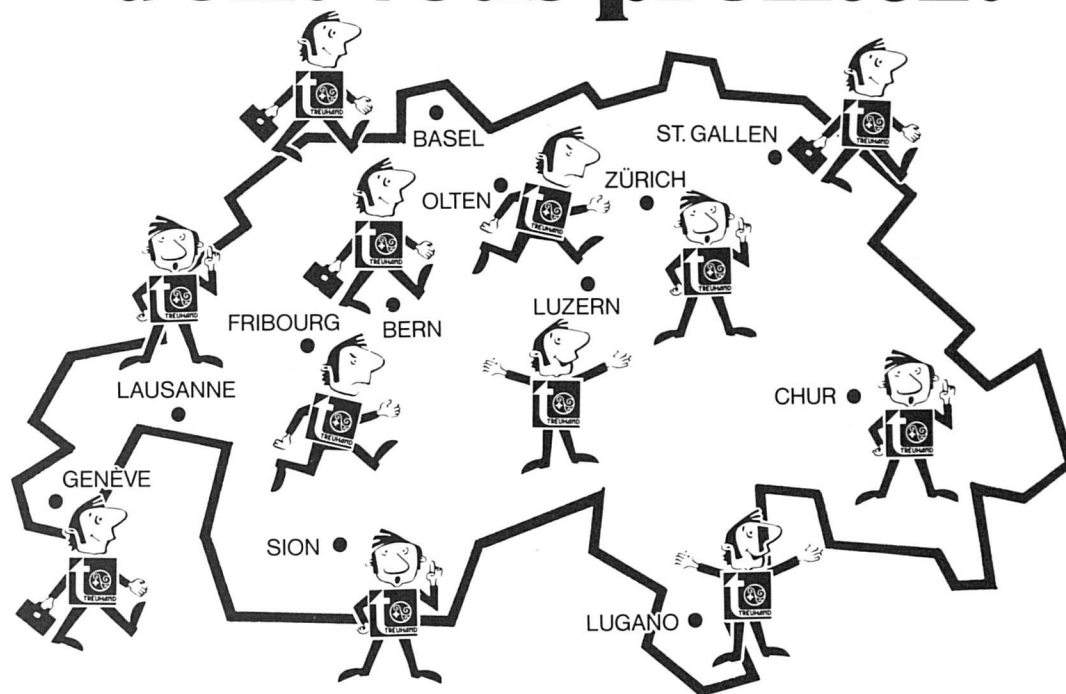
**Agent général pour le Valais**



**A. ANTILLE - GARAGE OLYMPIC**  
**SIERRE - SION - MARTIGNY**



# Une proximité dont vous profitez!



Une des 12 succursales de l'Office fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers est à proximité de chez vous – prête à vous assister avec compétence dans vos activités commerciales... en **pleine connaissance des particularités locales!**

Téléphonez... et profitez ainsi de la proximité de ces conseillers compétents et dévoués!

1700 Fribourg	av. du Midi 13	tél. 037/24 65 12
1204 Genève	bd Georges Favon 24	tél. 022/29 86 11
1009 Pully	av. Gén. Guisan 42	tél. 021/29 97 15
1950 Sion	place du Midi 24	tél. 027/22 34 45
4051 Bâle	Steinenvorstadt 53	tél. 061/22 28 40
3014 Berne	Standstrasse 8	tél. 031/42 83 55
7000 Coire	Quaderstrasse 5	tél. 081/22 36 42
6002 Lucerne	Pilatusstrasse 24	tél. 041/23 42 42
6900 Lugano	Via Gemmo 11	tél. 091/56 90 21
4600 Olten	Froburgstrasse 15	tél. 062/32 18 28
9001 St-Gall	Vadianstrasse 25	tél. 071/22 28 17
8027 Zurich	Gotthardstrasse 62	tél. 01/201 26 11

#### Départements spéciaux:

1009 Pully

Service d'estimations  
romand

Conseils en gestion

42, Av. Gén. Guisan

42, Av. Gén. Guisan

tél. 021/29 97 15

tél. 021/29 97 15



**FIDUCIAIRE DE LA  
FEDERATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HOTELIERS**



**ALUMINIUM** METAL DU VALAIS  
METAL D'AUJOURD'HUI

# ALA

*Le Farinet de  
la construction*

*fouille les caves  
arme les bétons  
ratisse les pelouses  
mine les blocs  
abat du boulot*

**A. L. Antille SA**

**Sierre**  
Tél. 027 / 55 12 01

## VILLA

Vide 105 000.-  
3 1/2 pièces 155 000.-  
5 1/2 pièces 180 000.-

La  
**MAISON**  
possible

## CHALET

Vide 75 000.-  
3 pièces 105 000.-  
5 pièces 125 000.-



VALAIS, ON CHERCHE TERRAIN

*S'adresser à CP 37 - 3960 Sierre - Tél. 027 / 55 30 53*

## TAPIS-DISCOUNT

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

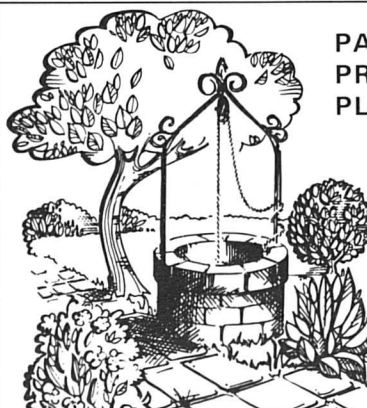
**Fermé le lundi**  
Livraison gratuite



**BURGENER S.A.**  
Route du Simplon 26  
3960 SIERRE  
027 / 55 03 55



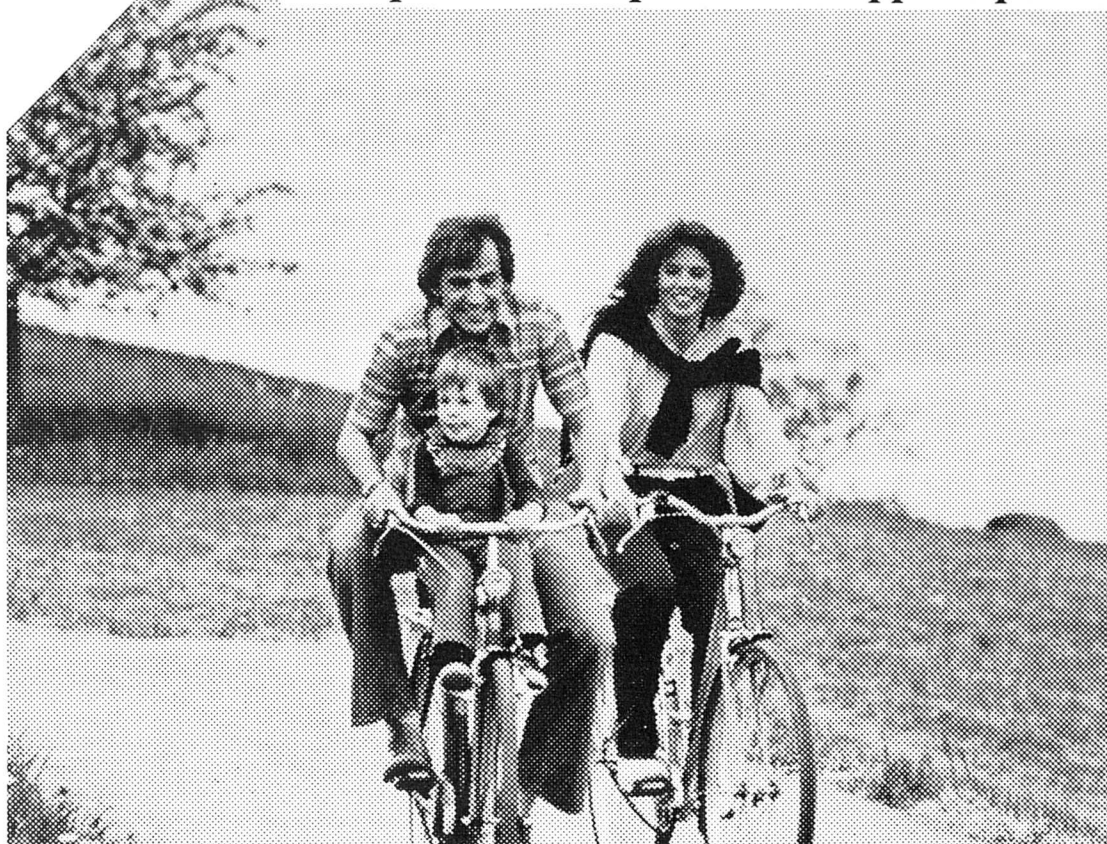
**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU) •



**PARCS ET JARDINS  
PROJETS - DEVIS  
PLACES DE SPORT**

**J.-F. MOULIN**  
Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027 / 22 12 94

*Pour que votre compte salaire rapporte plus...*



## *...CS-compte salaire **plus***

- vous avez moins de travail pour vos paiements.
- vous recevez régulièrement des extraits de compte facilitant votre comptabilité.
- grâce à la carte Bancomat, vous pouvez retirer de l'argent nuit et jour dans toute la Suisse, en plus de 230 endroits.
- avec les eurocheques, vous pouvez payer sans argent liquide ou en retirer, aussi bien en Suisse que dans la plupart des pays européens.
- grâce à NIP, vous avez accès à votre avoir dans n'importe quelle succursale suisse du CS, sans formalités ni signature.
- après entente avec le CS, vous pouvez dépasser les limites de retrait de votre compte salaire **plus**, du montant d'un mois de salaire.

Votre salaire mérite mieux qu'un compte sans intérêts.



CREDIT SUISSE  
CS

*De père en fils  
au Crédit Suisse.*

**En Valais:**

**Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey**



# zinal

1670 m.



Zinal, centenaire au cœur d'adolescence, est la station par excellence pour celui qui cherche le calme et la détente. Téléphérique Zinal-Sorebois, 6 téléskis.

Office du tourisme 3961 Zinal - Téléphone 027/65 13 70

**NOUVEAU**

**HÔTEL-RÉSIDENCE**

**α alpha** CRANS

Ouverture 1<sup>er</sup> décembre 1984

Studios et appartements à vendre (vente aux étrangers autorisée)

Situation très tranquille, toutes les chambres au sud avec balcon, salle de bain, radio, téléphone, minibar.

A. PAGANO, propr. - ☎ 027 / 43 16 16 - Tx 473 381 - CRANS

**Relais du Château de Villa**

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



**Hôtel-Restaurant  
Favre - Saint-Luc**

Famille G. Favre-Zufferey

Tél. 027 / 65 11 28

Cuisine du patron

**7 jours ski + demi-pension**

janvier du 8.1 au 4.2 1984

mars du 11.3 au 7.4 1984

Fr. 385.- par personne



**Centre Commercial**

**800 PLACES**  
**GRATUITES**

Restaurant  
**MANORA**  
Dimanche  
ouvert

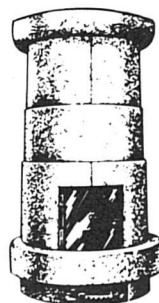
Essence  
Manor super

Garderie  
d'enfants  
**BAMBINETTE**  
Première heure  
gratuite  
(les heures suivantes  
Fr. 1 - l'heure)

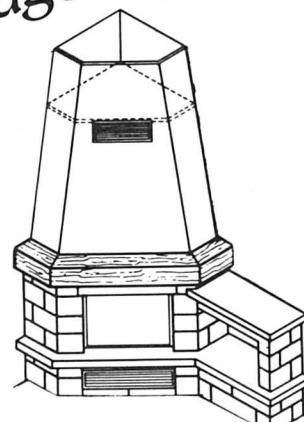
**PLACETTE**

**MONTHEY NOËS-SIERRE**

Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées "SUPRA"

Exposition permanente à Fully, route de Saillon

Ouvert tous les jours, de 9 à 12 heures et de 13 h 30 à 18 heures  
samedi matin y compris (samedi après midi et le soir sur rendez-vous)

**M. CARRON-LUGON**

Agent général pour le Valais

Tél. 026 / 5 32 32 - 5 42 74



Les terres vigneronnes

# RÖMERBLUT. Saluez la pourpre impériale et l'ardeur sarrasine du Pinot noir ORSAT!

De la chapelle de St-Ginier à la tour féodale de Muzot, la Noble Contrée dote Sierre la Radieuse d'un opulent vignoble, planté au rythme des transhumances par les montagnards sarrasins du Val d'Anniviers. ★ Patiente et pacifique conquête succédant aux libérations sanglantes du passé... ★ Là, sous un soleil ardent, au chant des cigales, les grappes denses du Pinot noir atteignent une maturité précoce. ★ Avec les récoltes rhodaniennes recueillies dans les cuveries Orsat, elles donnent un vin puissant, au tempérament de feu, à la robe éclatante et au parfum délicatement framboisé.



*Le Pinot noir  
Römerblut Orsat  
est un vin de seigneur,  
qui prise les viandes  
nobles et les propos  
de bonne société.  
Servez-le frais  
pour qu'il éveille  
au palais la richesse  
de son bouquet.*

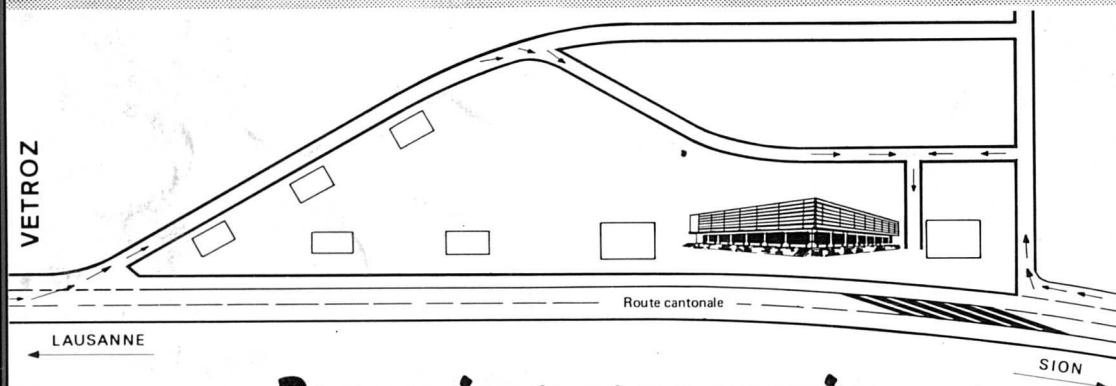
**ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.**

— Pour votre information périodique, postez ce coupon —  
appelez ORSAT, tél. 026/2 24 01.  
— Veuillez m'abonner gratuitement au bulletin trimestriel  
des vignes vigneronnes ORSAT ».

m: Adresse:

— Rédiez à: ORSAT,  
postale 471,  
Martigny.

*Dorénavant*  
**anthamatten meubles**  
*également à VETROZ!*



*Pour mieux vous servir,  
deux grandes expositions*

**ST~MAURICE**

Bois-Noir  
Tél. (026) 8 42 62

**VETROZ**

Bordure route cantonale  
Tél. (027) 36 24 39

**anthamatten meubles**  
*satisfait les plus exigeants  
depuis deux générations*